

A large, intricate golden dragon sculpture is the central focus of the image. The dragon is depicted in a dynamic, coiled pose, with its head turned towards the left. Its scales are finely detailed, and its mouth is open, showing sharp teeth. The dragon's body is covered in a pattern of scales, and its wings are spread. The entire sculpture is set against a deep red background. The dragon's head is positioned in the upper right quadrant, while its body curves around the bottom and left sides of the frame.

ANDREA BOCELLI
JENNIFER WILSON

PUCCINI

TURANDOT

ORQUESTRA DE LA COMUNITAT VALENCIANA
COR DE LA GENERALITAT VALENCIANA

ZUBIN MEHTA



Andrea Bocelli

Giacomo Puccini 1858–1924

TURANDOT

(completed by Franco Alfano)

Opera in tre atti

Libretto: Giuseppe Adami e Renato Simoni

Turandot	Jennifer Wilson
<i>la principessa · the princess · la princesse · die Prinzessin</i>	
Calaf (Il Principe ignoto)	Andrea Bocelli
<i>the unknown prince · le prince inconnu · der unbekante Prinz</i>	
Liù	Jessica Nuccio
<i>giovane schiava · a young slave-girl · jeune esclave · eine junge Sklavin</i>	
Timur	Alexander Tsymbalyuk
<i>re tartaro spodestato, padre di Calaf</i>	
<i>deposed king of the Tartars, Calaf's father</i>	
<i>roi de Tartarie en exil, le père de Calaf</i>	
<i>enthronter König der Tartaren, Calafs Vater</i>	
Ping	Germán Olvera*
<i>Gran Cancelliere · grand chancellor · grand chancelier · Kanzler</i>	
Pang	Valentino Buzza*
<i>Gran Provveditore · general purveyor</i>	
<i>grand maître de provisions · Marschall</i>	
Pong	Pablo García López
<i>Gran Cuciniere · chief cook</i>	
<i>grand maître de la cuisine · Küchenmeister</i>	

L'Imperatore Altoum	Javier Agullo
<i>Emperor Altoum · L'empereur Altoum · Der Kaiser Altoum</i>	
Un Mandarino	Ventseslav Anastasov
<i>A mandarin · Un mandarin · Ein Mandarin</i>	
Il Principe di Persia	Javier Agullo
<i>The Prince of Persia · Le prince de Perse · Der Prinz von Persien</i>	
Due Ancelle di Turandot	Carmen Avivar
<i>Two Maidservants to Turandot · Deux Servantes de Turandot</i>	
<i>Zwei Dienerinnen der Turandot</i>	Jacqueline Squarcia
(Members of the Cor de la Generalitat Valenciana)	
Guardie imperiali, servi del boia, folla di uomini e donne, ragazzi, sacerdoti, ancelle, ombre dei morti, sapienti, araldi, sgheri <i>Imperial guards, executioner's men, crowd of men and women, boys, priests, maidservants, shades, wise men, heralds, soldiers</i> <i>Gardes impériaux, bourreaux, foule d'hommes et de femmes, garçons, prêtres, servantes, fantômes, sages, hérauts, sabires</i> <i>Die kaiserlichen Wachen, Gehilfen des Henkers, Männer, Frauen, Knaben, Priester und Weisen, Schatten der Toten, Diener, Bannerträger, Soldaten</i>	
Cor de la Generalitat Valenciana	
Escolania de la Mare de Déu dels Desemparats	
Orquestra de la Comunitat Valenciana	
ZUBIN MEHTA	
Centre de perfeccionament Plácido Domingo*	

	Atto primo · Act One · Acte un · Erster Akt	Timing	Page
1	Popolo di Pekino! <i>Un Mandarino, Liù, Calaf, Timur, la folla, guardie imperiali</i>	5.41	8
2	Gira la cote! <i>Donne, uomini, Calaf, Liù, servi del boia, ragazzi</i>	7.17	13
3	O giovinetto! Grazia, grazia! <i>La folla, Calaf, sacerdoti</i>	4.57	21
4	Figlio, che fai? <i>Timur, Calaf, Liù, Principe di Persia</i>	1.35	24
5	Fermo! Che fai? T'arresta! <i>Ping, Pang, Pong, Calaf, Timur, le ancelle di Turandot, le ombre dei morti</i>	6.11	26
6	Signore, ascolta! <i>Liù</i>	2.30	38
7	Non piangere, Liù <i>Calaf, Liù, Timur, Ping, Pong, Pang, la folla</i>	5.21	38
	Atto secondo · Act Two · Acte deux · Zweiter Akt		
	Quadro 1 · Scene 1 · Premier Tableau · 1. Szene		
8	Olà, Pang! Olà, Pong! <i>Ping, Pong, Pang</i>	3.43	46
9	Ho una casa nell'Honan <i>Ping, Pong, Pang</i>	3.39	50
10	O mondo <i>Ping, Pang, Pong, la folla</i>	4.34	53
	Quadro 2 · Scene 2 · Second Tableau · 2. Szene		
11	Introduzione	1.05	62
12	Gravi, enormi ed imponenti <i>La folla</i>	3.18	62
13	Un giuramento atroce mi costringe <i>Imperatore, Calaf, la folla</i>	3.25	62
14	Popolo di Pekino! <i>Un Mandarino, ragazzi</i>	1.40	64

15	In questa Reggia <i>Turandot, Calaf, la folla</i>	6.09	64
16	Straniero, ascolta <i>Turandot, Calaf, Imperatore, Liù, sapienti, la folla</i>	6.45	67
17	Gloria, gloria, o vincitore! <i>La folla, Turandot, Imperatore, Calaf</i>	4.26	70
18	Tre enigmi m'hai proposto <i>Calaf, Imperatore, la folla</i>	4.02	72

Atto terzo · Act Three · Acte trois · Dritter Akt
Quadro 1 · Scene 1 · Premier Tableau · 1. Szene

19	Introduzione Così comanda Turandot <i>Gli araldi, la folla</i>	3.39	74
20	Nessun dorma! <i>Calaf, Ping, Pong, Pang, donne, uomini, sgherri</i>	7.13	75
21	Principessa divina! <i>Ping, Turandot, Calaf, Liù, Timur, la folla</i>	7.36	83
22	Tu che di gel sei cinta <i>Liù, Calaf, la folla</i>	2.55	89
23	Liù! Liù! Sorgi! <i>Timur, Ping, Pong, Pang, la folla</i>	4.45	90
24	Principessa di morte! <i>Calaf, Turandot</i>	3.14	92
25	Che è mai di me? <i>Turandot, Calaf, donne, ragazzi, uomini</i>	2.56	94
26	Del primo pianto <i>Turandot, Calaf</i>	3.40	97
27	So il tuo nome! <i>Turandot, Calaf</i>	2.10	98
28	Diecimila anni al nostro Imperatore! <i>La folla, Turandot</i>	2.24	99

DDD

THE ORIGINS OF PUCCINI'S TURANDOT

Michael Kaye

The librettists for Puccini's *Turandot* based their work on Carlo Gozzi's five-act Chinese fable of the same name, but they also were aware of a mixture of several other sources and versions of the fable spanning several centuries of writing and lore. Both of these talented poets, Renato Simoni and Giuseppe Adami, possessed the theatrical imagination to inspire Puccini's music to its magical allure. Like the later dramas by Sardou and Belasco, Gozzi's play guided Puccini into one of his mystical and most unique musical worlds.

Set in ancient Peking, *Turandot's* exotic pageantry requires huge crowd scenes, large choruses, a handsome prince, a captivating yet decapitating heroine and glorious singing. The Chinese princess of ice and death could not be more of a contrast to the sweet, sympathetic leading ladies of Puccini's earlier works. This prima donna was a cruel, heartless tyrant, who scorned love even while struggling against it.

In spite of a movement towards realism in Italian theatre led by Carlo Goldoni and Pietro Chiari, the Venetian aristocrat and playwright Carlo Gozzi (1720–1806) sought to preserve the older traditions of *commedia dell'arte*, a style of improvised scenarios for an assortment of standard, stereotypical characters (Columbine,

Harlequin, Truffaldin, etc.) called "masks." *Turandot* (1761) was Gozzi's masterpiece. Later in life he commented:

I hoped the three riddles of the Princess of China, set in an artificial and tragic situation, might supply material for two acts of the play, and that the problem of solving them might yield the subject for three more, thus creating a tragicomic work in five acts.

Considering the strong commercial and cultural ties between the Republic of Venice and the Middle East, it was natural for Gozzi to find inspiration in the folklore and fairy tales of Persia. The Persian name Turandokht, Princess of Persia during the Sassanid dynasty, combines two words: Turan is now Turkistan and "dokht" translates as "daughter."

French writer François Pétis de La Croix (1653–1713), a contemporary of Louis XIV, penned an earlier version of the Persian fable entitled the "Story of Prince Calaf and the Princess of China" [*Histoire du prince Calaf et de la princesse de la Chine*], found in *The Thousand and One Days* (*Les Mille et un jours*, not to be confused with *The Arabian Nights* [*Les Mille et une nuits*]). It features "la princesse Tourandocte, fille de

l'empereur de chine Altoun-Kan" and "le prince Calaf, fils de Timurtasch, depose Kahn of the Tartar Nogais," who after many vicissitudes arrived in "Cambalec" (Peking). There is also a slave-girl named Adelmuc who commits suicide in Turandote's presence. In Gozzi's play, Calaf prevents Turandot's slave named Adelmuc from killing herself, but all of these same characters are present in Puccini's opera: the princess herself, Emperor Altoum, Calaf, his father Timur and the loyal slave, who is now named Liù.

Gozzi's *Turandot* also fascinated Friedrich Schiller, who in 1802 versified the German prose translation by Friedrich August Clemens Werthes and produced *Turandot, Prinzessin von China* in Weimar staged by Goethe. In 1867 one of Puccini's teachers, Antonio Bazzini, composed *Turanda* with a libretto by Antonio Gazzoletti for La Scala. Puccini's publisher Giulio Ricordi called it "completely worthless". In 1875, Giuseppe Giacosa, Puccini's co-librettist of *La Bohème*, *Tosca* and *Madama Butterfly*, incorporated elements of Gozzi's *Turandot* in a play entitled *Il trionfo d'amore*. Puccini and his librettists also knew about Max Reinhardt's successful 1911 staging of Karl Gustav Vollmoeller's German adaptation of the Gozzi/Schiller *Turandot* in Berlin at the Deutsches Theater, with incidental music by Ferruccio Busoni, which also impacted on Hugo von Hofmannsthal's *Die Frau ohne*

Schatten for Richard Strauss.

It was in 1920, through Andrea Maffei's Italian translation of Schiller's *Turandot*, that Puccini became captivated by the Chinese princess for his own creation. He suggested guidelines to his librettist Simoni:

Simplify it as far as the number of acts is concerned and strive to make it slender, and effective, and most of all to exalt Turandot's loving passion, which for so long has been stifled under the ashes of her immense pride... a Turandot through the modern brain: yours, Adami's, and mine.

Co-librettist Adami further clarified the sources used for the libretto for Puccini's opera in an article entitled "Puccini e Turandot" published in *La lettura* on 1 April 1926:

And if others, before Gozzi, were attracted to this very ancient Persian story, such as Shakespeare, who in *The Merchant of Venice* substitutes Portia's three coffers for the three riddles of Turandot; or Molière, who in *La Princesse d'Élide* was inspired by the character of the Chinese princess vehemently rebelling against love, [Gozzi] really wanted to say there was a theatrical basis — if one cleverly knew how to benefit from it.

Turandot became the subject for the opera on which Puccini spent the remaining years of his life. From 1920 to 1924, hundreds of Puccini's letters to friends and collaborators, drafts of early versions sketches, and other important documents reveal the saga of *Turandot's* gradual growth. In the words of Vincent Seligman, son of Puccini's dear friend, correspondent and confidante Sybil Seligman: "it is a story of hope alternating with despair, of a grim fight against time — and finally of a triumph which the composer himself was never able to witness."

Giacomo Puccini's tragic and painful death from cancer and heart failure in 1924 deprived him and the entire world of knowing how he would have completed his opera, which he only managed to compose through the death of the loyal and loving slave girl Liù. At the world premiere in 1926, conductor Arturo Toscanini stopped the performance after Liù's death scene, leaving the evening incomplete. In an interview with her biographer Charles Mintzer, Rosa Raisa, the soprano who created the role of Turandot recalled: "It was an electrified atmosphere, with the greatest musicians and critics in the world gathered for this world premiere and listening religiously to Puccini's last creation. At the end of the Third Act [first scene], while the dead Liù is accompanied by Timur, with Ping, Pang, and Pong following, and as the chorus continues

to intone the motif of the last aria that she sang, until the whole stage is emptied, Toscanini laid down his baton, and in a voice choking with emotion announced that this is where Puccini left off: 'Here is where the maestro died.'"

Two years later, in the summer of 1928, an amazing allegation from two Tel Aviv-based piano teachers, the sisters Frieda and Goldina Rubinsohn, circulated in the international press. The sisters claimed Puccini's *Turandot* had been plagiarised — copied note by note from an opera they had composed and published in Hamburg in 1896! That incredible story originated in *Comœdia*, a dramatic and literary daily newspaper published in Paris. According to the *Corriere della Sera*, the work of the Rubinsohn sisters was an *opera-ballo* in a prologue and three acts based on Schiller, after Gozzi, with a libretto by Sophie Behrenz. The *London Sunday News* confirmed that the American consul in Jerusalem, Oscar M. Heiser, had summoned "all of the musical people of Jerusalem, before whom the two pieces were played, and they were astounded to learn that they were identical". Lacking the funds to pursue a legal battle, the sisters sought help from the Committee of Intellectual Co-operation in Geneva, and were advised to seek out Puccini's heirs.

In *The Sunday Times* of 26 August 1928, the great musicologist Ernest Newman

informed his readers that nothing more had been heard of this strange story, and generally discredited the assertion. He went on to say that "the year 1896 was the period of Elgar's *Light of Life*, of Strauss's *Also sprach Zarathustra*, of Debussy's *L'Après-midi d'un faune*, of Mascagni's *Guglielmo Ratcliff* and *Iris*, of Giordano's *Andrea Chénier*, of Puccini's *La Bohème*. Stravinsky, in 1896, was a boy of fourteen; Ravel at that time had not even got as far as the *Pavane pour une infante défunte*. Yet in 1896 these two astounding young German

ladies were handling with the utmost certainty and point a method of harmony of which no one else in Europe of that day had the slightest inkling, a method that called for some twenty years of intensive cultivation by dozens of gifted composers before Puccini." The idiom of Puccini's *Turandot* is the natural, logical completion of the idiom that was becoming richer and richer from *Manon Lescaut* to *La Bohème*, to *Tosca*, to *Madama Butterfly*, to *La fanciulla del West*, to *La rondine* and the *Trittico*.

© 2014 Michael Kaye

Synopsis

Act One

[1] Outside the walls of the Imperial City of Peking, a mandarin reads a proclamation. It states that Princess Turandot shall marry the first man of royal blood to solve three riddles set by her; any suitor who fails to do so shall be beheaded. [2] The crowds cry out for the head of the Prince of Persia, the latest victim of her cruelty; [3] but when they see him, their thirst for blood turns to pity at the sight of his pale, youthful appearance. Among the multitude are the dethroned Tartar king, Timur (now old and blind), his slave-girl Liù and his son, Calaf; in order to escape their enemies, they have concealed their true identities. Turandot appears and turns down the crowd's pleas for clemency. Like many before him, however, Calaf is so enraptured by her beauty that his only thought is to win her. [4]–[7] Despite the entreaties of Liù (who is in love with him), his father and the Emperor's ministers (Ping, Pang and Pong), he demands to be allowed to strike the great gong, which indicates that a new challenger wishes to try to solve the riddles. Even the sight of the foreign Prince's severed head makes no impression on Calaf, and he rushes forward and strikes the gong three times.

Act Two

Scene 1 [8] In the ministers' pavilion Ping, Pang and Pong are musing over the Princess's cruel scheme, which has claimed the lives of thirteen princes this year alone; [9]–[10] they reminisce on their pleasant lives on their country estates, allowing themselves to be transported by dreams of happier times ahead. The sound of trumpets announces the beginning of Calaf's test. **Scene 2** [11]–[14] The venerable Emperor is seated upon a throne at the top of an imposing staircase, which descends into the square in front of the Palace. He too attempts to dissuade the "Unknown Prince"; but to no avail.

[15] When Turandot appears, more beautiful than ever, she explains the reason for her merciless scheme: by taking the life of any man who desires her, she is avenging the dishonour suffered by her ancestress Lou-Ling who was taken away, ravished and killed by the invading Tartars many centuries ago. [16] She then sets the riddles, and to the incredulous delight of the people, Calaf solves them all. [17] The defeated and distraught Turandot appeals to her father not to give her to this man, [18] but the Emperor declares that he must keep his word. Calaf decides to set his own riddle: if the Princess can discover his name before dawn, she will be freed from her vow and he will die.

Act Three

Scene 1 [19] The scene is set in the palace gardens that night. [20] Turandot has now turned her savagery onto her own people by threatening death if they fail to discover the stranger's name before dawn. Calaf is certain of victory and [21] steadfastly turns down Ping, Pang and Pong's offers of wealth, women and glory. The crowds cheer as Timur and Liù are dragged in: Calaf has previously been seen talking to them and the two prisoners must surely know his name. [22] But even under the threat of torture Liù (who claims that she alone knows Calaf's name) will not reveal the secret: love, she tells Turandot, gives her

strength, and even the Princess will learn what love is. She then snatches a dagger from one of the guards and kills herself. [23] Touched and appalled, the people watch with profound respect as her body is borne away.

[24] Left alone with Turandot, Calaf reproaches her for her barbarity, tears aside her veil and [25] kisses her passionately. [26]–[27] Turandot unwillingly confesses her fear and love for him; as dawn breaks, Calaf finally reveals his name.

Scene 2 [28] Outside the Imperial Palace, Turandot and Calaf appear before the Emperor. The Princess announces the stranger's name: it is Love.



Jennifer Wilson

Akt I

Die Mauern der Kaiserstadt. Massive Bollwerke umschließen fast die ganze Bühne im Halbkreis. Am Ende eines Säulenganges befindet sich ein von zwei Bögen gehaltener Gong aus tönender Bronze. Auf den Bollwerken sind Pfähle errichtet, die die Häupter der Hingerichteten tragen. Es ist die Stunde des Sonnenunterganges. Der Platz ist gefüllt mit einer malerischen chinesischen Menge, die den Worten eines Mandarins lauscht.

EIN MANDARIN

Volk von Peking!
Dies ist das Gesetz: Turandot die Reine wird die Braut dessen, von königlichem Blute, der die drei Rätsel löst, die sie aufgibt. Doch wer die Probe unternimmt und sie nicht besteht, dem Beile biete er sein stolzes Haupt.

DIE MENGE

Ah! Ah!

Atto I

Le mura della Città Imperiale. Gli spalti massicci chiudono quasi tutta la scena in semicerchio. Ai piedi d'un loggiato, sostenuto da due archi, v'è un gong di sonorissimo bronzo. Sugli spalti sono piantati i pali che reggono le teste dei giustiziati. Siamo nell'ora del tramonto. Il piazzale è pieno di una pittoresca folla cinese, che ascolta le parole di un mandarino.

UN MANDARINO

1 Popolo di Pekino!
La legge è questa: Turandot la Pura sposa sarà di chi, di sangue regio, spicghi i tre enigmi ch'ella proporrà. Ma chi affronta il cimento e vinto resta, porga alla scure la superba testa!

LA FOLLA

Ah! Ah!

Act I

The walls of the Imperial City. Massive bastions stretch almost the whole length of the stage. A great bronze gong hangs under a sculptured portico. Poles surmounted by the decapitated heads of men have been erected on the bastions. It is sunset. A picturesque Chinese crowd throngs the scene. A mandarin is reading a proclamation.

MANDARIN

People of Peking!
This is the law; Turandot the Pure will be the bride of the man of royal blood who shall solve the three riddles which she shall set.
But if he fail in the test he must submit his proud head to the sword!

PEOPLE

Ah! Ah!

Acte I

Les murs de la Cité Impériale. Les remparts massifs entourent en demi-cercle presque toute la scène. Au pied d'une loggia supportée par deux arches, il y a un gong en bronze d'une puissante sonorité. On voit en haut des remparts des poteaux surmontés par des têtes coupées. C'est l'heure du coucher de soleil. Tout l'espace libre est occupé par une pittoresque foule chinoise à laquelle s'adresse un mandarin.

UN MANDARIN

Peuple de Pékin!
La loi est ainsi: Turandot la Pure sera l'épouse de celui qui, de sang royal, résoudra les trois énigmes qu'elle lui proposera.
Mais celui que se soumet à l'épreuve et en sort vaincu livrera à la hache sa tête présomptueuse!

LA FOULE

Ah! Ah!

DER MANDARIN

Der Prinz von Persien,
nicht geneigt war ihm das Glück!
beim Mondesaufgang
stirbt er
von der Hand des Henkers!

DIE MENGE

Er sterbe! Ja, er sterbe!
Wir wollen den Scharfrichter!
Schnell, schnell! Er sterbe! Er sterbe!
Die Strafe! Er sterbe! Er sterbe!
Schnell! Schnell!
Wenn du nicht kommst, wecken wir dich,
Pu-Tin-Pao, Pu-Tin-Pao!
Zum kaiserlichen Palaste!
Zum kaiserlichen Palaste!

DIE KAISERLICHEN WACHEN

Zurück ihr Hunde! Zurück ihr Hunde!

DIE MENGE

O, ihr Grausamen! . . .
(*Sop., Ten., Bässe*)
. . . Beim Himmel, laßt ab! . . .
(*Mez.-sop.*)
. . . O, Mutter! . . .

DIE WACHEN

Zurück, ihr Hunde! . . .

IL MANDARINO

Il Principe di Persia
aversa ebbe fortuna:
al sorgere della luna,
per man del boia
muoia!

LA FOLLA

Muoia! Sì, muoia!
Noi vogliamo il carnefice!
Presto, presto! Muoia! Muoia!
Al supplizio! Muoia! Muoia!
Presto, presto!
Se non appari, noi ti sveglierem!
Pu-Tin-Pao, Pu-Tin-Pao!
Alla reggia! Alla reggia!
Alla reggia!

LE GUARDIE IMPERIALI

Indietro, cani! Indietro, cani!

LA FOLLA

Oh, crudeli! . . .
(*sop., ten., bassi*)
. . . Pel cielo, fermi! . . .
(*mez.-sop.*)
. . . O madre mia! . . .

LE GUARDIE

Indietro, cani! . . .

MANDARIN

The Prince of Persia
had fortune against him:
at moonrise
he shall die
by the executioner's hand.

PEOPLE

He shall die! Yes, die!
We want the executioner!
Hurry, hurry! Let him die!
To the block! Let him die!
Hurry, hurry!
If you do not come, we will wake you.
Pu-Tin-Pao, Pu-Tin-Pao!
To the Palace! To the Palace!
To the Palace!

GUARDS

Back, dogs! Back!

PEOPLE

Oh, cruel wretches! . . .
(*sop., ten., bass.*)
. . . For Heaven's sake, stop! . . .
(*mez.-sop.*)
. . . Oh, my mother! . . .

GUARDS

Back, dogs! . . .

LE MANDARIN

Le Prince de Perse
a connu cette infortune:
au lever de la lune,
par la main du bourreau,
il mourra!

LA FOULE

Il mourra! Oui, il mourra!
Nous voulons l'exécuteur!
Vite, vite! Qu'il meure! Qu'il meure!
Au supplice! Qu'il meure! Qu'il meure!
Vite, vite!
Si tu ne parais pas, nous te réveillerons!
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao!
Au Palais! Au Palais!
Au Palais!

LES GARDES IMPERIAUX

Arrière, chiens! Arrière, chiens!

LA FOULE

Oh, cruels! . . .
(*les sop., tén., bas.*)
Au nom du ciel, arrêtez! . . .
(*les mez.-sop.*)
. . . O ma mère! . . .

LES GARDES

Arrière, chiens! . . .

DIE MENGE

(Sop.)
 ... Weh, meine Kinder! ...
 (Mez.-sop.)
 ... Ihr Grausamen! Meine Mutter! ...
 (Ten.)
 ... Ihr Grausamen! Beim Himmel, laßt
 ab! ...
 (Bässe)
 ... Laßt ab! Laßt ab! ...

(Sop.)
 ... O! Meine Mutter! ...

DIE WACHEN

... Zurück, ihr Hunde! ...

LIU

Mein greiser Herr ist gestürzt!

DIE MENGE

(Mez.-sop., Ten.)
 ... Ihr Grausamen! Seid menschlich! ...
 (Bässe)
 ... Beim Himmel, laßt ab! Ihr Grausamen ...

(Mez.-sop.)
 Tut uns nichts zu Leide!

DIE WACHEN

... Zurück, ihr Hunde!

LA FOLLA

(sop.)
 ... Ahi! I miei bimbi! ...
 (mez.-sop.)
 ... Crudeli! Oh, madre mia! ...
 (ten.)
 ... Crudeli! Per il cielo, fermi! ...
 (bassi)
 ... Fermi! Fermi! ...

(sop.)
 ... Oh, madre mia! ...

LE GUARDIE

... Indietro, cani! ...

LIÙ

Il mio vecchio è caduto!

LA FOLLA

(mez.-sop., ten.)
 ... Crudeli! Siate umani! ...
 (bassi)
 ... Pel cielo, fermi! Crudeli! ...

(mez.-sop.)
 ... Non fateci male!

LE GUARDIE

... Indietro, cani!

PEOPLE

(sop.)
 ... Oh, my children! ...
 (mez.-sop.)
 ... Cruel wretches! Oh, my mother! ...
 (ten.)
 ... Cruel wretches! For Heaven's sake stop! ...
 (bass.)
 ... Stop! Stop! ...

(sop.)
 ... Oh, my Mother! ...

GUARDS

... Back, dogs! ...

LIU

My old master has fallen!

PEOPLE

(mez.-sop., ten.)
 ... Cruel wretches! Be human! ...
 (bass.)
 ... For Heaven's sake, stop! Cruel wretches! ...

(mez.-sop.)
 ... Don't hurt us!

GUARDS

... Back, dogs!

LA FOULE

(les sop.)
 Oh! Mes enfants! ...
 (les mez.-sop.)
 ... Cruels! Oh! Ma mère! ...
 (les ten.)
 ... Cruels! Au nom du ciel, arrêtez! ...
 (les bas.)
 ... Arrêtez! Arrêtez! ...

(les sop.)
 ... Oh, ma mère! ...

LES GARDES

... Arrière, chiens! ...

LIU

Mon vieux maître est tombé!

LA FOULE

(les mez.-sop., ten.)
 ... Cruels! soyez humains! ...
 (les bas.)
 ... Au nom du ciel, arrêtez! Cruels! ...

(les mez.-sop.)
 Ne nous faites pas de mal!

LES GARDES

... Arrière, chiens!

LIU

Wer hilft mir,
wer hilft mir, ihn aufzurichten?
Mein greiser Herr ist gestürzt . . .
Barmherzigkeit! Barmherzigkeit!

KALAF

Vater! Mein Vater!

DIE WACHEN

Zurück!

KALAF

O Vater, ja, ich finde dich wieder!

DIE MENGE

Ihr Grausamen!

KALAF

Blick auf mich! Es ist kein Traum!

DIE MENGE

Warum schlagt ihr uns? O weh!

LIU

Mein Herr!

DIE MENGE

Barmherzigkeit!

LIÙ

Chi m'aiuta,
chi m'aiuta a sorreggerlo?
Il mio vecchio è caduto . . .
Pietà! Pietà!

CALAF

Padre! Mio padre!

LE GUARDIE

Indietro!

CALAF

O padre, sì, ti ritrovo!

LA FOLLA

Crudeli!

CALAF

Guardami! Non è sogno!

LA FOLLA

Perchè ci battete? Ahimè!

LIÙ

Mio signore!

LA FOLLA

Pietà!

LIU

Who will help me,
oh, who will help me raise him?
My old master has fallen . . .
Mercy! Mercy!

CALAF

Father! My father!

GUARDS

Back!

CALAF

Oh, father, I have found you once more!

PEOPLE

Cruel wretches!

CALAF

Oh, look at me! This is no dream!

PEOPLE

Why do you strike us? Alas!

LIU

My lord!

PEOPLE

Mercy!

LIU

Qui m'aide,
qui m'aide à le relever?
Mon vieux maître est tombé . . .
Pitié! Pitié!

CALAF

Père! Mon père!

LES GARDES

Arrière!

CALAF

O père, oui, je te retrouve!

LA FOULE

Cruels!

CALAF

Regarde-moi! Ce n'est pas un rêve!

LA FOULE

Pourquoi nous battez-vous? Hélas!

LIU

Mon seigneur!

LA FOULE

Pitié!

KALAF

Vater! Höre auf mich! Vater! Ich bin es!
 Gesegnet sei . . . gesegnet sei
 das Leid für diese Freude, die
 ein barmherziger Gott uns gewährt!

TIMUR

O, mein Sohn! Du! Du lebst!

KALAF

Schweige! Der deine Krone geraubt,
 der sucht mich und verfolgt dich.
 Keine Zuflucht gibt es für uns,
 Vater, auf der Welt!

TIMUR

Ich suchte dich, mein Sohn,
 und ich glaubte dich tot!

KALAF

Ich beweinte dich, Vater . . .
 und ich küsse diese heiligen Hände.

TIMUR

O wiedergefundener Sohn!

DIE MENGE

Seht die Knechte des Henkers.
 Er sterbe! Er sterbe! Er sterbe! Er sterbe!

CALAF

Padre! Ascoltami! Padre! Son io!
 E benedetto sia . . . E benedetto sia
 il dolor per questa gioia che ci dona
 un Dio pietoso!

TIMUR

O mio figlio! Tu! Vivo!

CALAF

Taci! Chi usurpò la tua corona
 me cerca e te persegue.
 Non c'è asilo per noi, padre, nel mondo!

TIMUR

T'ho cercato, mio figlio,
 e t'ho creduto morto!

CALAF

T'ho pianto, padre . . .
 e bacio queste mani sante.

TIMUR

O figlio ritrovato!

LA FOLLA

Ecco i servi del boia.
 Muoia! Muoia! Muoia! Muoia!

CALAF

Father! Hear me! Father! It is I!
 And blessed be . . . blessed be
 past sorrow for this present joy, which
 a merciful God bestows on us.

TIMUR

Oh, my son, you! Alive!

CALAF

Hush! The usurper of your crown
 is searching for me and he persecutes you.
 No place is safe for us in this world, father.

TIMUR

I have been searching for you, my son;
 I had thought you dead!

CALAF

I have wept for you, father . . .
 Now I kiss your blessed hands.

TIMUR

Oh, my long-lost son!

PEOPLE

Here come the executioner's men.
 Let him die! Die! Die! Die!

CALAF

Père! Ecoute-moi! Père! C'est moi!
 Et que bénie soit . . . et que bénie soit la
 douleur pour
 cette joie que nous donne
 un Dieu pitoyable!

TIMUR

O mon fils! Toi! Vivant!

CALAF

Silence! Celui qui usurpa ta couronne
 me cherche et te poursuit.
 Il n'y a pas pour nous, père, d'asile dans le
 monde!

TIMUR

Je t'ai cherché, mon fils,
 et t'ai cru mort!

CALAF

Je t'ai pleuré, père . . .
 et je baise tes saintes mains.

TIMUR

O mon fils retrouvé!

LA FOULE

Voici les esclaves du bourreau.
 A mort! A mort! A mort! A mort!

TIMUR

Die Schlacht verloren, der alte König,
ohne Reich und ein Flüchtling,
eine Stimme hörte ich, die zu mir sprach:
"Komm mit mir, ich will dich führen . . ."
Es war Liu.

KALAF

Sie sei gesegnet!

TIMUR

Und wenn ich erschöpft zusammenbrach,
trocknete sie mir die Tränen,
sie bettelte für mich.

KALAF

Liu . . . wer bist du?

LIU

Niemand bin ich . . . eine Sklavin,
mein Herr . . .

FRAUEN

Dreh den Schleifstein!

MÄNNER

Dreh den Schleifstein!

TIMUR

Perduta la battaglia, vecchio re
senza regno e fuggente,
una voce sentii che mi diceva:
"Vien con me, sarò tua guida . . ."
Era Liù.

CALAF

Sia benedetta!

TIMUR

Ed io cadevo affranto,
e m'asciugava il pianto,
mendicava per me.

CALAF

Liù . . . chi sei?

LIÙ

Nulla sono . . . una schiava,
mio signore . . .

LE DONNE

2) Gira la cote!

GLI UOMINI

Gira la cote!

TIMUR

The battle lost, an old king
without a kingdom and in flight,
I heard a voice say:
"Come with me, I will be your guide . . ."
It was Liu.

CALAF

May God bless her!

TIMUR

I fell exhausted,
and she dried my tears
and begged alms for me.

CALAF

Who are you, Liu?

LIU

I am nothing . . . a slave,
my lord . . .

WOMEN

Turn the grindstone!

MEN

Turn the grindstone!

TIMUR

La bataille perdue,
vieux roi sans royaume et en fuite,
j'ai entendu une voix qui me disait:
"Viens avec moi, je serai ton guide" . . .
C'était Liù.

CALAF

Qu'elle soit bénie!

TIMUR

Et quand je tombais de fatigue,
elle m'essuyait mes larmes,
mendiait pour moi.

CALAF

Liu . . . Qui es-tu?

LIU

Je ne suis rien . . . une esclave,
mon seigneur . . .

LES FEMMES

Que tourne la meule!

LES HOMMES

Que tourne la meule!

KALAF

Und warum wolltest du soviel Elend teilen?

MÄNNER

Dreh den Schleifstein!

LIU

Weil eines Tages . . .

FRAUEN

Dreh den Schleifstein!

LIU

. . . im Palaste, du mir zugelächelt hast.

MÄNNER

Dreh den Schleifstein, dreh, dreh!
Dreh, dreh, dreh!

HENKERSKNECHTE

Schmiert, schleift, daß die Klinge
zucke, spritze Feuer und Blut.
An Arbeit fehlt es niemals,
fehlt es niemals . . .

DIE MENGE

. . . fehlt es niemals . . .

CALAF

E perchè tanta angoscia hai diviso?

GLI UOMINI

Gira la cote!

LIÙ

Perchè un dì . . .

LE DONNE

Gira la cote!

LIÙ

. . . nella reggia, m'hai sorriso.

GLI UOMINI

Gira la cote, gira, gira!
Gira, gira, gira!

I SERVI DEL BOIA

Ungi, arrotta, che la lama
guizzi, sprizzi fuoco e sangue.
Il lavoro mai non langue,
mai non langue . . .

LA FOLLA

. . . mai non langue . . .

CALAF

And why did you choose to share so much
suffering?

MEN

Turn the grindstone!

LIU

Because once . . .

WOMEN

Turn the grindstone!

LIU

. . . in the Palace, you smiled at me.

MEN

Turn the grindstone, turn, turn!
Turn, turn, turn!

EXECUTIONER'S MEN

Oil it, grind it, let the blade flash,
spurt fire and blood.
Work is never lacking,
never lacking . . .

PEOPLE

. . . never lacking . . .

CALAF

Et pourquoi as-tu partagé toutes ces angoisses?

LES HOMMES

Que tourne la meule!

LIU

Parce qu'un jour . . .

LES FEMMES

Que tourne la meule!

LIU

. . . dans le palais, tu m'as souri.

LES HOMMES

Tourne la meule, tourne, tourne!
Qu'elle tourne, tourne, tourne!

LES ESCLAVES DU BOURREAU

Graisse, aiguise, que la lame
brille et que jaillissent le feu et le sang.
Le travail jamais ne languit,
jamais ne languit . . .

LA FOULE

. . . jamais ne languit . . .

HENKERSKNECHTE

... wo Turandot herrscht.

DIE MENGE

... wo Turandot herrscht.

HENKERSKNECHTE

Schmiert! Schleift!

HENKERSKNECHTE, MÄNNER

Feuer und Blut!

FRAUEN

Ihr holden Freier, vorwärts, vorwärts!

MÄNNER

O, ihr holden Freier, vorwärts, vorwärts!

FRAUEN

Ihr holden Freier . . .
... vorwärts, vorwärts!

HENKERSKNECHTE

Mit Haken und Messern . . .

MÄNNER

Wir sind bereit, euch die Haut zu
durchstechen!

I SERVI DEL BOIA

... dove regna Turandot.

LA FOLLA

... dove regna Turandot.

I SERVI DEL BOIA

Ungi! Arrota!

I SERVI DEL BOIA, GLI UOMINI

Fuoco e sangue!

LE DONNE

Dolci amanti, avanti, avanti!

GLI UOMINI

O dolci amanti, avanti, avanti!

LE DONNE

Dolci amanti, . . .
... avanti, avanti!

I SERVI DEL BOIA

Cogli uncini e coi coltelli . . .

GLI UOMINI

Noi siamo pronti a ricamar le vostre pelli!

EXECUTIONER'S MEN

... where Turandot reigns.

PEOPLE

... where Turandot reigns.

EXECUTIONER'S MEN

Oil it! Grind it!

EXECUTIONER'S MEN, MEN

Fire and blood!

WOMEN

Sweet lovers, come, come!

MEN

Oh, sweet lovers, come, come!

WOMEN

Sweet lovers, . . .
... come, come!

EXECUTIONER'S MEN

With hooks and knives . . .

MEN

We are ready to embroider your skins!

LES ESCLAVES DU BOURREAU

... où règne Turandot.

LA FOULE

... où règne Turandot.

LES ESCLAVES DU BOURREAU

Graisse, aiguisse!

**LES ESCLAVES DU BOURREAU ET
LES HOMMES**

Feu et sang!

LES FEMMES

Doux amants, en avant, en avant!

LES HOMMES

O doux amants, en avant, en avant!

LES FEMMES

Doux amants, . . .
... en avant, en avant!

LES ESCLAVES DU BOURREAU

Avec les crochets et avec les couteaux . . .

LES HOMMES

Nous sommes prêts à lacérer vos peaux!

DIE MENGE

Ihr holden Freier, vorwärts, vorwärts!

HENKERSKNECHTE

... wir sind bereit euch zu durchstechen!

DIE MENGE

Wer den Gong ertönen läßt,
der sieht sie erscheinen ...

HENKERSKNECHTE, MÄNNER

... der sieht sie erscheinen.
Weiß gleich der Jade ...

HENKERSKNECHTE, MENGE

... kalt wie dieses Schwert ...

HENKERSKNECHTE, MÄNNER

... ist die schöne Turandot!

FRAUEN

Holde Freier ...

HENKERSKNECHTE, FRAUEN

... vorwärts, vorwärts!

LA FOLLA

Dolci amanti, avanti, avanti!

I SERVI DEL BOIA

... siamo pronti a ricamar!

LA FOLLA

Chi quel gong percuoterà
apparire la vedrà ...

I SERVI DEL BOIA, GLI UOMINI

... apparire la vedrà.
Bianca al pari della giada, ...

I SERVI DEL BOIA, LA FOLLA

... fredda come quella spada ...

I SERVI DEL BOIA, GLI UOMINI

... è la bella Turandot!

LE DONNE

Dolci amanti, ...

I SERVI DEL BOIA, LE DONNE

... avanti, avanti!

PEOPLE

Sweet lovers, come, come!

EXECUTIONER'S MEN

... we are ready to embroider!

PEOPLE

The man who strikes that gong
will see her appear ...

EXECUTIONER'S MEN, MEN

... will see her appear.
White as jade, ...

EXECUTIONER'S MEN, PEOPLE

... cold as that blade ...

EXECUTIONER'S MEN, MEN

... is the fair Turandot!

WOMEN

Sweet lovers, ...

EXECUTIONER'S MEN, WOMEN

... come, come!

LA FOULE

Doux amants, en avant, en avant!

LES ESCLAVES DU BOURREAU

Nous sommes prêts à lacérer!

LA FOULE

Qui frappera ce gong
la verra apparaître ...

**LES ESCLAVES DU BOURREAU ET
LES HOMMES**

... la verra apparaître.
Blanche autant que le jade, ...

**LES ESCLAVES DU BOURREAU ET
LA FOULE**

... froide comme cette épée ...

**LES ESCLAVES DU BOURREAU ET
LES HOMMES**

... c'est la belle Turandot!

LES FEMMES

Doux amants, ...

**LES ESCLAVES DU BOURREAU ET
LES FEMMES**

... en avant, en avant!

DIE MENGE

Wenn der Gong ertönt,
frohlockt der Henker . . .

[. . . vergeblich ist die Liebe,
wenn Glück nicht dabei ist.

HENKERSKNECHTE

Wenn der Gong ertönt,
frohlockt der Henker . . .

[. . . Schmiert, schleift!

DIE MENGE

(*Sop.*)
Die Rätsel sind drei, der Tod ist einer!
(*Mez.-sop.*)
Der Tod ist einer! Schmiert, schleift!
(*Bässe*)
Dreht, dreht! Schmiert, schleift!

DIE MENGE

Die Rätsel, *usw.*

HENKERSKNECHTE

Wenn der Gong ertönt, *usw.* . . .
Ihr holden Freier, *usw.*

DIE MENGE

(*Sop., Mez.-Sop.*)
Die Rätsel, *usw.*

LA FOLLA

Quando rangola il gong gongola il boia . . .

[. . . Vano è l'amore se non c'è fortuna.

I SERVI DEL BOIA

Quando rangola il gong gongola il boia . . .

[. . . Ungi, arrota!

LA FOLLA

(*sop.*)
Gli enigmi sono tre, la morte è una!
(*mez.-sop.*)
La morte è una! Ungi, arrota!
(*bassi*)
Gira, gira! Ungi, arrota!

LA FOLLA

Gli enigmi, *ecc.*

I SERVI DEL BOIA

Quando rangola, *ecc.* . . .
[. . . Dolci amanti, *ecc.* . . .

LA FOLLA

(*sop., mez.-sop.*)
Gli enigmi, *ecc.*

PEOPLE

When the gong booms
the executioner rejoices . . .

[. . . Love is in vain without good fortune.

EXECUTIONER'S MEN

When the gong booms the executioner
rejoices . . .

[. . . Oil it, grind it!

PEOPLE

(*sop.*)
The riddles are three, death is one!
(*mez.-sop.*)
Death is one! Oil it, grind it!
(*bass.*)
Turn, turn! Oil it, grind it!

PEOPLE

The riddles, *etc.*

EXECUTIONER'S MEN

When the gong, *etc.*
[. . . Sweet lovers, *etc.*

PEOPLE

(*sop., mez.-sop.*)
The riddles, *etc.*

LA FOULE

Quand le gong retentit,
le bourreau s'épanouit . . .

[. . . Vain est l'amour si le sort est contraire.

LES ESCLAVES DU BOURREAU

Quand le gong retentit, le bourreau
s'épanouit . . .

[. . . Graisse, aiguisse!

LA FOULE

(*les sop.*)
Les énigmes sont trois, la mort est une!
(*les mez.-sop.*)
La mort est une! Graisse, aiguisse!
(*les bas.*)
Tourne, tourne! Graisse, aiguisse!

LA FOULE

Les énigmes, *etc.*

LES ESCLAVES DU BOURREAU

Quand le gong retentit, *etc.* . . .
[. . . doux amants, *etc.*

LA FOULE

(*les sop. et mez.-sop.*)
Les énigmes sont trois, *etc.*

(*Bässe*)
Daß die Klinge zucke, spritze Blut.

DIE MENGE

Wer den Gong ertönen läßt . . .
(*fahren fort auf diese Weise, bis zu*)

HENKERSKNECHTE

Tod! Tod! Tod! Tod!

DIE MENGE

Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!

HENKERSKNECHTE, MENGE

. . . wo Turandot herrscht, *usw.* Ah!

DIE MENGE

(*Sop.*)
Warum zögert der Mond?

(*Ten.*)
Bleiches Antlitz!

(*Sop.*)
Zeig dich am Himmel!

(*Ten.*)
Schnell, komm herbei!

(*Sop.*)
Erscheine!

(*Ten.*)
O abgeschlagenes Haupt!

(*bassi*)
Che la lama guizzi, sprizzi sangue.

LA FOLLA

Chi quel gong percuoterà?
(*Seguono così, eppoi:*)

I SERVI DEL BOIA

Morte! Morte! Morte! Morte!

LA FOLLA

Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!

I SERVI DEL BOIA, LA FOLLA

. . . dove regna Turandot, *ecc.* Ah!

LA FOLLA

(*sop.*)
Perchè tarda la luna?

(*ten.*)
Faccia pallida!

(*sop.*)
Mostrati in cielo!

(*ten.*)
Presto, vieni!

(*sop.*)
Spunta!

(*ten.*)
O testa mozza!

(*bass.*)
Let the blade flash, spurt blood.

PEOPLE

Who will strike that gong?
(*They continue in the same strain, until:*)

EXECUTIONER'S MEN

Death! Death! Death! Death!

PEOPLE

Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!

EXECUTIONER'S MEN, PEOPLE

Where Turandot reigns! *etc.* Ah!

PEOPLE

(*sop.*)
Why does the moon delay?

(*ten.*)
Wan face!

(*sop.*)
Show thyself in the sky!

(*ten.*)
Hurry, come!

(*sop.*)
Rise!

(*ten.*)
O severed head!

(*les bas.*)
Que la lame glisse et que jaillisse le sang.

LA FOULE

Qui frappera ce gong?
(*Ils poursuivent ainsi, puis:*)

LES ESCLAVES DU BOURREAU

Mort! Mort! Mort! Mort!

LA FOULE

Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!

**LES ESCLAVES DU BOURREAU ET
LA FOULE**

Où règne Turandot, *etc.* Ah!

LA FOULE

(*les sop.*)
Pourquoi tarde la lune?

(*les ten.*)
Face pâle!

(*les sop.*)
Montre-toi dans le ciel!

(*les ten.*)
Viens vite!

(*les sop.*)
Lève-toi!

(*les ten.*)
O tête tronquée!

(Bässe)
 O Scheusal!
(Ten.)
 Komm!
(Sop.)
 Erscheine!
(Bässe)
 Zeig dich am Himmel!
(Sop.)
 O abgeschlagenes Haupt!
(Mez.-sop.)
 Blutleer!
(Bässe)
 O blutleeres Scheusal!
(Ten.)
 O Schweigsamer!
(Sop., Mez.-sop.)
 O abgeehrter Freund der Toten!
(Ten.)
 O Schweigsamer . . .
 . . . zeig dich am Himmel!
(Sop.)
 Schon erwarten . . .
(Mez.-sop.)
 O Schweigsamer!
(Sop.)
 . . . dein Begräbnis . . .
 . . . die Lichter des Friedhofes!
(Mez.-sop.)
 O blutleeres Scheusal!

(bassi)
 O squallida!
(ten.)
 Vieni!
(sop.)
 Spunta!
(bassi)
 Mostrati in cielo!
(sop.)
 O testa mozza!
(mez.-sop.)
 O esangue!
(bassi)
 O esangue, o squallida!
(ten.)
 O taciturna!
(sop., mez.-sop.)
 O amante smunta dei morti!
(ten.)
 O taciturna, . . .
 . . . mostrati in cielo!
(sop.)
 Come aspettano . . .
(mez.-sop.)
 O taciturna!
(sop.)
 . . . il tuo funereo . . .
 . . . lume i cimiteri!
(mez.-sop.)
 O esangue, squallida!

(bass.)
 O forlorn one!
(ten.)
 Come!
(sop.)
 Rise!
(bass.)
 Show thyself in the sky!
(sop.)
 Oh, severed head!
(mez.-sop.)
 Oh, bloodless one!
(bass.)
 Oh, bloodless, oh, forlorn!
(ten.)
 Oh, silent one!
(sop., mez.-sop.)
 Oh, gaunt lover of the dead!
(ten.)
 Oh, silent one, . . .
 . . . show thyself in the sky!
(sop.)
 How eagerly . . .
(mez.-sop.)
 Oh, silent one!
(sop.)
 . . . thy funereal . . .
 . . . light is awaited by the graveyards!
(mez.-sop.)
 Oh, bloodless, forlorn one!

(les bas.)
 O lugubre!
(les tén.)
 Viens!
(les sop.)
 Lève-toi!
(les bas.)
 Montre-toi dans le ciel!
(les sop.)
 O tête tronquée!
(les mez.-sop.)
 O exsangue!
(les bas.)
 O exsangue, ô lugubre!
(les tén.)
 O taciturne!
(les sop. et les mez.-sop.)
 O amante épuisée des morts!
(les tén.)
 O taciturne, . . .
 . . . montre-toi dans le ciel!
(les sop.)
 Comme ils l'attendent . . .
(les mez.-sop.)
 O taciturne!
(les sop.)
 . . . ta funèbre . . .
 . . . lumière, les cimetières!
(les mez.-sop.)
 O exsangue, lugubre!

(Ten.)
 O abgeschlagenes Haupt!
(Sop., Mez.-sop.)
 Seht da unten den Schimmer!
 Komm, geschwind, erscheine!
(Bässe)
 O abgeschlagenes Haupt . . .
 . . . erscheine!
(Sop., Mez.-sop.)
 Komm!
(Bässe)
 O abgeschlagenes Haupt, komm!
(Sop., Mez.-sop.)
 Zeig dich, oh bleiches Antlitz!
(Ten.)
 O bleiches Antlitz!
(Sop., Mez.-sop.)
 O blutleerer Bleicher!
(Bässe)
 Komm, o abgeehrter Freund der Toten!
(Sop., Mez.-sop.)
 O abgeehrter . . .
 . . . Freund der Toten!
(Ten., Bässe)
 Komm, komm, erscheine!
(Sop., Bässe)
 Seht da unten den Schimmer . . .
(Sop., Mez.-sop., Ten., Bässe)
 . . . über den Himmel breitet sich . . .
(Sop., Bässe)
 . . . sein blasses Licht!

(ten.)
 O testa mozza!
(sop., mez.-sop.)
 Ecco laggiù un barlume!
 Vieni, presto, spunta!
(bassi)
 O testa mozza, . . .
 . . . spunta!
(sop., mez.-sop.)
 Vieni!
(bassi)
 O testa mozza, vieni!
(sop., mez.-sop.)
 Mostrati, o faccia pallida!
(ten.)
 O faccia pallida!
(sop., mez.-sop.)
 O esangue, pallida!
(bassi)
 Vieni, o amante smunta dei morti!
(sop., mez.-sop.)
 O amante . . .
 . . . smunta dei morti!
(ten., bassi)
 Vieni, vieni, spunta!
(sop., bassi)
 Ecco laggiù un barlume . . .
(sop., mez.-sop., ten., bassi)
 . . . dilaga in cielo . . .
(sop., bassi)
 . . . la sua luce smorta!

(ten.)
 Oh, severed head!
(sop., mez.-sop.)
 See, over there, a glimmer!
 Come, hurry, rise!
(bassi)
 Oh, severed head, . . .
 . . . rise!
(sop., mez.-sop.)
 Come!
(bassi)
 Come, oh, severed head!
(sop., mez.-sop.)
 Show thyself, oh, wan face!
(ten.)
 Oh, wan face!
(sop., mez.-sop.)
 Oh, wan and bloodless one!
(bassi)
 Come, oh, gaunt lover of the dead!
(sop., mez.-sop.)
 Oh, gaunt lover . . .
 . . . of the dead!
(ten., bassi)
 Come, come, rise!
(sop., bassi)
 See, over there, a glimmer . . .
(sop., mez.-sop., ten., bassi)
 spreads across the sky . . .
(sop., bassi)
 . . . its faint light!

(les tén.)
 O tête tronquée!
(les sop. et les mez.-sop.)
 Voici, là-bas, une lueur!
 Viens, vite, lève-toi!
(les bas.)
 O tête tronquée . . .
 Lève-toi!
(les sop. et les mez.-sop.)
 Viens!
(les bas.)
 O tête tronquée, viens!
(les sop. et les mez.-sop.)
 Montre-toi, ô face pâle!
(les tén.)
 O face pâle!
(les sop. et les mez.-sop.)
 O exsangue, pâle!
(les bas.)
 Viens, ô amante épuisée des morts!
(les sop. et les mez.-sop.)
 O amante . . .
 . . . épuisée des morts!
(les tén. et les bas.)
 Viens, viens, lève-toi!
(les sop. et les bas.)
 Voici, là-bas, une trainée . . .
(les sop., les mez.-sop., les tén. et les bas.)
 . . . répandant dans le ciel
(les sop. et les bas.)
 . . . sa lueur livide!

ALLE

Pu-Tin-Pao! Der Mond ist aufgegangen!
Pu-Tin-Pao, *usw.*

KNABEN

Dort auf den Bergen im Osten
singt der Storch.
Doch der April blüht nicht wieder,
doch der Schnee taut nicht.
Von der Wüste bis zum Meer hörest du nicht
wie tausend Stimmen seufzen:
"Prinzessin, sei mir gnädig!
Alles wird dann erblühen, alles erglänzen!"
Ah!

*(Die Prozession tritt auf, die den jungen
Prinzen von Persien zum Schafott führt. Beim
Anblick des bleichen Opfers wandelt sich der
Grimm der Menge in Mitleid.)*

DIE MENGE

(Sop., Mez.-sop.)
O Jüngling! Gnade, Gnade!
(Ten.)
Wie fest sein Schritt!
(Mez.-sop.)
Gnade!
(Ten.)
Wie süß, wie süß ist sein Antlitz! . . .

TUTTI

Pu-Tin-Pao! La luna è sorta!
Pu-Tin-Pao, *ecc.*

RAGAZZI

Là sui monti dell'Est
la cicogna cantò.
Ma l'aprile non rifiorì,
ma la neve non sgelò.
Dal deserto al mar non odi tu
mille voci sospirar:
"Principessa, scendi a me!
Tutto fiorirà, tutto splenderà!"
Ah!

*(Appare il corteo che conduce al patibolo il
giovine principe di Persia. Alla vista della
vittima che procede pallido, la ferocia della
folla si tramuta in pietà.)*

LA FOLLA

(sop., mez.-sop.)
[3] O giovinetto! Grazia, grazia!
(ten.)
Com'è fermo il suo passo!
(mez.-sop.)
Grazia!
(ten.)
Com'è dolce, com'è dolce il suo volto! . . .

ALL

Pu-Tin-Pao! The moon has risen!
Pu-Tin-Pao, *etc.*

BOYS

Over on the Eastern Mountains
the stork sang.
But April did not bloom again,
the snow did not thaw.
From the desert to the sea do you not hear
a thousand voices whisper:
"Princess, come to me!
Everything will blossom, everything will
shine!"
Ah!

*(The executioner's men, mandarins and
dignitaries advance, followed by the Prince
of Persia. He is pale, handsome and looks
little more than a boy, so that the fury of
the crowd turns to pity.)*

PEOPLE

(sop., mez.-sop.)
Oh, so young! A reprieve, a reprieve!
(ten.)
How firm is his step!
(mez.-sop.)
A reprieve!
(ten.)
How kind, how gentle is his face! . . .

TOUS

Pu-Tin-Pao! La lune est levée!
Pu-Tin-Pao, *etc.*

LES JEUNES GENS

Là-bas sur les monts de l'Est
la cigogne a chanté.
Mais avril n'a pas fleuri,
mais la neige n'a pas dégelé.
Du désert à la mer n'entends-tu pas
mille voix soupirer:
"Princesse, descends vers moi!
Tout fleurira, tout resplendira!"
Ah!

*(Entre le cortège qui conduit à
l'échafaud le jeune prince de Perse.
A la vue de la beauté de la victime qui,
toute pâle, s'avance, la férocité de la
foule se change en pitié.)*

LA FOULE

(les sop. et mez.-sop.)
O qu'il est jeune! Grâce! Grâce!
(Les ten.)
Comme son pas est assuré!
(les mez.-sop.)
Grâce!
(les ten.)
Qu'il est doux, qu'il est doux, son visage! . . .

[... Seine Augen sind trunken! Erbarmen!
(*Sop., Mez.-sop.*)
Wie fest sein Schritt!
(*Sop., Ten.*)
In seinen Augen ist Freude!
(*Mezz.-sop., Bässe*)
Erbarmen, Erbarmen!

KALAF

Ah! Gnade!

FRAUEN

Habt Erbarmen mit ihm! ...

[... Erbarmen! ...

TENÖRE

Prinzessin!

FRAUEN

... Erbarmen mit ihm!

FRAUEN, TENÖRE

Erbarmen!

MÄNNER

Prinzessin! Gnade! Gnade!
Erbarmen mit ihm! Erbarmen!

DIE MENGE

Erbarmen!

[... Ha negli occhi l'ebbrezza! Pietà!
(*sop., mez.-sop.*)
Com'è fermo il suo passo!
(*sop., ten.*)
Ha negli occhi la gioia!
(*mez.-sop., bassi*)
Pietà! Pietà!

CALAF

Ah! La grazia!

LE DONNE

Pietà di lui! ...

[... Pietà! ...

I TENORI

Principessa!

LE DONNE

... Pietà di lui!

LE DONNE, I TENORI

Pietà!

GLI UOMINI

Principessa! Grazia! Grazia!
Pietà di lui! Pietà!

LA FOLLA

Pietà!

[... In his eyes is ecstasy! Have mercy!
(*sop., mez.-sop.*)
How firm is his step!
(*sop., ten.*)
In his eyes is joy!
(*mez.-sop., bass.*)
Mercy! Mercy!

CALAF

Oh! A reprieve!

WOMEN

Have mercy on him! ...

[... Mercy! ...

LES TENORS

Princess!

WOMEN

... Have mercy on him!

WOMEN, TENORS

Mercy!

MEN

Princess! Grant a reprieve! A reprieve!
Have mercy on him! Mercy!

PEOPLE

Mercy!

[... Il a l'ivresse dans les yeux! Pitié!
(*les sop. et mez.-sop.*)
Comme son pas est assuré!
(*les sop. et ten.*)
Il a la joie dans les yeux!
(*les mez.-sop. et bas.*)
Pitié! Pitié!

CALAF

Ah! Grâce!

LES FEMMES

Pitié pour lui! ...

[... Pitié! ...

LES TENORS

Princesse!

LES FEMMES

... Pitié pour lui!

LES FEMMES ET LES TENORS

Pitié!

LES HOMMES

Princesse! Grâce! Grâce!
Pitié pour lui! Pitié!

LA FOULE

Pitié!

KALAF

Ich will dich sehen
und will dich verfluchen!
Grausame, verfluchen will ich dich!

DIE MENGE

Prinzessin!

MÄNNER

Erbarmen mit ihm!

DIE MENGE

Prinzessin!

MÄNNER

Prinzessin, Erbarmen!

DIE MENGE

Prinzessin!

MÄNNER

Erbarmen mit ihm! Erbarmen mit ihm!

DIE MENGE

Erbarmen, Erbarmen! usw.
Gnade, Prinzessin! usw.
Prinzessin! Gnade! Gnade!

*(Turandot erscheint im kaiserlichen
Bogengang; die Menge stürzt zu Boden.)*

CALAF

Ch'io ti veda
e ch'io ti maledica!
Cruделе, ch'io ti maledica!

LA FOLLA

Principessa!

GLI UOMINI

Pietà di lui!

LA FOLLA

Principessa!

GLI UOMINI

Principessa, pietà!

LA FOLLA

Principessa!

GLI UOMINI

Pietà di lui! Pietà di lui!

LA FOLLA

Pietà! Pietà! *ecc.*
La grazia, Principessa! *ecc.*
Principessa! La grazia! La grazia!

*(Appare Turandot al loggiato imperiale;
la folla si prostra.)*

CALAF

Let me see you
and curse you!
Let me curse you, cruel princess!

PEOPLE

Princess!

MEN

Mercy on him!

PEOPLE

Princess!

MEN

Princess, mercy!

PEOPLE

Princess!

MEN

Have mercy on him! Have mercy!

PEOPLE

Mercy! Mercy! *etc.*
A reprieve, Princess! *etc.*
Princess! A reprieve! Grant a reprieve!

*(Turandot appears on the Imperial loggia;
the crowd falls prostrate.)*

CALAF

Oh! Que je te voie
et te maudisse!
Cruelle, que je te maudisse!

LA FOULE

Princesse!

LES HOMMES

Pitié pour lui!

LA FOULE

Princesse!

LES HOMMES

Princesse, pitié!

LA FOULE

Princesse!

LES HOMMES

Pitié pour lui! Pitié pour lui!

LA FOULE

Pitié! Pitié! *etc.*
Grâce, Princesse! *etc.*
Princesse! Grâce, Grâce!

*(Turandot apparaît dans la loge
impériale; la foule se prosterne.)*

KALAF

O göttliche Schönheit! O Wunder!
O Traum! usw.

(Turandot macht eine gebieterische Gebärde; es ist das Todesurteil. Der Zug setzt sich in Bewegung. Turandot zieht sich zurück.)

**DIE WEISSGEKLEIDETEN PRIESTER
DES ZUGES**

O großer Kuong-Tse!
Möge die Seele des Sterbenden
zu dir gelangen!

TIMUR

Sohn, was tust du?

KALAF

Fühlst du es nicht? Wie ihr
Duft die Luft durchdringt! Und die Seele!

TIMUR

Du bist verloren!

KALAF

O göttliche Schönheit, Wunder!
Ich leide, Vater, leide!

CALAF

O divina bellezza! O meraviglia!
O sogno! ecc.

(Turandot fa un gesto imperioso; è la condanna. Il corteo si muove. Turandot si ritira.)

I SACERDOTI BIANCHI DEL CORTEO

O gran Koung-tzè!
Che lo spirito del morente
giunga fino a te!

TIMUR

Figlio, che fai?

CALAF

Non senti? Il suo profumo
è nell'aria! è nell'anima!

TIMUR

Ti perdi!

CALAF

O divina bellezza, meraviglia!
Io soffro, padre, soffro!

CALAF

Oh, heavenly beauty! Oh, wondrous sight!
Oh, dream!, etc.

(Turandot makes an imperious gesture; it is the death sentence. The procession moves on. Turandot retires.)

**WHITE-ROBED PRIESTS IN THE
PROCESSION**

Oh, great Koung-tze!
Let the spirit of the dying man
ascend to Thee!

TIMUR

What are you doing, my son?

CALAF

Do you not notice? Her perfume
fills the air! It fills my soul!

TIMUR

You are lost!

CALAF

Oh, heavenly beauty! Oh, wondrous sight!
Oh, father, my heart aches!

CALAF

O divine beauté! O merveille!
O rêve! etc.

(Turandot fait un geste impérieux; c'est la condamnation. Le cortège se met en marche. Turandot se retire.)

**LES PRETRES BLANCS DANS LE
CORTEGE**

O grand Koung-tzè!
Que l'esprit de celui qui meurt
aille jusqu'à toi!

TIMUR

Mon fils, qu'y a-t-il?

CALAF

Tu ne le sens pas? Son parfum dans l'air!
et aussi dans mon âme!

TIMUR

Tu te perds!

CALAF

O divine beauté, merveille!
Je souffre, père, je souffre!

TIMUR

Nein, nein! Drück dich an mich.
Liu, sprich du zu ihm!
Hier ist keine Rettung!
Nimm seine Hand in die deine!

LIU

Herr, wir wollen fort von hier!

TIMUR

Das Leben ist dort!

KALAF

Hier ist das Leben, Vater!

TIMUR

Das Leben ist dort!

KALAF

Ich leide, Vater, leide!

TIMUR

Hier ist keine Rettung!

KALAF

Das Leben, Vater, ist hier!
Turandot! Turandot! Turandot!

DIE STIMME DES PRINZEN VON PERSIEN

Turandot!

TIMUR

No, no! Stringiti a me.
Liù, parlagli tu!
Qui salvezza non c'è!
Prendi nella tua mano la sua mano!

LIÙ

Signore, andiam lontano!

TIMUR

La vita c'è laggiù!

CALAF

Quest'è la vita, padre!

TIMUR

La vita c'è laggiù!

CALAF

Io soffro, padre, soffro!

TIMUR

Qui salvezza non c'è!

CALAF

La vita, padre, è qui!
Turandot! Turandot! Turandot!

LA VOCE DEL PRINCIPE DI PERSIA

Turandot!

TIMUR

No, no! Stay close to me:
Liu, you talk to him!
No one is safe here!
Take his hand in yours!

LIU

My lord, let us go away from here!

TIMUR

Over there is life!

CALAF

Life is here, father!

TIMUR

Over there is life!

CALAF

Oh, father, my heart aches!

TIMUR

No one is safe here!

CALAF

Life is here, father!
Turandot! Turandot! Turandot!

VOICE OF THE PRINCE OF PERSIA

Turandot!

TIMUR

Non, non! Serre-toi contre moi.
Liu, parle-lui, toi!
Ici, il n'y a pas de salut!
Prends dans ta main sa main!

LIU

Seigneur, partons bien loin.

TIMUR

Là-bas est la vie!

CALAF

C'est ceci qui est la vie, père!

TIMUR

Là-bas est la vie!

CALAF

Je souffre, père, je souffre!

TIMUR

Ici, il n'y a pas de salut!

CALAF

La vie, père, c'est ici!
Turandot! Turandot! Turandot!

LA VOIX DU PRINCE DE PERSE

Turandot!

DIE MENGE

Ah!

TIMUR*(seinen Sohn zurückhaltend)*

Willst du so sterben?

KALAF

Siegen Vater, um ihrer Schönheit willen!

TIMUR

Willst du so enden?

KALAFSiegen, glorreich
um ihrer Schönheit willen!*(Er stürzt auf den Gong zu. Ping, Pong und Pang, die kaiserlichen Minister, erscheinen und versperren ihm den Weg.)***PING, PONG, PANG**Halt an! Was tust du? Bleibe!
Wer bist du, was tust du,
was willst du? Geh fort!
Geh, es ist die Türe
des großen Schlachthauses!
Narr, geh fort!**LA FOLLA**

Ah!

TIMUR*(trattenendo il suo figlio)*

Vuoi morire così?

CALAF

Vincere, padre, nella sua bellezza!

TIMUR

Vuoi finire così?

CALAFVincere gloriosamente
nella sua bellezza!*(si slancia verso il gong. Ping, Pong e Pang, i ministri dell'Imperatore, appaiono e gli sbarrano la strada.)***PING, PONG, PANG**[5] Fermo! Che fai? T'arresta!
Chi sei, che fai,
che vuoi? Va' via!
Va', la porta è questa
della gran beccheria!
Pazzo, va' via!**PEOPLE**

Ah!

TIMUR*(restraining his son:)*

Would you die like that?

CALAF

I would conquer, father, for her beauty!

TIMUR

Would you end like that?

CALAFI would conquer, gloriously,
for her beauty!*(He runs towards the gong. Ping, Pong and Pang, the Emperor's ministers, suddenly appear and bar his passage to the shining disc.)***PING, PONG, PANG**Stop! What are you doing? Halt!
Who are you? What are you doing?
What do you want? Go away!
Go; this is the door
of the great slaughterhouse!
Fool, go away!**LA FOULE**

Ah!

TIMUR*(retenant son fils)*

Tu veux mourir comme cela?

CALAF

Vaincre, père, pour sa beauté!

TIMUR

Tu veux finir ainsi?

CALAFTriompher glorieusement
pour sa beauté!*(Il s'élance vers le gong. Ping, Pong et Pang, les ministres de l'Empereur, surgissent et lui barrent la route.)***PING, PONG, PANG**Halte! Que fais-tu? Arrête-toi!
Qui es-tu? Que fais-tu?
Que veux-tu? Va-t'en!
Va! Cette porte est celle
de la grande boucherie!
Fou! Va-t'en!

PING

Hier wird erwürgt! . . .

PONG, PANG

. . . gebohrt! . . .

PING

. . . der Hals abgeschnitten! . . .

PONG, PANG

. . . geschunden! . . .

PING

. . . gefoltert und geköpft!

PONG, PANG

Geh fort!

PING

gesägt und der Bauch aufgeschlitzt!

PONG, PANG

Geh fort!

PING

Schleunigst, eiligst . . .

PONG, PANG

Geh fort!

PING

Qui si strozza! . . .

PONG, PANG

. . . Si trivella! . . .

PING

. . . Si sgozza! . . .

PONG, PANG

. . . Si spella! . . .

PING

. . . Si uncina e scapitozza!

PONG, PANG

Va' via!

PING

Si sega e si sbudella!

PONG, PANG

Va' via!

PING

Sollecito, precipite . . .

PONG, PANG

Va' via!

PING

They strangle you in this place! . . .

PONG, PANG

. . . Impale you! . . .

PING

. . . Cut your throat! . . .

PONG, PANG

. . . Skin you! . . .

PING

. . . Tear you to pieces and decapitate you!

PONG, PANG

Go away!

PING

Saw and disembowel you!

PONG, PANG

Go away!

PING

Quick as you can . . .

PONG, PANG

Go away!

PING

Ici, on étrangle! . . .

PONG et PANG

. . . On empale! . . .

PING

. . . On égorge! . . .

PONG et PANG

. . . On écorche! . . .

PING

. . . On agrippe et décapite!

PONG, PANG

Va-t'en!

PING

On tranche et éventre!

PONG, PANG

Va-t'en!

PING

A toutes jambes, tête baissée . . .

PONG, PANG

Va-t'en!

PING, PONG, PANG

... in dein Land kehre zurück ...

PING

... und suche dir einen Pfosten ...

PONG, PANG

Was willst du, wer bist du?

PING

... um dir die Hörner abzustoßen!

PONG, PANG

Geh fort, geh fort!

PING, PONG, PANG

Doch nicht hier!
Narr, geh fort, geh fort!

KALAF

Laßt mich vorbei!

PONG

Hier sind alle Friedhöfe
bereits besetzt!

PANG

Hier sind genug einheimische Narren!

PING, PONG, PANG

... al tuo paese torna ...

PING

... in cerco d'uno stipite ...

PONG, PANG

Che vuoi, chi sei?

PING

... per romperti le corna!

PONG, PANG

Va' via, va' via!

PING, PONG, PANG

Ma qui no!
Pazzo, va' via, va' via!

CALAF

Lasciatemi passare!

PONG

Qui tutti i cimiteri
sono occupati!

PANG

Qui bastano i pazzi indigeni!

PING, PONG, PANG

... go back to your country ...

PING

... in search of a brick wall ...

PONG, PANG

What do you want? Who are you?

PING

... to knock your head against!

PONG, PANG

Go away!

PING, PONG, PANG

But not here!
Go away, fool, go away!

CALAF

Let me pass!

PONG

All our graveyards
are full!

PANG

We've enough madmen of our own!

PING, PONG et PANG

... retourne dans ton pays ...

PING

... en quête d'un mur de briques ...

PONG, PANG

Que veux-tu, qui es-tu?

PING

... pour t'y briser la tête!

PONG, PANG

Va-t'en! Va-t'en!

PING, PONG, PANG

Mais pas ici!
Fou, va-t'en, va-t'en!

CALAF

Laissez-moi passer!

PONG

Ici tous les cimetières
sont déjà pris!

PANG

Ici nos propres fous nous suffisent!

PING

Wir brauchen keine ausländischen Narren!

PONG, PANG

O entfliehe! Dein Begräbnis
naht schon herbei!

KALAF

Laßt mich vorbei!

PONG, PANG

Für eine Prinzessin!

PONG

Pah!

PANG

Pah!

PONG

Was ist das schon?

PANG

Ein Weib mit einer Krone am Haupte . . .

PONG

. . . und einem verbrämten Mantel?

PING

Non vogliam più pazzi forestieri!

PONG, PANG

O scappi, o il funeral
per te s'appressa!

CALAF

Lasciatemi passare!

PONG, PANG

Per una Principessa!

PONG

Peuh!

PANG

Peuh!

PONG

Che cos'è?

PANG

Una femmina colla corona in testa . . .

PONG

. . . e il manto colla frangia?

PING

We don't want any more foreign ones!

PONG, PANG

Either be off, or your funeral
is imminent!

CALAF

Let me pass!

PONG, PANG

And all for a Princess!

PONG

Pooh!

PANG

Pooh!

PONG

And what is she!

PANG

A woman with a crown on her head . . .

PONG

. . . and a bordered mantle!

PING

Nous ne voulons plus de fous étrangers!

PONG, PANG

O échappe-toi, ou c'est ton enterrement
qui se prépare!

CALAF

Laissez-moi passer!

PONG, PANG

Pour une princesse!

PONG

Peuh!

PANG

Peuh!

PONG

Qu'est-ce que c'est?

PANG

Une fille avec une couronne sur la tête . . .

PONG

. . . et un manteau à franges?

PING

Doch ziehst du sie aus, . . .

PONG

. . . ist's Fleisch!

PANG

Ist's rohes Fleisch!

PING

Ist's Zeug . . .

PING, PONG, PANG

. . . das man nicht essen kann!

KALAF

Laßt mich vorbei, . . .

PING, PONG, PANG

Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

KALAF

. . . laßt mich!

PING

Laß die Weiber!
Oder nimm hundert Frauen,
denn im Grunde hat die erhabenste
Turandot der Welt

PING

Ma se la spogli nuda, . . .

PONG

. . . è carne!

PANG

È carne cruda!

PING

È roba . . .

PING, PONG, PANG

. . . che non si mangia!

CALAF

Lasciatemi passare, . . .

PING, PONG, PANG

Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

CALAF

. . . lasciatemi!

PING

Lascia le donne!
O prendi cento spose,
che, in fondo, è più sublime
Turandot del mondo

PING

But take away her fine clothes, . . .

PONG

. . . and all you find is flesh!

PANG

Just raw flesh!

PING

It's stuff . . .

PING, PONG, PANG

. . . that's not even good to eat!

CALAF

Let me pass, . . .

PING, PONG, PANG

Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

CALAF

. . . let me pass!

PING

Let women alone!
Otherwise take a hundred wives,
for, after all, the most sublime
Turandot in the world

PING

Mais si tu la déshabilles, . . .

PONG

. . . c'est de la chair!

PANG

Rien que de la chair crue!

PING

C'est une denrée . . .

PING, PONG, PANG

. . . qui ne se mange pas!

CALAF

Laissez-moi passer, . . .

PING, PONG, PANG

Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

CALAF

. . . laissez-moi passer!

PING

Laisse les femmes!
Ou prends cent épouses,
car, au fond, la plus sublime
Turandot du monde

nur ein Gesicht, zwei Arme
und zwei Beine, gewiß schöne kaiserliche,
ja, ja, schöne, ja, doch stets dieselben!
Mit hundert Gattinnen, o Dummkopf,
hättest du Beine im Überfluß,
zweihundert Arme
und hundert süsse Busen . . .

PONG, PANG

Hundert Busen . . .

PING

. . . verteilt auf hundert Betten, . . .

PING, PONG, PANG

. . . auf hundert Betten!
Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

KALAF

Laßt mich vorbei!

PING, PONG, PANG

Narr, geh, fort, geh fort! usw.
*(Eine Gruppe junger Mädchen zeigt sich an
der Brüstung der kaiserlichen Galerie.)*

DIE MÄGDE DER TURANDOT

Stille, holla!
Wer spricht da unten?

ha una faccia, due braccia,
e due gambe, sì belle, imperiali,
sì, sì, belle, sì, ma sempre quelle!
Con cento mogli, o sciocco,
avrà gambe a ribocco,
duecento braccia
e cento dolci petti . . .

PONG, PANG

Cento petti . . .

PING

. . . sparsi per cento letti, . . .

PING, PONG, PANG

. . . per cento letti!
Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

CALAF

Lasciatemi passar!

PING, PONG, PANG

Pazzo, va' via, va' via! , ecc.
*(Un gruppo di fanciulle si affaccia alla
balustrada della loggia imperiale.)*

LE ANCELLE DI TURANDOT

Silenzio, olà!
Laggiù chi parla?

has only one face, two arms
and two legs, beautiful, yes, and royal,
yes, very beautiful, but always only just those!
With a hundred wives, o foolish one,
you'll have legs galore,
two hundred arms
and a hundred sweet bosoms . . .

PONG, PANG

A hundred bosoms . . .

PING

. . . scattered over a hundred beds, . . .

PING, PONG, PANG

. . . over a hundred beds!
Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

CALAF

Let me pass!

PING, PONG, PANG

Madman, go away, go away! etc.
*(A group of young ladies appear on the
Imperial loggia.)*

TURANDOT'S LADIES

Silence there!
Who is talking down there?

n'a qu'une figure, deux bras
et deux jambes, certes, belles, impériales,
oui, oui, belles, mais toujours les mêmes!
Avec cent épouses, ô idiot,
tu aurais des jambes à gogo,
deux cents bras
et cent poitrines jolies . . .

PONG, PANG

Cent poitrines jolies . . .

PING

. . . réparties dans une centaine de lits, . . .

PING, PONG, PANG

. . . dans une centaine de lits!
Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

CALAF

Laissez-moi passer!

PING, PONG, PANG

Fou, va-t'en, va-t'en! etc.
*(Un groupe de filles apparaît à la balustrade
de la loge impériale.)*

LES SERVANTES DE TURANDOT

Silence! holà!
Qui parle là en bas?

EINE MAGD

Stille!

EINE ANDERE MAGD

Stille!

BEIDE ZUSAMMENEs ist die Stunde
... des süßen Schlummers.**DIE ÜBRIGEN MÄGDE**

Stille, stille, stille!

EINE MAGDDer Schlummer ...
... küßt die Augen ...**DIE ÜBRIGEN MÄGDE**

Der Schlummer küßt ...

EINE ANDERE MAGD

... küßt die Augen ...

DIE ÜBRIGEN MÄGDE

... Turandots.

DIE ZWEI MÄGDE ZUSAMMEN

Die Dunkelheit durchdringt ihr Duft!

UNA SOLA

Silenzio!

UN' ALTRA SOLA

Silenzio!

LE DUE INSIEMEÈ l'ora dolcissima del ...
... sonno.**LE ALTRE**

Silenzio, silenzio, silenzio!

UNA SOLAIl sonno ...
... sfiora ...**LE ALTRE**

Il sonno sfiora ...

UN' ALTRA SOLA

... sfiora gli occhi ...

LE ALTRE

... di Turandot.

LE DUE INSIEME

Si profuma di Lei l'oscurità!

FIRST LADY

Silence!

SECOND LADY

Silence!

FIRST LADY, SECOND LADY'Tis the sweet hour of ...
... repose.**OTHER LADIES**

Silence, silence, silence!

FIRST LADYSleep ...
... is descending ...**OTHER LADIES**

Sleep is descending ...

SECOND LADY

... upon the eyes ...

OTHER LADIES

... of Turandot.

FIRST LADY, SECOND LADY

Darkness is filled with her fragrance!

UNE SEULE

Silence!

UNE AUTRE

Silence!

LES DEUX ENSEMBLEC'est l'heure suprêmement douce du ...
... sommeil.**LES AUTRES**

Silence, silence, silence!

UNE SEULELe sommeil ...
... effleure ...**LES AUTRES**

Le sommeil effleure ...

LA SECONDE SOLISTE

... effleure les yeux ...

LES AUTRES

... de Turandot.

LES DEUX SOLISTES

De son parfum l'obscurité s'imprègne!

PING
Fort, ihr schwatzhaften Weiber!

DIE ÜBRIGEN MÄGDE
Die Dunkelheit durchdringt ihr Duft!

PANG
Fort von hier!

PONG
Fort von hier!

PING
Fort von hier!
(Die Mägde ziehen sich zurück.)

PING, PONG, PANG
Achte auf den Gong! Achte auf den Gong!

KALAF
Die Dunkelheit durchdringt ihr Duft!

PANG
Sieh ihn an, Pong!

PONG
Sieh ihn an, Ping!

PING
Via di là, femmine ciarriere!

LE ALTRE
Si profuma di Lei l'oscurità!

PANG
Via di là!

PONG
Via di là!

PING
Via di là!
(Le ancelle si ritirano.)

PING, PONG, PANG
Attenti al gong! Attenti al gong!

CALAF
Si profuma di Lei l'oscurità!

PANG
Guardalo, Pong!

PONG
Guardalo, Ping!

PING
Go away, chattering females!

OTHER LADIES
Darkness is filled with her fragrance!

PANG
Go away!

PONG
Go away!

PING
Go away!
(The ladies withdraw.)

PING, PONG, PANG
Mind the gong! Mind the gong!

CALAF
Darkness is filled with her fragrance!

PANG
Look at him, Pong!

PONG
Look at him, Ping!

PING
Allez-vous en de là, femmes bavardes!

LES AUTRES
De son parfum l'obscurité s'imprègne!

PANG
Allez-vous en de là!

PONG
Allez-vous en de là!

PING
Allez-vous en de là!
(Les servantes se retirent)

PING, PONG, PANG
Attention au gong! Attention au gong!

CALAF
De son parfum l'obscurité s'imprègne!

PANG
Surveille-le, Pong!

PONG
Surveille-le, Ping!

PING

Sieh ihn an, Pang!

PANG

Er ist taub!

PONG

Verwirrt!

PING

Gebietet!

TIMUR

Er hört sie nicht mehr, o weh!

PING, PONG, PANG

Auf! Wir wollen alle drei zu ihm sprechen!

PANG

Die Nacht ohne Leuchte . . .

PONG

. . . die Schwärze des Rauchfangs . . .

PING

. . . sind heller als die Rätsel
der Turandot!

PING

Guardalo, Pang!

PANG

È insordito!

PONG

Intontito!

PING

Allucinato!

TIMUR

Più non li ascolta, ahimè!

PING, PONG, PANG

Su! Parliamogli in tre!

PANG

Notte senza lumicino . . .

PONG

. . . gola nero d'un camino . . .

PING

. . . son più chiare degli enigmi
di Turandot.

PING

Look at him, Pang!

PANG

He's deaf!

PONG

Dazed!

PING

Delirious!

TIMUR

He's not listening to them, alas!

PING, PONG, PANG

Come on, let's talk to him all three together!

PANG

Night without a glimmer . . .

PONG

. . . the blackest chimney flue . . .

PING

. . . are brighter than the riddles
of Turandot.

PING

Surveille-le, Pang!

PANG

Il est devenu sourd!

PONG

Ebloui!

PING

Halluciné!

TIMUR

Il ne les écoute plus, hélas!

PING, PONG, PANG

Allons-y! Parlons-lui à trois!

PANG

La nuit sans lumignon . . .

PONG

. . . la noire bouche d'une cheminée . . .

PING

. . . sont plus claires que les énigmes
de Turandot.

PANG

Eisen, Bronze, Mauer, Felsen, . . .

PONG

. . . dein hartnäckiger Schädel . . .

PING. . . sind weniger hart als die Rätsel
der Turandot!**PANG**

Also geh und grüße alle!

PONGÜberschreite Gebirge, durchschneide die
Wogen!**PING**Weit weg bleibe von den Rätseln
der Turandot!*(Aud den Bollwerken erscheinen die Schatten
der für Turandot Gestorbenen.)***DIE SCHATTEN DER TOTEN**Zögere nicht!
Rufe sie, daß sie erscheine,
von der selbst wir Verstorbenen
noch träumen.**PANG**

Ferro, bronzo, muro, roccia, . . .

PONG

. . . l'ostinata tua capoccia . . .

PING. . . son men duri degli enigmi
di Turandot!**PANG**

Dunque va', saluta tutti!

PONG

Varca i monti, taglia i flutti!

PINGSta alla larga dagli enigmi
di Turandot!*(Sugli spalti appaiono le ombre dei morti
per Turandot.)***LE OMBRE DEI MORTI**Non indugiare!
Se chiami, appare
quella che estinti
ci fa sognare.**PANG**

Iron, bronze, wall, rock, . . .

PONG

. . . your stubborn head . . .

PING. . . are less hard than the riddles
of Turandot!**PANG**

Go then, say goodbye to everyone!

PONG

Climb the mountains, cleave the waves!

PINGShun the riddles
of Turandot!*(The ghosts of former suitors, who have all
died for Turandot's sake, appear on the
ramparts.)***PHANTOMS**Do not delay!
If you call her, she will appear
she who makes us, though dead,
still dream of her.**PANG**

Le fer, le bronze, le mur, la roche, . . .

PONG

. . . ton obstinée caboche . . .

PING. . . sont moins durs que les énigmes
de Turandot!**PANG**

Or donc, pars, dis adieu à tous!

PONG

Passe les monts, fends les flots!

PINGTiens-toi au large des énigmes
de Turandot!*(Sur les remparts apparaissent les ombres de
ceux qui sont morts pour Turandot.)***LES OMBRES DES MORTS**Ne tarde pas!
Si tu appelles, apparaîtra
celle qui, nous les trépassés,
nous fait rêver.

Mach, daß sie rede!
Mach, daß wir sie hören!
Ich liebe sie! Ich liebe sie! Ich liebe sie!

KALAF

Nein, nein, ich allein liebe sie!

PING, PONG, PANG

Du liebst sie? Was denn? Wen?
Turandot? Ah, ah, ah!
Turandot! Ah, ah!

PONG

O wahnsinniger Jüngling!

PANG

Turandot gibt es nicht!

PING

Nichts gibt es als das Nichts,
in dem du dich vernichtest!

PONG, PANG

Turandot? Ah, ah, ah! Gibt es nicht! ...

PING

Turandot! Wie alle
Dummköpfe deinesgleichen!
Der Mensch! Gott! Ich selbst! Die Völker! ...

Fa ch'ella parli!
Fa che l'udiamo!
Io l'amo! Io l'amo! Io l'amo!

CALAF

No, no, io solo l'amo!

PING, PONG, PANG

L'ami? Che cosa? Chi?
Turandot? Ah, ah, ah!
Turandot! Ah, ah!

PONG

O ragazzo demente!

PANG

Turandot non esiste!

PING

Non esiste che il niente
nel quale ti annulli!

PONG, PANG

Turandot non esiste, non esiste! ...

PING

Turandot! Come tutti
quei citrulli tuoi pari!
L'uomo! Il Dio! Io! I popoli! ...

Make her speak!
Let us hear her!
I love her! I love her! I love her!

CALAF

No, no, I alone love her!

PING, PONG, PANG

You love her? What do you love? Whom?
Turandot? Ha, ha, ha!
Turandot! Ha, ha!

PONG

You crazy boy!

PANG

Turandot doesn't exist!

PING

Only the Void exists
in which you will be annihilated!

PONG, PANG

Turandot doesn't exist! ...

PING

Turandot! No more than all
those other fools like you!
Man! God! !! The peoples of the earth! ...

Fais qu'elle parle!
Fais que nous l'entendions!
Je l'aime! Je l'aime! Je l'aime!

CALAF

Non, non, moi seul l'aime!

PING, PONG, PANG

Tu l'aimes? Et quoi? Et qui?
Turandot? Ah, ah, ah!
Turandot! Ah, ah!

PONG

O jeune dément!

PANG

Turandot n'existe pas!

PING

Seul existe le néant
dans lequel tu vas à ta perte!

PONG, PANG

Turandot n'existe pas, n'existe pas! ...

PING

Turandot! Pas plus que
tous ces nigauds, tes égaux!
L'homme! Le Dieu! Moi! Les peuples! ...

... Die Herrscher! ... Pu-Tin-Pao!
Nichts gibt es als das Tao!

PANG

Du vernichtest dich wie die
Dummköpfe deinesgleichen, du vernichtest
dich!

PONG

Wie alle die Dummköpfe deinesgleichen!
Nichts gibt es ...
... als das Tao!

KALAF

Mein der Triumph!
Mein die Liebe!

*(Der Henker erscheint mit dem
abgeschlagenen Haupt des Prinzen
von Persien.)*

PING, PONG, PANG

Tor, sieh hier die Liebe!
So wird der Mond dein Antlitz küssen!

TIMUR

O Sohn, willst du also, daß ich allein,
daß ich allein mein gequältes
Greisentum durch die Welt schleppe?

... I sovrani! ... Pu-Tin-Pao!
Non esiste che il Tao!

PANG

Tu ti annulli come quei citrulli
tuoi pari, tu ti annulli!

PONG

Come tutti quei citrulli tuoi pari!
Non esiste ...
... che il Tao!

CALAF

A me il trionfo!
A me l'amore!

*(Il boia appare colla testa mozza del Principe
di Persia.)*

PING, PONG, PANG

Stolto, ecco l'amore!
Così la luna bacerà il tuo volto!

TIMUR

O figlio, vuoi dunque ch'io solo,
ch'io solo trascini pel mondo
la mia torturata vecchiezza?

... Kings! ... Pu-Tin-Pao!
Only Tao exists!

PANG

You'll destroy yourself in the same way
as all the other fools like you!

PONG

Like all the other fools like you!
Nothing exists ...
... but Tao!

CALAF

Victory is mine!
Love is mine!

*(The executioner appears carrying the Prince
of Persia's severed head.)*

PING, PONG, PANG

Idiot, there's love for you!
The moon will kiss your face in like manner.

TIMUR

My son, are you going to leave me
alone in the world
in my weary old age?

... Les souverains ... Pu-Tin-Pao,
Rien n'existe que le Tao!

PANG

Tu te perds, comme ces nigauds,
tes égaux, tu te perds!

PONG

Comme tous ces nigauds, tes égaux!
Rien n'existe ...
... que le Tao!

CALAF

A moi le triomphe!
A moi l'amour!

*(Le bourreau paraît, avec la tête coupée du
Prince de Perse)*

PING, PONG, PANG

Imbécile! Le voilà, l'amour!
C'est comme cela que la lune baisera ton
visage!

TIMUR

O fils, tu veux donc que tout seul,
que tout seul je traîne par le monde
ma vieillese torturée?

Zu Hilfe! Gibt es denn keine menschliche
Stimme,
die dein grausames Herz bewegt?

LIU

O Herr, höre mich!
Ach Herr, höre mich!
Liu erträgt es nicht länger,
es bricht ihr Herz!
O weh, o weh, wie lange wanderten wir
mit deinem Namen in der Seele,
mit deinem Namen auf den Lippen!
Doch wenn dein Schicksal
sich morgen soll entscheiden,
so sterben wir auf der Straße der Verbannung.
Er verliert seinen Sohn . . .
ich den Schatten eines Lächelns.
Liu erträgt es nicht länger!
Ach!

KALAF

O, weine nicht, Liu!
Wenn einst in fernen Tagen
ich dir zugelächelt,
um dieses Lächelns willen,
zartes Mädchen, höre mich:
dein Herr ist morgen
vielleicht allein auf der Welt . . .
Verlaß ihn nicht,
nimm ihn fort mit dir!

Aiuto! Non c'è voce umana
che muova il tuo cuore feroce?

LIÙ

6 Signore, ascolta!
Ah, signore, ascolta!
Liu non regge più,
si spezza il cuor!
Ahimè, quanto cammino
col tuo nome nell'anima,
col nome tuo sulle labbra!
Ma se il tuo destino,
doman sarà deciso,
noi morrem sulla strada dell'esilio.
Ei perderà suo figlio . . .
io l'ombra d'un sorriso.
Liu non regge più!
Ah!

CALAF

7 Non piangere, Liù!
Se in un lontano giorno
io t'ho sorriso,
per quel sorriso,
dolce mia fanciulla,
m'ascolta: il tuo signore
sarà domani, forse, solo al mondo . . .
Non lo lasciare,
portalo via con te!

Help! Are there no words
which can touch your cruel heart?

LIU

My Lord, hear me!
Oh, hear, my lord!
Liu can bear no more,
her heart is breaking!
Alas, how many miles have I walked
with your name in my heart,
with your name on my lips!
But if your fate
tomorrow be decided,
we shall die on the path of exile.
He will lose a son . . .
I, the remembrance of a smile.
Liu can bear no more!
Ah!

CALAF

Do not weep, Liu!
If on that day long ago
I smiled at you,
for the sake of that smile,
oh, my sweet child,
hear me; tomorrow perhaps your master
will be alone in the world . . .
Do not desert him,
take him away with you!

Au secours! N'existo-t-il pas une voix humaine
pour émouvoir ton coeur cruel?

LIU

Seigneur, écoutez!
Ah, Seigneur, écoutez!
Liu ne tient plus,
son coeur se fend!
Hélas! Hélas, que de chemin
avec ton nom dans l'âme,
avec ton nom sur les lèvres!
Mais si ton destin
demain était scellé,
nous mourrons sur la route de l'exil.
Lui aura perdu son fils . . .
Moi, l'ombre d'un sourire.
Liu ne tient plus!
Ah!

CALAF

Ne pleure pas, Liu!
Si en un jour lointain
je t'ai souri,
au nom de ce sourire,
ma douce enfant, écoute-moi:
ton cher seigneur
sera peut-être seul au monde . . .
Ne l'abandonne pas,
emmène-le avec toi!

LIU

Wir sterben auf der Straße der Verbannung!

TIMUR

Wir sterben!

KALAF

Mildere du ihm die
Straßen der Verbannung!
Dies . . . dies, meine arme Liu,
wünscht von deinem kleinen Herzen,
daß es nicht breche dem, der nie mehr
lächeln wird.

TIMUR

Ach! Zum letzten Male!

LIU

Besiege den schrecklichen Zauber!

PING, PONG, PANG

Das Leben ist so schön!

TIMUR

. . . hab Erbarmen mit mir!

LIU

Hab Erbarmen mit Liu!

LIU

Noi morrem sulla strada dell'esilio!

TIMUR

Noi morrem!

CALAF

Dell'esilio addolcisci
a lui le strade!
Questo . . . questo, o mia povera Liù,
al tuo piccolo cuore che non cade,
chiede colui che non sorride più.

TIMUR

Ah! Per l'ultima volta!

LIÙ

Vinci il fascino orribile!

PING, PONG, PANG

La vita è così bella!

TIMUR

. . . abbi di me pietà!

LIÙ

Abbi di Liù pietà!

LIU

We shall die on the path of exile!

TIMUR

We shall die!

CALAF

Make the path of exile
easier for him!
This only, my poor Liu,
does he who smiles no more,
ask of your constant heart.

TIMUR

For the last time, please!

LIU

Vanquish this dreadful spell!

PING, PONG, PANG

Life is so beautiful!

TIMUR

. . . have pity on me!

LIU

Have pity on Liu!

LIU

Nous mourrons sur la route de l'exil.

TIMUR

Nous mourrons!

CALAF

Adoucis-lui
les routes de l'exil
c'est cela . . . c'est cela, ô ma pauvre Liu,
qu'à ton petit cœur indomptable,
demande celui qui ne sourit plus.

TIMUR

Ah! Pour la dernière fois!

LIU

Triomphe de cette horrible fascination!

PING, PONG, PANG

La vie est tellement belle!

TIMUR

. . . aie pitié de moi!

LIU

Aie pitié de Liu!

PING, PONG, PANG

Das Leben ist so schön!

TIMUR

Mit mir, mit mir . . .

LIU

Herr, hab Erbarmen!

TIMUR

. . . Erbarmen, Erbarmen! . . .

LIU

Hab Erbarmen mit Liu! . . .

PING, PONG, PANG

Verlier' es nicht so!

KALAF

Ich bin es, der um Erbarmen fleht! . . .

LIU

. . . Herr, Erbarmen! . . .

TIMUR

. . . Nicht losreißen kann ich mich . . .

PING

. . . Ergreift ihn, . . .

PING, PONG, PANG

La vita è così bella!

TIMUR

Abbi di me, di me . . .

LIÙ

Signore, pietà!

TIMUR

. . . pietà, pietà! . . .

LIÙ

Abbi di Liù pietà! . . .

PING, PONG, PANG

Non perderti così!

CALAF

Son io che domando pietà! . . .

LIÙ

. . . Signore, pietà! . . .

TIMUR

. . . Non posso staccarmi . . .

PING

. . . Afferralo, . . .

PING, PONG, PANG

Life is so beautiful!

TIMUR

Have pity on me . . .

LIU

My Lord, pity!

TIMUR

. . . pity! . . .

LIU

Have pity on Liu! . . .

PING, PONG, PANG

Don't throw your life away!

CALAF

I am the one who is asking for pity! . . .

LIU

. . . My lord, have pity! . . .

TIMUR

I can't tear myself . . .

PING

. . . Seize him, . . .

PING, PONG, PANG

La vie est tellement belle!

TIMUR

Aie de moi, de moi . . .

LIU

Seigneur, pitié!

TIMUR

. . . pitié, pitié! . . .

LIU

Aie pitié de Liu! . . .

PING, PONG, PANG

Ne te perds pas ainsi!

CALAF

C'est moi qui implore pitié! . . .

LIU

. . . Seigneur, pitié! . . .

TIMUR

. . . je ne puis me détacher . . .

PING

. . . Saisis-le, . . .

KALAF
... Niemand will ich mehr hören, ...
LIU
... Erbarmen mit Liu ...
TIMUR
... von dir! ...
PING, PONG, PANG
... nehmt ihn fort! ...

KALAF
... niemand will ich mehr hören! ...
PING
... Haltet den rasenden Narren zurück, ...

LIU
... Erbarmen! ...
PING
... nehmt ihn fort! ...
PONG, PANG
... Auf! Nehmt ihn von hier, den Narren!
(Sie fahren fort auf diese Weise. Nur die wichtigsten Phrasen werden wiedergegeben.)

CALAF
... Nessuno più ascolto, ...
LIÙ
... Pietà di Liù! ...
TIMUR
... da te! ...
PING, PONG, PANG
... portalo via! ...

CALAF
... nessuno più ascolto! ...
PING
... trattieni quel pazzo furente, ...

LIÙ
... Pietà! ...
PING
... portalo via! ...
PONG, PANG
... Su! porta via quel pazzo!
(Seguono così. Si dà solamente l'essenziale.)

CALAF
... I will listen to no one, ...
LIU
... Have pity on Liu! ...
TIMUR
... from you! ...
PING, PONG, PANG
... drag him away! ...

CALAF
... I won't listen any more! ...
PING
... Stop that furious madman, ...

LIU
... Have pity! ...
PING
... take him away! ...
PONG, PANG
... Hurry, take that madman away! ...
(Continuing in the same manner, the Ensemble proceeds. The gist only of what is being repetitively sung is given in the following bracketed passages.)

CALAF
... Je n'écoute plus personne ...
LIU
... pitié pour Liu ...
TIMUR
... de toi! ...
PING, PONG, PANG
... emmène-le! ...

CALAF
... Je n'écoute plus personne! ...
PING
... Retiens ce fou furieux, ...

LIU
... Pitié ...
PING
... emmène-le! ...
PONG, PANG
... Vite! Emmène ce fou!
(Cela continue ainsi. Nous ne donnons que l'essentiel.)

KALAF

Ich sehe ihr strahlendes Antlitz! Ich sehe sie!
Sie ruft mich! Sie ist da!

(zu Liu)

Deine Verzeihung heischt der,
der nie mehr lächeln wird!

TIMUR

(verzweifelt zu Kalaf)

Nicht losreißen kann ich mich von dir!
Erbarmen! Erbarmen!
Klagend werfe ich mich dir zu Füßen.
Hab Erbarmen!
Gib mir nicht den Tod!

PING, PANG, PONG

Auf, nehmt ihn fort, den Narren!
Haltet den rasenden Narren zurück!

(zu Kalaf)

Wahnsinnig bist du! Das Leben ist schön!

LIU

Erbarmen! Herr, Erbarmen, Erbarmen! usw.

PING

Auf, eine letzte Bemühung,
bringen wir ihn fort!

PING, PANG, PONG

Bringen wir ihn fort, bringen wir ihn fort!

CALAF

Io vedo il suo fulgido volto! La vedo!
Mi chiama! Essa è là!

(a Liu)

Il tuo perdono chiede colui,
che non sorride più!

TIMUR

(disperatamente a Calaf)

Non voglio staccarmi da te!
Pietà! Pietà!
Mi getto ai tuoi piedi gemente.
Abbi pietà!
Non voler la mia morte!

PING, PANG, PONG

Su, portalo via quel pazzo!
Trattieni quel pazzo furente!

(a Calaf)

Folle tu sei! La vita è bella!

LIU

Pietà! Signore, pietà, pietà! ecc.

PING

Su, un ultimo sforzo,
portiamolo via!

PING, PANG, PONG

Portiamolo via, portiamolo via!

CALAF

I can see her radiant face! I see her!
She is calling me! She is there!

(to Liu)

He who smiles no more,
begs your forgiveness!

TIMUR

(beseechingly to Calaf)

I refuse to tear myself from you!
Pity! Pity!
I fall weeping at your feet.
Have pity!
You cannot want my death!

PING, PANG, PONG

Hurry, drag that madman off!
Stop that raving lunatic!

(to Calaf)

You're mad! Life is good!

LIU

Pity! My lord, have pity! etc.

PING

Come on, one last effort,
let's drag him away!

PING, PANG, PONG

Let's drag him away!

CALAF

Je vois son visage splendide! Je la vois!
Elle m'appelle! Elle est là!

(à Liu)

Il te demande ton pardon,
celui qui ne sourit plus!

TIMUR

(désespérément à Calaf)

Je ne veux pas me détacher de toi!
Pitié! Pitié!
Je me jette à tes pieds en gémissant!
Aie pitié!
Tu ne veux pas ma mort!

PING, PANG, PONG

Vite, emmène ce fou!
Retiens ce fou furieux!

(à Calaf)

Dément que tu es! La vie est belle!

LIU

Pitié! Seigneur, pitié! Pitié! etc.

PING

Vite, un dernier effort:
emportons-le!

PING, PANG, PONG

Emportons-le, emportons-le!

KALAF

Laßt mich . . .

. . . ich habe zu viel gelitten!
Triumph erwartet mich dort.
Keine menschliche Kraft kann mich zurück
halten.

Ich folge meinem Geschick.
Ich bin wie im Fieber,
ich bin in Raserei!
Alle meine Sinne erleiden grausame Qual.
Alle Fasern der Seele rufen mit einer
Stimme . . .

TIMUR

Du trittst über ein armes Herz,
das vergebens um dich blutet!
Niemand hat je gesiegt, niemand.
Auf alle fiel das Schwert.
Ich werfe mich dir zu Füßen—
gib mir nicht den Tod.

PING, PANG, PONG

Das Antlitz, das du siehst ist Täuschung,
das Licht, das dir glänzt ist verhängnisvoll.
Du spielst mit deinem Verderben,
du spielst mit deinem Kopfe.
Der Tod, das ist der Schatten des Henkers
dort.
Du eilst ins Verderben!
Verspiele nicht das Leben!

CALAF

Lasciatemi . . .

. . . ho troppo sofferto!
La gloria m'aspetta laggiù.
Forza umana non c'è che mi trattenga.
Io seguo la mia sorte.
Son tutto una febbre,
son tutto un delirio!
Ogni senso è un martirio feroce.
Ogni fibra dell'anima ha una voce che
grida . . .

TIMUR

Tu passi su un povero core
che sanguina invano per te!
Nessuno ha mai vinto, nessuno.
Su tutti la spada piombò.
Mi getto ai tuoi piedi—
non voler la mia morte.

PING, PANG, PONG

Il volto che vedi è illusione,
la luce che splende è funesta.
Tu giochi la tua perdizione,
tu giochi la testa.
La morte, c'è l'ombra del boia laggiù.
Tu corri alla rovina!
La vita non giocal!

CALAF

Leave me . . .

. . . I have suffered too much!
Glory awaits me over there.
No power on earth could hold me back.
I follow my destiny.
I am all of a fever,
completely delirious!
Every sense is a ferocious torment.
Every fibre of my being cries out with one
voice . . .

TIMUR

You are trampling on a poor heart
that bleeds in vain for you!
No one has ever guessed right, no one.
The axe fell on them all.
I throw myself at your feet—
You cannot want my death.

PING, PANG, PONG

The face you see is a delusion,
the light you see is baleful.
You are playing with destruction,
you are staking your head.
Death, the shadow of the executioner is over
there.
You are running headlong to destruction!
Do not gamble with your life!

CALAF

Laissez-moi . . .

. . . j'ai trop souffert!
La gloire m'attend là-bas.
Nulle force humaine ne saurait me retenir.
Je suis mon destin.
Je ne suis qu'une fièvre,
je ne suis qu'un délire!
Chacun de mes sens m'est un cruel martyre.
Chaque fibre de mon âme est une voix qui
crie . . .

TIMUR

Tu piétines un pauvre coeur
qui saigne en vain pour toi!
Personne n'a jamais vaincu, personne.
Sur tous l'épée s'est abattue.
Je me jette à tes pieds—
ne veuille pas ma mort.

PING, PANG, PONG

Le visage que tu vois n'est qu'illusion,
la lumière qui resplendit est funeste.
Tu joues ta perte,
tu joues ta tête.
La mort, c'est l'ombre du bourreau, là-bas.
Tu cours à la ruine!
Ne joue pas ta vie!

LIU

Erbarmen! Erbarmen mit uns!
Ist seine Qual dir nicht genug, o Herr,
verloren sind wir mit dir!
O, laßt uns fliehen, Herr, o, laßt uns fliehen! !

DIE MENGE

Den Graben heben wir schon aus für dich,
der die Liebe herausfordern will.
Im Dunkeln aufgezeichnet, o weh!
ist dein grausames Geschick!

KALAF

... Turandot! ...

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

Der Tod!

DIE MENGE

Ah! ...

KALAF

... Turandot! ...

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

der Tod!

DIE MENGE

... Ah! ...

LIU

Pietà! Pietà di noi!
Se questo suo strazio non basta, signore,
noi siamo perduti con te!
Ah! fuggiamo, signore, ah! Fuggiamo!

LA FOLLA

La fossa già scaviam per te
che vuoi sfidar l'amor.
Nel buio c'è segnato, ahimè!
il tuo crudel destin!

CALAF

... Turandot! ...

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

La morte!

LA FOLLA

Ah! ...

CALAF

... Turandot! ...

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

La morte!

LA FOLLA

... Ah! ...

LIU

Have pity, have pity on us!
If his sufferings do not move you, my lord,
we shall be lost along with you!
Oh, fly, my lord, let us fly!

PEOPLE

We're already digging a grave for you
who dare to challenge love.
In darkness, alas, is written
your cruel fate!

CALAF

... Turandot! ...

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

Death!

PEOPLE

Ah! ...

CALAF

... Turandot! ...

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

Death!

PEOPLE

... Ah! ...

LIU

Pitié! Pitié pour nous!
Si à ton tourment cela ne suffit pas, seigneur,
nous nous perdons avec toi!
Ah! Fuyons, seigneur, ah! Fuyons!

LA FOULE

Nous creusons déjà la fosse pour toi
que veux défier l'amour.
Dans la nuit il est hélas!
déjà inscrit, ton cruel destin!

CALAF

... Turandot! ...

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

La mort!

LA FOULE

Ah! ...

CALAF

... Turandot! ...

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

La mort!

LA FOULE

... Ah! ...

KALAF

... Turandot!

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

... der Tod! ...

DIE MENGE

... Ah! ...

(Kalaf stürzt auf den Gong zu und schlägt ihn dreimal.)

DIE MENGE

Den Graben heben wir schon aus für dich usw.

PING, PANG, PONG

Ach lassen wir ihn gehen!
Unnütz zu mahnen
in Sanskrit, in Chinesisch,
in mongolischer Sprache!
Wenn der Gong ertönt
frohlockt der Tod.
Ah, ah, ah, ah! ...
... Ah, ah, ah, ah!

Akt II

erste Szene

Ein Pavillon, gebildet aus einer großen Zeltleinwand, die mit symbolischen chinesischen Figuren verziert ist.

CALAF

... Turandot!

LIÙ, TIMUR, PING, PONG, PANG

... La morte! ...

LA FOLLA

... Ah! ...

(Calaf si precipita e batte i tre colpi al gong.)

LA FOLLA

La fossa già scavam, ecc.

PING, PANG, PONG

E lasciamolo andar!
Inutile è gridar
in sanscrito, in cinese,
in lingua mongola!
Quando rangola il gong
la morte gongola.
Ah, ah, ah, ah! ...
... Ah, ah, ah, ah!

Atto II

quadro primo

Appare un padiglione formato da una vasta tenda tutta decorata da simboliche figure cinesi.

CALAF

... Turandot!

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

... Death! ...

PEOPLE

... Ah! ...

(Calaf rushes forward and strikes the gong three times.)

PEOPLE

We're already digging your grave, etc.

PING, PANG, PONG

Oh, let him be!
It's useless shouting
in Sanskrit, in Chinese,
or Mongolian!
When the gong booms
death rejoices.
Ha, ha, ha, ha! ...
... Ha, ha, ha, ha!

Act II

scene one

A pavilion formed by a wide curtain decorated with symbolic Chinese figures.

CALAF

... Turandot!

LIU, TIMUR, PING, PONG, PANG

... La mort! ...

LA FOULE

... Ah! ...

(Calaf se précipite et frappe trois fois sur le gong.)

LA FOULE

Nous creusons déjà la fosse, etc.

PING, PANG, PONG

Et laissons-le aller!
Inutile de crier
en sanscrit, en chinois,
en langue mongole!
Quand le gong retentit,
la mort s'épanouit.
Ah, ah, ah, ah! ...
... Ah, ah, ah, ah!

Acte II

premier tableau

La scène est occupée par un pavillon constitué d'une vaste tente toute décorée de figures allégoriques chinoises.

PING

Holla, Pang! Holla, Pong!
 Seit der unheilvolle Gong
 erweckte den Palast und erweckte die Stadt,
 sind wir bereit für jeden Fall:
 siegt der Fremdling, so ist's für die Hochzeit,
 und verliert er, so ist's fürs Begräbnis.

PONG

Ich bereite die Hochzeit . . .

PANG

. . . und ich die Leichenfeier, . . .

PONG

. . . die roten Laternen des Festes, . . .

PANG

. . . die weißen Laternen der Trauer, . . .

PONG

. . . den Weihrauch und die Opfer, . . .

PANG

. . . den Weihrauch und die Opfer . . .

PONG

. . . Geld aus vergoldeter Pappe,
 die schöne scharlachrote Sänfte, . . .

PING

8 Olà, Pang! Olà , Pong!
 Poichè il funesto gong
 desta la reggia e desta la città,
 siam pronti ad ogni evento:
 se lo straniero vince, per le nozze,
 e s'egli perde, pel seppellimento.

PONG

Io preparo le nozze . . .

PANG

. . . ed io le esequie, . . .

PONG

. . . le rosse lanterne di festa, . . .

PANG

. . . le bianche lanterne di lutto, . . .

PONG

. . . gli incensi e le offerte, . . .

PANG

. . . gli incensi e le offerte . . .

PONG

. . . monete di carta dorate,
 il bel palanchino scarlatto, . . .

PING

Ho there, Pang! Ho there, Pong!
 Since the fatal gong
 awakes the Palace and the city,
 we are prepared for anything:
 for a wedding, should the stranger win,
 for a funeral, should he lose.

PONG

I shall prepare the wedding . . .

PANG

. . . and I the burial, . . .

PONG

. . . the red festive lanterns, . . .

PANG

. . . the white funeral lanterns, . . .

PONG

. . . the incense, the offerings, . . .

PANG

. . . the incense, the offerings . . .

PONG

. . . gilt paper medallions,
 a fine scarlet litter, . . .

PING.

Holà, Pang! Holà , Pong!
 Puisque le gong funeste fait lever le palais
 et fait lever la ville,
 soyons prêts à tout évènement:
 si l'étranger l'emporte, pour les noces
 et s'il perd, pour l'enterrement.

PONG

Moi, je prépare les noces . . .

PANG

. . . et moi les obsèques, . . .

PONG

. . . les rouges lanternes de fête, . . .

PANG

. . . les blanches lanternes de deuil, . . .

PONG

. . . les encens et les offrandes, . . .

PANG

. . . les encens et les offrandes . . .

PONG

. . . des piécettes de papier doré,
 le beau palanquin écarlate, . . .

PANG

... Tee, Zucker, Muskatnuß,
die große Bahre, wohigefertigt, ...

PONG

... die Bonzen, die singen, ...

PANG

... die Bonzen, die klagen, ...

PONG, PANG

... und alles übrige,
wie es die Sitte verlangt, ...

PANG

... peinlichst ...

PONG

... peinlichst ...

PONG, PANG

... genau!

PING

O China, o China!
wie du nun zuckst und
beunruhigt aufschreckst,
da du glücklich schiefst,
erfüllt mit deinen siebzigtausend
Jahrhundertern!

PANG

... thè, zucchero, noci moscate,
il feretro grande, ben fatto, ...

PONG

... i bonzi che cantano, ...

PANG

... i bonzi che gemono, ...

PONG, PANG

... e tutto quanto il resto,
secondo vuole il rito, ...

PANG

... minuzioso ...

PONG

... minuzioso ...

PONG, PANG

... infinito!

PING

O China, O China,
che or sussulti e trasecoli
inquieta,
come dormivi lieta,
gonfia dei tuoi settantamila secoli!

PANG

... tea, sugar, nutmeg,
a large well-made coffin, ...

PONG

... priests to sing, ...

PANG

... priests to mourn, ...

PONG, PANG

... and all the rest of it,
in accordance with the rites, ...

PANG

... minute details ...

PONG

... minute details ...

PONG, PANG

... of infinite number!

PING

O China, O China,
now always startled and aghast, restless,
how peacefully you once drowsed,
proud of your seventy thousand centuries!

PANG

... le thé, le sucre, les noix de muscade,
le grand corbillard, bien arrangé, ...

PONG

... les bonzes qui chantent, ...

PANG

... les bonzes qui gémissent, ...

PONG, PANG

... et tout ce qui s'ensuit,
comme le veut le rite, ...

PANG

... minutieux ...

PONG

... minutieux ...

PONG, PANG

... interminable!

PING

O Chine, O Chine,
qui souffres aujourd'hui
soubresauts et hébétudes,
comme tu as dormi heureuse,
gonflée de tes soixante-dix mille siècles!

PING, PONG, PANG

Alles nahm seinen Lauf gemäß
der ältesten Regel der Welt.

PANG

Dann wurde geboren . . .

PONG

Dann wurde geboren . . .

PING

Dann wurde geboren . . .

PING, PONG, PANG

. . . Turandot!

PING

Und seit Jahren sind unsere Feste
auf die folgenden Freuden beschränkt:

PONG

. . . drei Schläge auf den Gong . . .

PANG

. . . drei Rätsel . . .

PING, PONG, PANG

Tutto andava secondo
l'antichissima regola del mondo.

PANG

Poi nacque . . .

PONG

Poi nacque . . .

PING

Poi nacque . . .

PING, PONG, PANG

. . . Turandot!

PING

E sono anni che le nostre feste
si riducono a gioie come queste: . . .

PONG

. . . tre battute di gong, . . .

PANG

. . . tre indovinelli . . .

PING, PONG, PANG

All went in accordance
with the ancient rules of the world . . .

PANG

. . . until the birth . . .

PONG

. . . until the birth . . .

PING

. . . until the birth . . .

PING, PONG, PANG

. . . of Turandot!

PING

And for years now our festivities
have been confined to joys like these: . . .

PONG

. . . three beats of the gong, . . .

PANG

. . . three riddles . . .

PING, PONG, PANG

Tout allait conforme
à l'antique règle du monde.

PANG

Puis naquit . . .

PONG

Puis naquit . . .

PING

Puis naquit . . .

PING, PONG, PANG

. . . Turandot!

PING

Et voici des années que nos fêtes
se réduisent à des joies comme celles ci: . . .

PONG

. . . trois coups de gong . . .

PANG

. . . trois énigmes . . .

PING

... und herunter die Köpfe!

PONG

Und herunter die Köpfe!

PING

Und herunter die Köpfe!

PANG

Im Jahre der Maus waren es sechs.

PONG

Im Jahre des Hundes waren es acht.

PANG, PING, PONG

Im laufenden Jahre,
dem schrecklichen Jahre des Tigers
sind wir bereits am dreizehnten!

PONG, PANG

... dreizehn,
mit dem, der untergeht!

PING

Welche Arbeit!

PANG

Welche Arbeit!

PING

... e giù teste!

PONG

E giù teste!

PING

E giù teste!

PANG

L'anno del Topo furon sei.

PONG

L'anno del Cane furon otto.

PANG, PING, PONG

Nell'anno in corso,
il terribile anno della Tigre,
siamo già al tredicesimo!

PONG, PANG

... tredicesimo,
con quello che va sotto!

PING

Che lavoro!

PANG

Che lavoro!

PING

... and off with more heads!

PONG

And off with more heads!

PING

And off with more heads!

PANG

In the year of the Mouse they were six.

PONG

In the year of the Dog they were eight.

PANG, PING, PONG

In the current year,
the terrible year of the Tiger,
we have already reached the thirteenth!

PONG, PANG

... the thirteenth,
counting this one!

PING

What unpleasant work!

PANG

What unpleasant work!

PING

... et en l'air les têtes!

PONG

Et en l'air les têtes!

PING

Et en l'air les têtes!

PANG

L'année du Rat, il y en eut six.

PONG

L'année du Chien, il y en eut huit.

PANG, PING, PONG

Pour l'année en cours,
la terrible année du Tigre,
nous en sommes déjà au treizième!

PONG, PANG

... le treizième,
avec celui qui va s'ajouter!

PING

Quel travail!

PANG

Quel travail!

PONG

Welcher Überdruß!

PING

Welche Arbeit!

PANG

Welche Arbeit!

PONG

Welcher Überdruß!

PING, PONG, PANG

Wie tief sind wir gesunken?
Wir sind die Minister des Henkers!
Minister des Henkers!

PING

Ich habe ein Haus in Honan
mit seinem blauen Teich,
ganz umgeben von Bambus.
Und ich bin hier, vergeude mein Leben,
zerbreche mir den Kopf über heilige

Schriften . . .

PONG, PANG

. . . über heilige Schriften!

PONG

Che noia!

PING

Che lavoro!

PANG

Che lavoro!

PONG

Che noia!

PING, PONG, PANG

A che siamo mai ridotti?
I ministri siam del boia!
Ministri del boia!

PING

9 Ho una casa nell'Honan
con il suo laghetto blù,
tutto cinto di bambù.
E sto qui a dissiparmi la mia vita,
a stillarmi il cervel sui libri sacri . . .

PONG, PANG

. . . sui libri sacri!

PONG

What a bore!

PING

What unpleasant work!

PANG

What unpleasant work!

PONG

What a bore!

PING, PONG, PANG

To what have we been reduced?
We're just the Ministers of the Executioner!
Ministers of the Executioner!

PING

I have a house in Honan
with a little pond so blue,
all surrounded by bamboo.
And here I am, wasting my life,
racking my brains over sacred books . . .

PONG, PANG

. . . over sacred books!

PONG

Quel ennui!

PING

Quel travail!

PANG

Quel travail!

PONG

Quel ennui!

PING, PONG, PANG

A quoi en sommes-nous réduits?
Nous sommes les ministres du bourreau!
Ministres du bourreau!

PING

J'ai une maison dans le Honan,
avec son petit lac bleu,
tout entouré de bambous.
Et me voici, à me gâcher la vie,
à me creuser la cervelle sur les livres sacrés . . .

PONG, PANG

. . . sur les livres sacrés!

PING

... über heilige Schriften!
O könnte ich zurück dorthin ...

PANG

Zurück dorthin!

PONG

Zurück dorthin!

PING

... zu meinem blauen Teich ...

PANG

Zurück dorthin!

PONG

Zurück dorthin!

PING

... ganz umgeben von Bambus!

PONG

Ich habe Wälder nahe bei Tsiang ...
... schönere gibt es nirgends,
doch Schatten geben sie mir nicht.
Ich habe Wälder,
schönere gibt es nirgends!

PING

... sui libri sacri!
E potrei tornar laggiù ...

PANG

Tornar laggiù!

PONG

Tornar laggiù!

PING

... presso il mio laghetto blu ...

PANG

Tornar laggiù!

PONG

Tornar laggiù!

PING

... tutto cinto di bambù!

PONG

Ho foreste, presso Tsiang ...
... che più belle non ce n'è,
che non hanno ombra per me.
Ho foreste,
che più belle non ce n'è!

PING

... over sacred books!
And I could go back there ...

PANG

Go back there!

PONG

Go back there!

PING

... to my little pond, so blue ...

PANG

Go back there!

PONG

Go back there!

PING

... all surrounded by bamboo!

PONG

I have forests near Tsiang ...
... none more beautiful,
which hold no shade for me.
I have forests,
none more beautiful!

PING

... sur les livres sacrés!
Alors que je pourrais retourner là-bas ...

PANG

Retourner là-bas!

PONG

Retourner là-bas!

PING

... près de mon petit lac bleu ...

PANG

Retourner là-bas!

PONG

Retourner là-bas!

PING

... tout entouré de bambous!

PONG

J'ai des forêts près de Tsiang ...
... il n'y en a pas de plus belles
et leur ombre n'est pas pour moi.
J'ai des forêts,
il n'y en a pas de plus belles!

PANG

Ich habe einen Garten, nahe bei Kiu,
den ich verließ um hierher zu kommen,
und den ich nie wiedersehen werde,
nie mehr, nie mehr werde ich ihn wiedersehen!

PING

O könnte ich zurück dorthin,
zu meinem blauen Teiche . . .
. . . ganz umgeben von Bambus!
Und ich bin hier . . .

PONG

Bin hier!

PANG

Bin hier!

PING

. . . zerbreche mir den Kopf . . .

PING, PONG, PANG

. . . über heilige Schriften!

PONG

O könnte ich zurück nach Tsiang . . .

PING

O könnte ich zurück dorthin . . .

PANG

Ho un giardino, presso Kiu,
che lasciai per venir qui,
e che non rivedrò,
non rivedrò mai più, mai più!

PING

E potrei tornar laggiù,
presso mio laghetto blu, . . .
. . . tutto cinto di bambù!
E stiam qui . . .

PONG

Stiam qui!

PANG

Stiam qui!

PING

. . . a stillarci il cervel . . .

PING, PONG, PANG

. . . sui libri sacri!

PONG

E potrei tornare a Tsiang . . .

PING

E potrei tornar laggiù . . .

PANG

I've a garden near Kiu,
that I left to come here
and that I shall not see again,
not see ever again!

PING

And I could go back there,
to my little pond so blue, . . .
. . . all surrounded by bamboo!
And here we are . . .

PONG

Here we are!

PANG

Here we are!

PING

. . . racking our brains . . .

PING, PONG, PANG

. . . over sacred books!

PONG

And I could go back to Tsiang . . .

PING

And I could go back there . . .

PANG

J'ai un jardin, près de Kiu,
que j'ai quitté pour venir ici
et que je ne reverrai,
que je ne reverrai jamais plus, jamais plus!

PING

Et je pourrais retourner là-bas,
près de mon petit lac bleu, . . .
. . . tout entouré de bambous!
Et nous restons ici . . .

PONG

Nous restons ici!

PANG

Nous restons ici!

PING

. . . à nous creuser la cervelle . . .

PING, PONG, PANG

. . . sur les livres sacrés!

PONG

Et je pourrais retourner à Tsiang . . .

PING

Et je pourrais retourner là-bas . . .

PANG

O könnte ich zurück nach Kiu . . .

PING

. . . mich erfreuen an dem blauen Teiche, . . .

PONG

. . . Tsiang . . .

PANG

. . . Kiu . . .

PING

. . . Honan, . . .

. . . ganz umgeben von Bambus!

PONG

. . . o könnte ich zurück nach Tsiang!

PANG

. . . o könnte ich zurück nach Kiu!

PING

O, Welt . . .

PONG

O, Welt . . .

PANG

E potrei tornare a Kiu . . .

PING

. . . a godermi il lago blù, . . .

PONG

. . . Tsiang, . . .

PANG

. . . Kiu, . . .

PING

. . . Honan, . . .

. . . tutto cinto di bambù!

PONG

. . . e potrei tornare a Tsiang!

PANG

. . . e potrei tornare a Kiu!

PING

10 O mondo, . . .

PONG

O mondo, . . .

PANG

And I could go back to Kiu . . .

PING

. . . and enjoy my pond, so blue, . . .

PONG

. . . Tsiang, . . .

PANG

. . . Kiu, . . .

PING

. . . Honan, . . .

. . . all surrounded by bamboo!

PONG

. . . and I could go back to Tsiang!

PANG

. . . and I could go back to Kiu!

PING

O world, . . .

PONG

O world, . . .

PANG

Et je pourrais retourner à Kiu . . .

PING

. . . pour me délecter du lac bleu, . . .

PONG

. . . Tsiang . . .

PANG

. . . Kiu . . .

PING

. . . Honan, . . .

. . . tout entouré de bambous!

PONG

. . . et je pourrais retourner à Tsiang!

PANG

. . . et je pourrais retourner à Kiu!

PING

O monde, . . .

PONG

O monde, . . .

PANG

O, Welt . . .

PING, PONG, PANG

. . . voll von verliebten Narren!

PONG

Wir haben . . .

PANG

Wir haben . . .

PONG

Wir haben Bewerber ankommen sehen!

PING

O, wie viele!

PONG

O, wie viele!

PING

Wir haben Bewerber, *usw.*

PANG

O, wie viele, viele!

PONG

O, wie viele!

PANG

O mondo, . . .

PING, PONG, PANG

. . . pieno di pazzi innamorati!

PONG

Ne abbiám . . .

PANG

Ne abbiám . . .

PONG

Ne abbiám visti arrivar degli aspiranti!

PING

O quanti!

PONG

O quanti!

PING

Ne abbiám visti, *ecc.*

PANG

O, quanti, o quanti!

PONG

O quanti!

PANG

O world, . . .

PING, PONG, PANG

. . . full of madmen in love!

PONG

We've . . .

PANG

We've . . .

PONG

We've seen aspirants arrive!

PING

Plenty of them!

PONG

Plenty!

PING

We've seen, *etc.*

PANG

Oh plenty, plenty!

PONG

Plenty!

PANG

O monde, . . .

PING, PONG, PANG

. . . plein de fous énamourés!

PONG

Nous en avons . . .

PANG

Nous en avons . . .

PONG

Nous en avons vu arriver, des postulants!

PING

O combien!

PONG

O combien!

PING

Nous en avons vu, *etc.*

PANG

O, combien, ô, combien!

PONG

O combien!

PING

O, Welt voll verliebter Narren!
Erinnert ihr euch des Königssohns
aus Samarkand?
Er stellte sein Ansuchen,
und sie, mit welcher Freude,
rief sie den Henker für ihn!

DIE MENGE

(Chor im Inneren)

Schmiert, schleift,
daß die Klinge zucke und spritze . . .

PING

Den Henker!

DIE MENGE

. . . daß die Klinge zucke und spritze . . .
. . . Feuer und Blut!

PONG

Und der mit Juwelen bestückte Inder
Sagarika . . .
. . . mit Ohrgehängen wie kleine Glöckchen?
Liebe suchte er, doch sein Haupt mußte
fallen!

PANG

Und der aus Birma?

PING

O mondo pieno di pazzi innamorati!
Vi ricordate il principe
regal di Samarcanda?
Fece la sua domanda,
e lei con quale gioia
gli mandò il boia!

LA FOLLA

(coro interno)

Ungi, arrotta,
che la lama guizzi e sprizzi, . . .

PING

Il boia!

LA FOLLA

. . . che la lama guizzi e spizzi . . .
. . . fuoco e sangue!

PONG

E l'Indiano gemmato Sagarika, . . .
. . . cogli orecchini come campanelli?
Amore chiese, fu decapitato!

PANG

Ed il Birmano?

PING

Oh world full of madmen in love!
Do you remember
the royal Prince of Samarkand?
He proposed, and she full of glee
sent the executioner to him!

PEOPLE

(off stage)

Oil it, grind it,
let the blade flash and spurt, . . .

PING

The executioner!

PEOPLE

. . . let the blade flash and spurt . . .
. . . fire and blood!

PONG

And the bejewelled Indian Sagarika, . . .
. . . with ear-rings like little bells?
He asked for love and was beheaded!

PANG

And the Burmese prince?

PING

O monde plein de fous énamourés!
Vous souvenez-vous
du prince royal de Samarkand?
Il fit sa demande,
et elle, avec quelle joie,
elle l'expédia au bourreau!

LA FOULE

(choeur à l'intérieur du pavillon)

Graisse, aiguise,
que la lame brille et que jaillissent . . .

PING

Le bourreau!

LA FOULE

. . . que la lame brille et que jaillissent . . .
. . . feu et sang!

PONG

Et l'indien aux bijoux, Sagarika . . .
. . . avec des boucles d'oreilles comme des
campanules?
Son amour déclaré, il fut décapité!

PANG

Et le Birman?

PONG

Und der Prinz der Kirgisen?

PONG, PANG

Gemordet! Gemordet! Gemordet! Gemordet!

PINGUnd der Tartar mit dem sechs Ellen langen
Bogen . . .**DIE MENGE**

Schmiert, schleift, . . .

[. . . daß die Klinge spritze Blut! . . .

PING

[. . . mit reichen Pelzen umhüllt?

DIE MENGE

[. . . Wo Turandot herrscht . . .

PONG

[Getötet!

PANG

Getötet!

DIE MENGE

[. . . an Arbeit . . .

[. . . fehlt es nie!

PONG

E il prence dei Kirghisi?

PONG, PANG

Uccisi! Uccisi! Uccisi! Uccisi!

PING

E il Tartaro dall'arco di sei cubiti . . .

LA FOLLA

Ungi, arrota, . . .

[. . . che la lama sprizzi sangue! . . .

PING

[. . . di ricche pelli cinto?

LA FOLLA

[. . . Dove regna Turandot . . .

PONG

[Estinto!

PANG

Estinto!

LA FOLLA

[. . . il lavoro . . .

[. . . mai non langue!

PONG

And the Prince of the Kirghiz?

PONG, PANG

Killed! Killed! All killed!

PING

And the Tartar, with his seven-cubit bow . . .

PEOPLE

Oil it, grind it, . . .

[. . . let the blade spurt blood! . . .

PING

[. . . dressed in rich furs?

PEOPLE

[. . . Where Turandot reigns . . .

PONG

[Slain!

PANG

Slain!

PEOPLE

[. . . work . . .

[. . . is never lacking!

PONG

Et le prince des Kirghizes?

PONG, PANG

Occis! Occis! Occis! Occis!

PING

Et le Tartare à l'arc de sept coudées . . .

LA FOULE

Graisse, aiguise, . . .

[. . . que sous la lame jaillisse le sang! . . .

PING

[. . . de riches pelleteries bardé?

LA FOULE

[. . . Où règne Turandot . . .

PONG

[Défunt!

PANG

Défunt!

LA FOULE

[. . . le travail . . .

[. . . jamais ne languit!

PING
Geköpft!

PANG
Gemordet, ...

PING
Gemordet! Gemordet! Gemordet!
Geschlachtet!

PANG
... getötet! Gemordet! Getötet!
Geschlachtet!

PONG
Geschlachtet! Geschlachtet! Geschlachtet!

DIE MENGE
Schmiert, schleift, daß die Klinge spritze Blut!

PING, PONG, PANG

Ade, Liebe, ade Rasse!
Ade, göttliches Geschlecht!
Ade, usw.
Es ist vorbei mit China!
Ade, göttliches Geschlecht!

PING
E decapita!

PANG
Uccidi, ...

PING
Uccidi! Uccidi! Uccidi! Ammazza!

PANG
... estingui! Uccidi! Estingui! Ammazza!

PONG
Ammazza! Ammazza! Ammazza!

LA FOLLA
Ungi, arrotta, che la lama sprizzi sangue!

PING, PONG, PANG

Addio, amore, addio, razza!
Addio, stirpe divina!
Addio, ecc.
E finisce la China!
Addio, stirpe divina!

PING
Behead them!

PANG
Kill them, ...

PING
Kill them! Kill them! Slay them!

PANG
... slay them! Kill them! Butcher them!

PONG
Murder them! Murder them!

PEOPLE
Oil it, grind it, let the blade spurt blood!

PING, PONG, PANG

Farewell, love! Farewell, race of men!
Farewell, divine lineage!
Farewell, etc.
And that's the end of China!
Farewell, divine lineage!

PING
Et décapité!

PANG
Occis, ...

PING
Occis! Occis! Occis! Raccourcis!

PANG
... défunts! Occis défunts! Raccourcis!

PONG
Raccourcis! Raccourcis! Raccourcis!

LA FOULE
Graisse, aiguise, que sous la lame jaillisse le sang!

PING, PONG, PANG

Adieu, amour, adieu, lignée!
Adieu, souche divine!
Adieu, etc.
C'en est fini de la Chine!
Adieu, souche divine!

PING

(wie in Anrufung)

O Tiger! O Tiger!

PING, PANG, PONG

O großer Himmelsmarschall,
mach, daß sie komme, die ersehnte Nacht,
die Nacht der Hingabe!

PING

Das Bett will ich ihr bereiten!

PONG

Ich will ihr die Daunen weich schütteln.

PANG

Den Alkoven will mit Düften ich füllen.

PING

Geleiten will ich das Paar und die Leuchte
halten.

PING, PONG, PANG

Dann singen wir alle drei
im Garten . . .

PONG

. . . von der Liebe bis zum Morgen . . .

PING

(come un'invocazione)

O tigre! O tigre!

PING, PANG, PONG

O grande marescialla del cielo,
fa che giunga la gran notte attesa,
la notte della resa!

PING

Il talamo le voglio preparare!

PONG

Sprimaccerò per lei le molli piume.

PANG

Io l'alcova le voglio profumare.

PING

Gli sposi guiderò reggendo il lume.

PING, PONG, PANG

Poi tutt'e tre in giardino
noi canterem . . .

PONG

. . . d'amor fino al mattino . . .

PING

(in the style of an invocation)

O tiger, tiger!

PING, PANG, PONG

Oh grand marshall of the sky,
make the grand long-awaited night come,
the night of surrender!

PING

I will prepare her bridal couch!

PONG

I will shake her soft feather mattress.

PANG

I want to sprinkle the alcove with perfume.

PING

I will hold the lantern to guide the bridal
pair.

PING, PONG, PANG

Then all three, in the garden,
we will sing . . .

PONG

. . . of love till daybreak . . .

PING

(comme une invocation)

O tigre! O tigre!

PING, PANG, PONG

O grand maréchal du ciel,
fais qu'arrive la grande nuit attendue,
la nuit de la défaite!

PING

Je veux préparer le lit nuptial!

PONG

J'en secouerais pour elle les plumes
moelleuses.

PANG

Je parfumerai l'alcôve.

PING

Je guiderai les époux en portant la lumière.

PING, PONG, PANG

Puis tous trois dans le jardin,
nous chanterons . . .

PONG

. . . l'amour jusqu'au matin . . .

PING

... so ...

PANG

... so: ...

PING, PONG, PANG

Es gibt zu unserem Glücke in China
kein Weib mehr, das verleugnet die Liebe!
Eines doch gab es noch und dieses eine
war wie Eis,
nun ist sie Feuer und Glut!
Prinzessin, dein Reich erstreckt sich
vom Tse-Kiang bis zum mächtigen Jang-Tse.

PING

*(Pong und Pang singen mit geschlossenem
Mund die Begleitung.)*

Doch dort hinter den weichen Vorhängen
da ist ein Gatte, der herrscht über dich!

PING, PONG, PANG

Das Aroma der Küsse, schon riechst du es,
schon bist du bezähmt, bist voll des
Schmachtens!

PING

... così ...

PANG

... così: ...

PING, PONG, PANG

Non v'è in China per nostra fortuna
donna più che rinneghi l'amor!
Una sola ce n'era e quest'una
che fu ghiaccio,
ora è vampa ed ardor!
Principessa, il tuo impero si stende
dal Tsè-Kiang all'immenso Jang-Tsè!

PING

*(Pong e Pang cantano a bocca chiusa
accompagnandolo.)*

Ma là, dentro alle soffici tende,
c'è uno sposo che impera su te!

PING, PONG, PANG

Tu dei baci già senti l'aroma,
già sei doma, sei tutta languor!

PING

... like this ...

PANG

... like this: ...

PING, PONG, PANG

To our great good fortune there is no longer
a woman in China who spurns love!
One only there was, but she
who was as cold as ice,
is now as ardent as flame.
O Princess, your empire stretches
from Tse-Kiang to the vast Yang-Tse!

PING

(Pong and Pang hum an accompaniment.)

But there, behind soft curtains,
you lie powerless in your husband's arms!

PING, PONG, PANG

Intoxicated by his kisses,
you lie vanquished and languorous!

PING

... ainsi ...

PANG

... ainsi: ...

PING, PONG, PANG

La fortune voulait qu'il n'y eut pas en Chine
de femme qui plus qu'elle renie l'amour!
Il n'y en a eu qu'une seule et cette unique,
qui fut de glace,
est à présent dévorée d'ardeur!
Princesse, ton empire s'étend depuis le
Tse-Kiang
jusqu'à l'immense Yang-tsé!

PING

*(que Pong et Pang accompagnent,
chantant à bouche fermée.)*

Mais là, derrière les rideaux épais,
Il y a un époux qui commande au-dessus de
toi!

PING, PONG, PANG

Toi qui des baisers a senti la saveur,
déjà tu es domptée et tu es toute languere!

PONG, PANG

Heil, heil der heimlichen Nacht,
die das Wunder vollendet sieht!

PING, PANG

Heil, Heil der . . .

PONG

. . . der Decke aus gelber Seide . . .

PING, PANG

. . . heimlichen Nacht!

PONG

. . . Zeugin süßer Seufzer!
Im Garten säuseln die Dinge
und es erklingen goldene Glöckchen . . .
. . . Liebesworte seufzen, . . .

PING

. . . mit Tau schmücken sich die Blumen!

PING, PONG, PANG

Heil, Heil dem entblößten Leibe, der das
unbekannte Geheimnis nun kennt!
Heil der Trunkenheit und der Liebe, die
gesiegt hat,

PONG, PANG

Gloria, gloria alla notte segreta,
che il prodigio ora vede compir!

PING, PANG

Gloria, gloria alla . . .

PONG

Alla gialla coperta di seta . . .

PING, PANG

. . . notte segreta!

PONG

. . . testimonio dei dolci sospir!
Nel giardin sussurran le cose
e tintinnan campanule d'or . . .
Si sospiran parole amorose, . . .

PING

. . . di rugiada s'imperlano i fior!

PING, PONG, PANG

Gloria, gloria al bel corpo discinto
che il mistero ignorato ora sa!
Gloria all'ebbrezza e all'amore che ha vinto
e alla China la pace ridà,

PONG, PANG

Glory, glory to the secret night,
that sees the wonder now fulfilled!

PING, PANG

Glory, glory to the . . .

PONG

To the quilt of yellow silk . . .

PING, PANG

. . . secret night!

PONG

. . . witness of their sweet sighing!
All things in the garden are whispering
together,
and the golden campanulas tinkle . . .
Words of love they breathe, . . .

PING

. . . the dew shimmers on the flowers.

PING, PONG, PANG

Hail, hail to the beautiful unclad body
now initiated into the mystery!
Hail to the ecstasy of love victorious,
which has restored peace to China,

PONG, PANG

Gloire, Gloire, à la nuit secrète,
qui voit maintenant s'accomplir ce prodige!

PING, PANG

Gloire, gloire à la . . .

PONG

A la couverture de soie jaune . . .

PING, PANG

. . . nuit secrète!

PONG

. . . témoin des doux soupirs!
Dans le jardin susurrent les choses
et tintinnabulent les campanules d'or . . .
Se soupirent des paroles amoureuses, . . .

PING

. . . de rosée s'emperlent les fleurs!

PING, PONG, PANG

Gloire, gloire, au beau corps dénudé
qui maintenant connaît le mystère ignoré!
Gloire à l'ivresse et à l'amour victorieux.
A la Chine la paix a souri,

und in China herrscht der Frieden,
in China herrscht der Frieden,
der Frieden herrscht!

*(Aus dem Inneren ruft der Lärm im
königlichen Palaste die drei Minister in die
traurige Wirklichkeit zurück.)*

PING

Wir träumen und der Palast wimmelt bereits
von Laternen, Bedienten und Soldaten!
Hört die große Trommel
des grünen Tempels!
Man hört schon das Schlürfen
der unzähligen Pantoffel Pekings.

PONG

Hört die Trompeten! Alles andere als
Frieden!

PANG

Die Festlichkeit hat begonnen.

PING, PONG, PANG

Erfreuen wir uns denn
an dem soundsovielten Todesurteil!

alla China la pace ridà,
la pace ridà!

*(Dall'interno, il rumore della Reggia
richiama i tre ministri alla triste realtà.)*

PING

Noi si sogna e il palazzo già formicola
di lanterne, di servi e di soldati.
Udite il gran tamburo
del tempio Verde!
Già stridon le infinite
ciabatte di Pekino.

PONG

Udite trombe! Altro che pace!

PANG

Ha inizio la cerimonia.

PING, PONG, PANG

Andiamo a goderci
l'ennesimo supplizio!

restored peace to China,
restored peace!

*(The noise of people walking inside the
Palace brings the three Ministers back to sad
reality.)*

PING

We are dreaming, while the palace
already swarms with lanterns, servants and
soldiers.
Listen to the great drum
of the Green Temple!
The innumerable clogs of Peking
already begin their clatter.

PONG

Listen to the trumpets! Peace indeed!

PANG

The ceremony is beginning.

PING, PONG, PANG

Let's go and enjoy
the umpteenth execution!

à la Chine la paix a souri,
la paix a souri!

*(Du dedans, les bruits du Palais rappellent les
trois ministres à la triste réalité.)*

PING

Nous, nous rêvons, et le palais déjà
grouille de lanternes, d'esclaves et de soldats.
Écoutez le grand tambour
du temple Vert!
Déjà résonnent
les innombrables savates de Pékin.

PONG

Écoutez les trompettes! Ça diffère de la paix

PANG

La cérémonie a commencé.

PING, PONG, PANG

Allons nous régaler
du énième supplice!

zweite Szene

*Der weite Platz vor dem kaiserlichen Palaste.
Etwa in der Mitte ist eine riesige
Marmortreppe. Acht Gelehrte treten auf.
Jeder trägt drei Seidenrollen. Diese Rollen
enthalten die Lösungen zu Turandots
Rätseln.*

DIE MENGE

Ernst, groß und imposant
mit dem Geheimnis der verschlossenen Rätsel
schreiten hier die Gelehrten,
mit dem Geheimnis der verschlossenen Rätsel
schreiten hier die Gelehrten.
Da ist Ping! Da ist Pong! Da ist Pang!

*(Oberhalb der Treppe, auf dem Throne
sitzend, wird der Kaiser sichtbar. Er ist ein
ehrwürdiger Greis.)*

DIE MENGE

Zehntausend Jahre unserem Kaiser!
Heil Dir!

DER KAISER

Ein gräßlicher Schwur zwingt mich,
dem düsteren Pakte Treue zu halten.
Und das heilige Zepter, das ich halte,
triefte von Blut.
Genug des Blutes! Jüngling, geh!

quadro secondo

11 *Appare il vasto piazzale della Reggia. Quasi
al centro è un'enorme scalea di marmo.
Appariscono otto sapienti. Hanno ciascuno
tre rotoli di seta. Questi contengono la
soluzione degli enigmi di Turandot.*

LA FOLLA

12 Gravi, enormi ed imponenti
col mister dei chiusi enigmi
già s'avanzano i sapienti,
col mister dei chiusi enigmi
già s'avanzano i sapienti.
Ecco Ping! Ecco Pong! Ecco Pang!

*(Sulla sommità della scala, seduto sul trono,
apparisce l'Imperatore. È tutto antico e
venerabile.)*

LA FOLLA

Diecimila anni al nostro Imperatore!
Gloria a te!

L'IMPERATORE

13 Un giuramento atroce mi costringe
a tener fede al fosco patto.
È il santo scettro ch'io stringo
gronda di sangue.
Basta sangue! Giovine, va'!

scene two

*A vast square before the Palace. In the
centre, a large marble staircase. Eight Wise
Men appear. Each one of them carries three
sealed silk scrolls. These contain the solution
of Turandot's riddles.*

PEOPLE

Grave, huge and imposing,
with the mystery of the sealed riddles
the Wise Men approach,
with the mystery of the sealed riddles
the Wise Men approach.
There's Ping! There's Pong! There's Pang!

*(The Emperor is seated on a throne at the
head of the staircase. He is very old and
venerable.)*

PEOPLE

May our Emperor live ten thousand years!
Glory to Thee!

EMPEROR

A terrible oath binds me
to observe the cruel pact.
And the sacred sceptre which I hold
drips with blood.
Enough blood! Young man, go!

deuxième tableau

*La vaste esplanade du Palais. Pratiquement
au centre, un énorme escalier de marbre.
S'avancent huit savants, portant chacun trois
rouleaux de soie. Ceux-ci contiennent les
solutions des énigmes de Turandot.*

LA FOULE

Graves, énormes et imposants,
chargés du mystère des énigmes scellées,
déjà s'avancent les savants,
chargés du mystère des énigmes scellées,
déjà s'avancent les savants.
Voici Ping! Voici Pong! Voici Pang!

*(En haut de l'escalier, assis sur son trône,
apparaît l'empereur, très âgé et vénérable.)*

LA FOULE

Dix mille années de vie à notre Empereur!
Gloire à toi!

L'EMPEREUR

Un serment atroce me contraint
à observer un sombre pacte.
Et le saint sceptre que je tiens
ruisselle de sang.
Assez de sang! Jeune homme, va-t'en!

KALAF

Sohn des Himmels, ich wünsche
die Probe zu bestehen!

DER KAISER

Laß mich sterben, ohne die Last
deines jungen Lebens tragen zu müssen!

KALAF

Sohn des Himmels, ich wünsche
die Probe zu bestehen!

DER KAISER

Wünsche nicht, wünsche nicht, daß wieder
sich mit Schrecken der Palast, die Welt,
erfülle.

KALAF

Sohn des Himmels, ich wünsche
die Probe zu bestehen!

DER KAISER

Todestrunkener Fremdling! So sei's denn!
Dein Schicksal möge sich vollenden!

DIE MENGE

Zehntausend Jahre unserem Kaiser!

CALAF

Figlio del Cielo, io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

Fa ch'io possa morir senza portare
il peso della tua giovine vita!

CALAF

Figlio del Cielo, io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

Non voler, non voler che s'empia ancor
d'orror la Reggia, il mondo.

CALAF

Figlio del Cielo, io chiedo
d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

Straniero, ebbro di morte! E sia!
Si compia il tuo destino!

LA FOLLA

Diecimila anni al nostro Imperatore!

CALAF

Son of Heaven, I beg you
to let me try my fortune!

EMPEROR

Let me die
unburdened by your young life!

CALAF

Son of Heaven, I beg you
to let me try my fortune!

EMPEROR

Let not the Palace and the world
be filled yet again with horror.

CALAF

Son of Heaven, I beg you
to let me try my fortune!

EMPEROR

Stranger, in love with death, so be it then!
I leave you to your fate!

PEOPLE

May our Emperor live ten thousand years!

CALAF

Fils du ciel, je demande
à affronter l'épreuve!

L'EMPEREUR

Fais en sorte que je puisse mourir
sans me charger du fardeau de ta jeune vie!

CALAF

Fils du Ciel, je demande
à affronter l'épreuve!

L'EMPEREUR

Ne souhaite pas, ne souhaite pas que
s'emplissent encore
d'horreur, le Palais, le monde.

CALAF

Fils du Ciel, je demande
à affronter l'épreuve!

L'EMPEREUR

Etranger, ivre de mort! Et soit!
Que s'accomplisse ton destin!

LA FOULE

Dix mille années à notre Empereur!

DER MANDARIN

Volk von Peking!
Dies ist das Gesetz: Turandot die Reine,
wird die Braut dessen, von königlichem Blute,
der die Rätsel löst, die sie aufgibt.
Doch wer die Probe unternimmt und sie
nicht besteht,
dem Beile biete er sein stolzes Haupt!

DIE KNABEN

Von der Wüste bis ans Meer, hörst du nicht
wie tausend Stimmen seufzen:
Prinzessin, sei mir gnädig!
Alles wird erglänzen, wird erglänzen, wird
erglänzen!

*(Turandot stellt sich zu Füßen des Thrones,
Wunderschön, und ganz in Gold gekleidet.)*

TURANDOT

In diesem Palaste, vor tausend und
abertausend Jahren,
erscholl verzweiflungsvoll ein Schrei.
Und dieser Schrei, durch Geschlechter und
Geschlechter,
Zuflucht fand er hier in meiner Seele!
Prinzessin Lou-Ling,

IL MANDARINO

14 Popolo di Pekino!
La legge è questa: Turandot, la Pura,
sposa sarà di chi, di sangue regio,
spieghi gli enigmi ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento e vinto resta
porga alla scure la superba testa!

I RAGAZZI

Dal deserto al mar
non odi mille voci sospirar:
Principessa, scendi a me!
Tutto splenderà, splenderà, splenderà!

*(Turandot va a collocarsi ai piedi del trono.
Bellissima, è tutta una cosa d'oro.)*

TURANDOT

15 In questa Reggia, or son mill'anni e mille,
un grido disperato risonò.
E quel grido, traverso stirpe e stirpe
qui nell'anima mia si rifugiò!
Principessa Lou-Ling,
ava dolce e serena che regnavi
nel tuo cupo silenzio in gioia pura,

MANDARIN

People of Peking!
This is the law: Turandot the Pure
will be the bride of the man of royal blood
who shall solve the riddles which she shall set.
But if he fail in this test
he must submit his proud head to the sword!

BOYS

From the desert to the sea do you not hear
a thousand voices whisper:
Princess, come to me!
Everything will shine, shine, shine!

*(Turandot advances towards the throne. She
is very beautiful and dressed in gold.)*

TURANDOT

Within this Palace many thousand years ago
a desperate cry rang out.
And down the generations that cry
has found refuge in my heart!
Princess Lou-Ling,
my ancestress sweet and serene, who ruled
in silence and pure joy,

LE MANDARIN

Peuple de Pékin!
La loi est ainsi: Turandot la Pure
sera l'épouse de celui qui, de sang royal,
résoudra les énigmes qu'elle lui proposera.
Mais celui qui se soumet à l'épreuve et en sort
vaincu
livrera à la hache sa tête présomptueuse!

LES JEUNES GENS

Du désert à la mer n'entends-tu pas
mille voix soupirer:
Princesse, descends vers moi!
Tout resplendira, resplendira, resplendira!

*(Turandot va se placer au pied du trône.
Éblouissante de beauté, elle est toute
habillée d'or.)*

TURANDOT

En ce Palais, depuis mille et mille ans,
un cri désespéré a retenti.
Et ce cri, par delà générations et générations,
ici en mon âme s'est réfugié!
Princesse Lou-Ling,
ancêtre douce et sereine, toi qui régnais
en la pure joie de ton noir silence

holde und erhabene Ahnfrau,
die du herrschtest in deiner dunklen Stille
in reiner Freude, und die du unbeugsamen
Trotz
der rauhen Gewalt entgegensetztest,
heute erstehst du in mir auf!

DIE MENGE

Das war als der Tartarenkönig
die sieben Fahnen entfaltetete.

TURANDOT

Doch in der Zeit, wie jeder weiß,
war Furcht und Schrecken und Lärm von
Waffen.
Das Reich besiegt! Das Reich besiegt!
Und Lou-Ling, meine Ahnin, verschleppt
von einem Mann wie du, wie du
ein Fremdling. Dort in der grauenvollen
Nacht
verstummt ihre frische Stimme!

DIE MENGE

Seit Jahrhunderten schläft sie
in ihrem riesigen Grabe.

TURANDOT

O Prinzen, die ihr in langen Reihen
aus jedem Teil der Welt
hierher kommt, euer Glück zu versuchen,

e sfidasti inflessibile e sicura
l'aspro dominio,
oggi rivivi in me!

LA FOLLA

Fu quando il Re dei Tartari
le sette sue bandiere dispiegò.

TURANDOT

Pure nel tempo che ciascun ricorda,
fu sgomento e terrore e rombo d'armi.
Il regno vinto! Il regno vinto!
E Lou-Ling, la mia ava, trascinata
da un uomo come te, come te
straniero, là nella notte atroce
dove si spense la sua fresca voce!

LA FOLLA

Da secoli ella dorme
nella sua tomba enorme.

TURANDOT

O Principi, che a lunghe carovane
d'ogni parte del mondo
qui venite a gettar la vostra sorte,

defying the abhorred tyranny of man
with constancy and firmness,
today you live again in me!

PEOPLE

It was when the King of the Tartars
unfurled his seven standards.

TURANDOT

At that time, --'t is known to all,--
war brought horror and the clash of arms.
The Empire was conquered and subdued
and Lou-Ling, my ancestress, dragged away
by a man like you, like you
a stranger, in that cruel night
when her young voice was stifled!

PEOPLE

For centuries she has rested
in her massive tomb.

TURANDOT

O Princes, who with vast caravans
from every corner of the earth
come here to try your lot,

et qui défias inflexible et sûre,
l'âpre servage,
aujourd'hui, tu revis en moi!

LA FOULE

Ce fut alors que le Roi des Tartares
déploya ses sept étendards.

TURANDOT

Et une époque aussi dont chacun se souvient
comme en proie aux terreurs, au fracas et au
grondement des armes.
Le royaume vainquit! Le royaume vainquit!
Et Lou-Ling, mon aïeule, fut traînée
par un homme comme toi, comme toi,
étranger, là, dans la nuit atroce
où s'éteignit la fraîcheur de sa voix!

LA FOULE

Depuis des siècles elle dort
dans son énorme tombeau.

TURANDOT

O princes, qui en longues caravanes,
de toutes les parties du monde
venez ici risquer votre destin,

ich räche an euch, an euch
jene Reinheit, jenen Schrei und jenen Tod!
Jenen Schrei und jenen Tod!
Niemand soll je mich haben!
Niemand, niemand soll je mich haben!
Das Grauen vor jenem Mörder
bleibt lebend mir im Herzen wach.
Nein, nein! Niemand soll je mich haben!
Ah, neugeboren ist in mir der Stolz
solch unberührter Reinheit!
Fremdling! Versuche nicht das Glück!
Drei sind die Rätsel, einer ist der Tod!

KALAF

Nein, nein! Drei sind die Rätsel,
eines ist das Leben!

TURANDOT

Nein, nein! . . .
[. . . Drei sind die Rätsel, einer ist der Tod!

KALAF

[Drei sind die Rätsel, eines ist das Leben!

DIE MENGE

Dem fremden Prinzen
stelle die harte Probe,
o Turandot! Turandot!

io vendico su voi, su voi
quella purezza, quel grido e quella morte!
Quel grido e quella morte!
Mai nessun m'avrà!
Mai nessun, nessun m'avrà!
L'orror di chi l'uccise
vivo nel cuor mi sta.
No, no! Mai nessun m'avrà!
Ah, rinasce in me l'orgoglio
di tanta purità!
Straniero! Non tentar la fortuna!
Gli enigmi sono tre, la morte una!

CALAF

No, no! Gli enigmi sono tre,
una è la vita!

TURANDOT

No, no! . . .
[. . . Gli enigmi sono tre, la morte è una!

CALAF

[Gli enigmi sono tre, una è la vita!

LA FOLLA

Al Principe straniero
offri la prova ardità,
o Turandot! Turandot!

I take revenge on you, on you
for her purity, her cry and her death!
Her cry and her death!
No man shall ever possess me!
No man, no man shall ever possess me!
Hatred for him who killed her
lives on in my heart.
No! No! No man shall ever possess me!
Ah, the pride of her great purity
is reborn in me!
Stranger! Do not tempt fortune!
The riddles are three, death one!

CALAF

No, no! The riddles are three,
life one!

TURANDOT

No, no! . . .
[. . . The riddles are three, death is one!

CALAF

[The riddles are three, life is one!

PEOPLE

Let the stranger Prince
affront the supreme test,
oh, Turandot! Turandot!

moi, je venge sur vous, sur vous,
cette pureté, ce cri et cette mort!
Ce cri et cette mort!
Mais nul ne m'aura!
Jamais personne, personne ne m'aura!
L'horreur de celui qui la tua,
toute vive me reste dans le coeur.
Non, non! Jamais nul ne m'aura!
Ah! en moi renaît l'orgueil
de cette immense pureté!
Etranger! ne tente pas le destin!
Les énigmes sont trois et la mort est une!

CALAF

Non, non! Les énigmes sont trois
et unique est la vie!

TURANDOT

Non, non! . . .
[. . . Les énigmes sont trois et la mort est une!

CALAF

[Les énigmes sont trois et unique est la vie!

LA FOULE

Au prince étranger propose
l'audacieuse épreuve,
ô Turandot! Turandot!

KALAF

Ja, Prinzessin!
 Es flackert auf und schmachtet gleichzeitig,
 wenn du mich ansiehst, in den Venen:
 "das Blut!"

DIE GELEHRTEN

Das Blut! Das Blut! Das Blut!

DIE MENGE

Mut, o Löser der Rätsel!

TURANDOT

(zu den Wachen, auf die Mengeweisend)
 Schlagt den Pöbel!

(zum Prinzen)

"Eis, das dir Feuer gibt
 und durch dein Feuer
 noch mehr zu Eis wird!
 Offenbar und undurchsichtig!
 Wenn es frei dich will,
 macht es mehr zum Knechte dich.
 Nimmt es dich zum Knechte,
 so macht es zum König dich!"

Nun, Fremdling, die Furcht macht dich
 erbleichen!

Du fühlst dich verloren!
 Nun Fremdling, das Eis, das Feuer gibt,
 was ist es?

CALAF

Sì, Principessa!
 Avvampa e insieme langue,
 se tu mi guardi, nelle vene:
 "il sangue!"

I SAPIENTI

Il sangue! Il sangue! Il sangue!

LA FOLLA

Coraggio, scioglitore degli enigmi!

TURANDOT

(alle Guardie, additando la folla)
 Percuotete quei vili!

(al Principe)

"Gelo che ti dà foco
 e dal tuo foco
 più gelo prende!
 Candida ed oscura!
 Se libero ti vuol
 ti fa più servo.
 Se per servo t'accetta,
 ti fa Re!"
 Su, straniero, ti sbianca la paura!
 E ti senti perduto!
 Su, straniero, il gelo che dà foco,
 che cos'è?"

CALAF

Yes, Princess!
 When you look at me it kindles and grows
 both at once in my veins:
 it is "Blood!"

WISE MEN

Blood! Blood! Blood!

PEOPLE

Take heart, solver of the riddles!

TURANDOT

(to the guards, pointing to the crowd)
 Strike those villains!

(to the Prince)

"Ice which gives you fire
 and which your fire
 freezes still more!
 Lily-white and dark,
 if it allows you your freedom
 it makes you a slave;
 if it accepts you as a slave
 it makes you a King!"
 Hurry, stranger, you turn pale from fear!
 You know you are lost!
 Hurry, stranger, ice which gives you fire,
 what is it?"

CALAF

Oui, Princesse!
 Il flambe et en même temps dans mes veines:
 "Le sang!" languit,
 si tu me regardes.

LES SAVANTS

Le sang! Le sang! Le sang!

LA FOULE

Courage, déchiffreur des énigmes!

TURANDOT

(aux gardes, leur indiquant la foule)
 Cinglez-moi cette racaille!

(au Prince)

"Une glace qui t'enflamme
 et de ta flamme
 plus encore se glace!
 Limpide et obscure!
 Si libre tu te veux,
 elle te rend plus esclave.
 Si pour esclave elle t'agrée,
 Roi elle te fait!"
 Allons, étranger, tu blémis de peur!
 et te sens perdu!
 Vite, étranger, cette glace qui enflamme,
 qu'est-ce?"

KALAF

Mein Sieg, der dich nunmehr
mir gegeben hat!
Mein Feuer taut dein Eis:
"Turandot"!

DIE GELEHRTEN

Turandot! Turandot! Turandot!

DIE MENGE

Turandot! Turandot!
Heil, Heil, o Sieger!
Heil, Heil, o Sieger!
Willkommen heißt dich das Leben!
Willkommen heißt dich die Liebe!
Zehntausend Jahre unserem Kaiser!
Licht, Herrscher der Welt!

TURANDOT

Sohn des Himmels! Erhabner Vater! Nein!
Wirf deine Tochter nicht
in die Arme des Fremdlings!

DER KAISER

Der Schwur ist heilig!

TURANDOT

Nein, sprich nicht so! Deine Tochter ist
heilig!
Du kannst mich nicht

CALAF

La mia vittoria
ormai t'ha data a me!
Il mio fuoco ti sgela:
"Turandot"!

I SAPIENTI

Turandot! Turandot! Turandot!

LA FOLLA

Turandot! Turandot!
17 Gloria, gloria, o vincitore!
Gloria, gloria, o vincitore!
Ti sorrida la vita!
Ti sorrida l'amor!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Luce, Re di tutto il mondo!

TURANDOT

Figlio del Cielo! Padre augusto! No!
Non gettar tua figlia
nelle braccia dello straniero!

L'IMPERATORE

È sacro il giuramento!

TURANDOT

No, non dire! Tua figlia è sacra!
Non puoi donarmi a lui,
a lui come una schiava.

CALAF

My victory now gives
you to me!
My fire will thaw you:
"Turandot"!

WISE MEN

Turandot! Turandot! Turandot!

PEOPLE

Turandot! Turandot!
Glory, glory to the victor!
Glory, glory to the victor!
May life smile upon you!
May love smile upon you!
May our Emperor live ten thousand years!
Light, ruler of the whole world!

TURANDOT

Son of Heaven! Noble father! No!
Do not throw your daughter
into the arms of the stranger!

EMPEROR

My oath is sacred!

TURANDOT

No, do not say that! Your daughter is sacred!
You cannot give me
to him like a slave.

CALAF

Par cette victoire,
désormais mienne, tu m'es donnée!
Ma flamme à moi te dégèle:
"Turandot"!

LES SAVANTS

Turandot! Turandot! Turandot!

LA FOULE

Turandot! Turandot!
Gloire, gloire au vainqueur!
Gloire, gloire au vainqueur!
La vie te sourit!
L'amour te sourit!
Dix mille années à notre Empereur!
Lumière, Roi du monde entier!

TURANDOT

Fils du Ciel! Mon auguste Père! Non!
Ne jette pas ta fille
dans les bras de l'étranger!

L'EMPEREUR

Le serment est sacré!

TURANDOT

Non, ne dis pas cela! Ta fille est sacrée!
Tu ne peux me donner à lui,
à lui comme une esclave.

ihm geben wie eine Sklavin.
Ah, nein! Deine Tochter ist heilig!
Du kannst mich nicht ihm geben
wie eine Sklavin, die vor Scham vergeht!

(zum Prinzen)

Sieh mich nicht so an!
Du, der du meinen Hochmut verlachst,
sieh mich nicht so an!
Ich werde nicht die Deine!
Nein, nein, ich werde nicht die Deine!
Ich will nicht, ich will nicht!
Nein, nein, ich werde nicht die Deine!

DER KAISER

Der Schwur ist heilig!

DIE MENGE

Der Schwur ist heilig!

TURANDOT

Nein, sieh mich nicht so an,
ich werde nicht die Deine!

DIE MENGE

Er hat gesiegt, Prinzessin!
Für dich hat er sein Leben geboten!

TURANDOT

Niemand soll je mich haben!

Ah, no! Tua figlia è sacra!
Non puoi donarmi a lui
come una schiava morente di vergogna!

(al Principe)

Non guardarmi così!
Tu che irridi al mio orgoglio,
non guardarmi così!
Non sarò tua!
No, no, non sarò tua!
Non voglio, non voglio!
No, no, non sarò tua!

L'IMPERATORE

È sacro il giuramento!

LA FOLLA

È sacro il giuramento!

TURANDOT

No, non guardarmi così,
non sarò tua!

LA FOLLA

Ha vinto, Principessa!
Offri per te la vita!

TURANDOT

Mai nessun m'avrà!

Ah, no! Your daughter is sacred!
You cannot give me to him
like a slave, dying of shame!

(to the Prince)

Don't look at me thus!
You deride my pride,
don't look at me thus!
Never will I be yours!
No, no, I never will be yours!
Never, never! I refuse!
No, no, I never will be yours!

EMPEROR

Sacred is the oath!

PEOPLE

Sacred is the oath!

TURANDOT

No, don't look at me thus,
never will I be yours!

PEOPLE

He has won, Princess!
He offered his life for you!

TURANDOT

No man shall ever possess me!

Ah non! Ta fil'e est sacrée!
Tu ne peux me donner à lui
comme une esclave mourant de honte!

(au Prince)

Ne me regarde pas ainsi!
Toi qui railles mon orgueil,
ne me regarde pas ainsi!
Je ne serai pas à toi!
Non, non, je ne serai pas à toi!
Je ne le veux pas! Je ne le veux pas!
Non, non, je ne serai pas à toi!

L'EMPEREUR

Le serment est sacré!

LA FOULE

Le serment est sacré!

TURANDOT

Non, ne me regarde pas ainsi,
je ne serai pas à toi!

LA FOULE

Il a vaincu, Princesse!
Il a, pour toi, offert sa vie!

TURANDOT

Jamais nul ne m'aura!

DIE MENGE

Sei der Preis seiner Kühnheit! . . .
 . . . Sei der Preis seiner Kühnheit!
 Für dich hat er sein Leben geboten!
 Heilig ist der Schwur!

TURANDOT

(zum Prinzen)

Willst du mich in deine Arme zwingen mit
 Gewalt,
 widerwillig, schauernd?

DIE MENGE

Heilig, heilig, heilig ist der Schwur, heilig!

KALAF

Nein, nein, stolze Prinzessin!
 Ich will dich glühend vor Liebe!

DIE MENGE

Mutig! Kühn!
 Mutig! O Stärke!

KALAF

Drei Rätsel gabst du mir auf
 und drei hab ich gelöst.
 Eines nur will ich dir aufgeben:
 Meinen Namen kennst du nicht.
 Nenne mir meinen Namen.

LA FOLLA

Sia premio al suo ardimento! . . .
 . . . Sia premio al suo ardimento!
 Offrì per te la vita!
 È sacro il giuramento!

TURANDOT

(al Principe)

Mi vuoi nelle tue braccia a forza,
 riluttante, fremente?

LA FOLLA

È sacro, è sacro, è sacro il giuramento, è sacro!

CALAF

No, no, Principessa altera.
 Ti voglio tutta ardente d'amor!

LA FOLLA

Coraggioso! Audace!
 Coraggioso! O forte!

CALAF

18 Tre enigma m'hai proposto,
 e tre ne sciolsi.
 Uno soltanto a te ne proporrò:
 il mio nome non sai.
 Dimmi il mio nome.

PEOPLE

You are the reward of his daring! . . .
 . . . You are the reward of his daring!
 He offered his life for you.
 The oath is sacred!

TURANDOT

(to the Prince)

Would you hold me in your arms by force,
 reluctant, quivering?

PEOPLE

Sacred, the oath is sacred, sacred!

CALAF

No, proud Princess,
 I would have you aflame with love!

PEOPLE

You are fearless, you are daring!
 Fearless and strong!

CALAF

You set me three riddles,
 and I solved them.
 I will put but one to you:
 you do not know my name.
 Discover it.

LA FOULE

Sois le prix de sa hardiesse! . . .
 . . . Sois le prix de sa hardiesse!
 Il a, pour toi, offert sa vie!
 Le serment est sacré!

TURANDOT

(au Prince)

Tu me veux dans tes bras de force,
 rétive et frémissante?

LA FOULE

Sacré, sacré, sacré, le serment est sacré!

CALAF

Non, non, Princesse altière,
 je te veux toute embrasée d'amour!

LA FOULE

Courageux! Audacieux!
 Courageux! O valeureux!

CALAF

Trois énigmes tu m'as proposé
 et trois j'en ai résolu.
 Je ne t'en proposerai qu'une seule:
 tu ne sais pas mon nom.
 Dis-moi mon nom.

Nenne mir meinen Namen
noch vor dem Morgengrauen,
und wenn der Tag anbricht, sterbe ich!

(Turandot neigt zustimmend das Haupt.)

DER KAISER

Der Himmel gebe, daß mit der ersten Sonne
mein Sohn du bist!

DIE MENGE

Wir stürzen dir zu Füßen,
Licht, Herrscher der Welt!
Um deiner Weisheit, deiner Güte willen
geben wir uns dir, freudig in Demut
dringt zu dir unsere Liebe!
Zehntausend Jahre unserem Kaiser!
Zu dir, dem Erben von Hien-Wang,
rufen wir:
Zehntausend Jahre unserem Kaiser!
Hoch, hoch die Fahnen!
Heil dir! Heil dir!

Dimmi il mio nome,
prima dell'alba,
e all'alba morirò!

(Turandot piega il capo, annuendo.)

L'IMPERATORE

Il cielo voglia che col primo sole
mio figliolo tu sia!

LA FOLLA

Ai tuoi piedi ci prostriam,
Luce, Re di tutto il mondo!
Per la tua saggezza, per la tua bontà
ci doniamo a te, lieti in umiltà,
a te salga il nostro amor!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
A te, erede di Hien-Wang
noi gridiam:
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Alte, alte le bandiere!
Gloria a te! Gloria a te!

Tell me my name
before morning,
and at dawn I am ready to die!

(Turandot nods in agreement.)

EMPEROR

Heaven grant that with the dawn
I may call you my son!

PEOPLE

We prostrate ourselves at thy feet,
Oh, Light, ruler of the whole world!
For thy wisdom, for thy goodness
gladly and humbly we offer thee loyalty,
we offer thee love.
May our Emperor live ten thousand years!
Heir of Hien-Wang,
we loudly acclaim thee.
May our Emperor live ten thousand years!
Hold high the banners!
Glory to thee! Glory!

Dis-moi mon nom
avant l'aube,
et à l'aube je mourrai!

(Turandot acquiesce d'un mouvement de tête.)

L'EMPEREUR

Le ciel veuille qu'au premier soleil
tu deviennes mon fils bien-aimé!

LA FOULE

A tes pieds nous nous prosternons,
Lumière, Roi du monde entier!
Pour ta sagesse, pour ta bonté,
avec joie, nous nous donnons à toi
en notre humilité, vers toi monte notre amour
Dix mille années à notre Empereur!
A toi, héritier de Hien-Wang
nous crions:
Dix mille années à notre Empereur!
Hissez, hissez les étendards!
Gloire à toi! Gloire à toi!

Akt III
erste Szene

(Der Garten des Palastes. Es ist Nacht.)

DIE HEROLDE

So befiehlt Turandot:
"Diese Nacht soll niemand schlafen
in Peking!"

DIE MENGE

Keiner schlafe! Keiner schlafe!

DIE HEROLDE

"Bei Todesstrafe, der Name des
Unbekannten
muss noch vor dem Morgen
offenbart werden!"

DIE MENGE

Bei Todesstrafe! Bei Todesstrafe!

DIE HEROLDE

"Diese Nacht soll niemand schlafen in
Peking!"

DIE MENGE

Keiner schlafe! Keiner schlafe!

Atto III
quadro primo

19 (Il giardino della Reggia. È notte.)

GLI ARALDI

Così comanda Turandot:
"Questa notte nessun dorma in Pekino! "

LA FOLLA

Nessun dorma! Nessun dorma!

GLI ARALDI

"Pena la morte, il nome dell'ignoto
sia rivelato prima del mattino! "

LA FOLLA

Pena la morte! Pena la morte!

GLI ARALDI

"Questa notte nessun dorma in Pekino! "

LA FOLLA

Nessun dorma! Nessun dorma!

Act III
scene one

(The garden of the Palace. It is night.)

HERALDS

By order of Turandot:
"Tonight shall no man sleep in Peking!"

PEOPLE

No man shall sleep! No man shall sleep!

HERALDS

"Death is the penalty unless the name
of the Unknown Prince
be revealed before dawn!"

PEOPLE

Death is the penalty! Death is the penalty!

HERALDS

"Tonight shall no man sleep in Peking!"

PEOPLE

No man shall sleep! No man shall sleep!

Acte III
premier tableau

(Le jardin du Palais, la nuit.)

LES HERAULTS

Ainsi l'a ordonné Turandot:
"Cette nuit, nul ne dort dans Pékin! "

LA FOULE

Nul ne dort! Nul ne dort!

LES HERAULTS

"Sous peine de mort, que le nom de
l'Inconnu
soit révélé avant le matin! "

LA FOULE

Sous peine de mort! Sous peine de mort!

LES HERAULTS

"Cette nuit, nul ne dort dans Pékin! "

LA FOULE

Nul ne dort! Nul ne dort!

KALAF

Keiner schlafe! Keiner schlafe!
 Auch du, o Prinzessin,
 in deiner kalten Kammer
 blickst nach den Sternen, die
 flimmern von Liebe und von Hoffnung!
 Doch mein Geheimnis ist verschlossen in mir,
 meinen Namen soll niemand wissen!
 Nein, nein, nur deinen Lippen sage ich ihn,
 wenn das Licht neu erstrahlt!
 Und mein Kuß wird lösen
 dieses Schweigen, das mein dich macht!

FRAUEN

(innen; von Ferne)
 Seinen Namen kennt niemand . . .
 Und wir, o weh, sterben! Sterben!

KALAF

Entweiche, o Nacht! Geht unter, Sterne!
 Geht unter, Sterne! Im Morgengrauen siege
 ich!

Siege ich! Siege ich!

*(Die drei Minister sind an der Spitze einer
 kleinen Gruppe von Gestalten unkenntlich
 im Dunkel der Nacht.)*

PING

Du, der du blickst . . .
 [. . . auf die Sterne, senk lieber den Blick.

CALAF

20 Nessun dorma! Nessun dorma!
 Tu pure, o Principessa,
 nella tua fredda stanza
 guardi le stelle che tremano
 d'amore e di speranza!
 Ma il mio mistero è chiuso in me,
 il nome mio nessun saprà!
 No, no, sulla tua bocca lo dirò,
 quando la luce splenderà!
 Ed il mio bacio scioglierà
 il silenzio che ti fa mia!

LE DONNE

(interno; lontano)
 Il nome suo nessun saprà . . .
 E noi dovrem, ahimè! Morir! Morir!

CALAF

Dilegua, o notte! Tramontate, stelle!
 Tramontate, stelle! All'alba vincerò!
 Vincerò! Vincerò!

*(I tre ministri sono alla testa di una piccola
 folla di figure confuse nel buio della notte.)*

PING

Tu che guardi . . .
 [. . . le stelle, abbassa gli occhi,

CALAF

No man shall sleep! No man shall sleep!
 You too, o Princess,
 in your chaste room
 are watching the stars which
 tremble with love and hope!
 But my secret lies hidden within me,
 no one shall discover my name!
 Oh no, I will reveal it only on your lips,
 when daylight shines forth
 and my kiss shall break
 the silence which makes you mine!

WOMEN

(off stage; distant)
 Nobody will discover his name . . .
 And we shall have to die, alas! Die!

CALAF

Depart, oh night! Hasten your setting, you
 stars!
 Set, you stars! At dawn I shall win!
 I shall win! I shall win!

*(In the darkness shadowy figures, headed by
 the three Ministers, appear among the bushes.)*

PING

You who contemplate . . .
 [. . . the stars, lower your gaze, . . .

CALAF

Nul ne dort! Nul ne dort!
 Toi aussi, ô Princesse,
 dans la froideur de ta chambre,
 tu regardes les étoiles qui tremblent
 d'amour et d'espérance!
 Mais mon mystère est caché en moi,
 mon nom, nul ne le saura!
 Non, non, sur ta bouche je le dirai,
 quand la lumière resplendira!
 Et mon baiser rompra
 le silence qui te fait mienne!

LES FEMMES

(loin; à l'intérieur)
 Son nom, nul ne le saura . . .
 Et nous devons, hélas! Mourir! Mourir!

CALAF

Dissipe-toi, ô nuit! Couchez-vous étoiles!
 Couchez-vous, étoiles! A l'aube, je vaincrai!
 Je vaincrai! Je vaincrai!

*(Entrent les trois ministres suivis d'une
 petite foule d'aspect confus dans l'obscurité
 de la nuit.)*

PING

Toi qui regardes . . .
 [. . . les étoiles, baisse les yeux,

PONG
Unser Leben ist . . .

PING
. . . senk lieber den Blick!

PONG
. . . in deiner Gewalt!

PANG
Unser Leben!

PING
Hörtest du den Aufruf?
In den Straßen von Peking
an jeder Türe pocht der Tod
und ruft: den Namen!

PONG
Den Namen!

PONG, PANG
Den Namen!

PING, PONG, PANG
O Blut!

KALAF
Was wollt ihr von mir?

PONG
La nostra vita è . . .

PING
. . . abbassa gli occhi!

PONG
. . . in tuo potere!

PANG
La nostra vita!

PING
Udisti il bando?
Per le vie di Pekino
ad ogni porta batte la morte
e grida: il nome!

PONG
Il nome!

PONG, PANG
Il nome!

PING, PONG, PANG
O sangue!

CALAF
Che volete da me?

PONG
Our lives are . . .

PING
. . . look down!

PONG
. . . in your hands!

PANG
Our lives!

PING
Did you hear the order?
Through the streets of Peking
Death knocks at every door
and cries: His name!

PONG
His name!

PONG, PANG
His name!

PING, PONG, PANG
Or else blood!

CALAF
What do you want of me?

PONG
Notre vie est . . .

PING
. . . baisse les yeux!

PONG
. . . en ton pouvoir!

PANG
Notre vie!

PING
As-tu entendu la proclamation?
Par les rues de Pékin,
à chaque porte, la mort frappe
et crie: le nom!

PONG
Le nom!

PONG, PANG
Le nom!

PING, PONG, PANG
O sang!

CALAF
Que voulez-vous de moi?

PING

Sag du was du willst! Sag du was du willst!

PONG

Sag du was du willst!

PING

Ist es Liebe, die du suchst?

PANG

Sag du was du willst!

PING

Sag du was du willst!

(Kalaf antwortet nicht.)

Nun denn, bedien dich!

(stößt eine Gruppe schönster, halbnackter, herausfordernder Mädchen dem Prinzen vor die Füße.)

Sieh, sie sind schön,
sie sind schön unter leuchtenden Schleiern!

PONG, PANG

Geschmeidige Körper . . .

PING

Alles Trunkenheit und Versprechen
wunderbarer Umarmungen!

PING

Di' tu che vuoi! Di' tu che vuoi!

PONG

Di' tu che vuoi!

PING

È l'amore che cerchi?

PANG

Di' tu che vuoi!

PING

Di' tu che vuoi!

(Calaf non risponde.)

Ebbene, prendi!

(sospinge ai piedi del Principe un gruppo di fanciulle bellissime, semi-nude, procaci.)

Guarda, son belle,
son belle fra lucenti veli!

PONG, PANG

Corpi flessuosi . . .

PING

Tutte ebbrezze e promesse
d'amplessi prodigiosi!

PING

Tell us what you want!

PONG

Tell us what you want!

PING

Is it love you are seeking?

PANG

Tell us what you want!

PING

Tell us what you want!

(Calaf remains silent.)

Well then, take these!

(He pushes a group of lightly-clad alluringly beautiful girls towards the Prince.)

Look, they are beautiful,
beautiful through their bright veils!

PONG, PANG

Curvaceous bodies . . .

PING

Intoxicating with the promise
of wonderful embraces!

PING

Dis ce que, toi, tu veux! Dis ce que, toi, tu
veux!

PONG

Dis ce que, toi, tu veux!

PING

C'est l'amour que tu cherches?

PANG

Dis ce que, toi, tu veux!

PING

Dis ce que, toi, tu veux!

(Calaf ne répond pas.)

Eh bien! sers-toi!

(Il déchaîne aux pieds du Prince un groupe de très jeunes filles d'une grande beauté, demi-nues et provocantes.)

Regarde, elles sont belles,
elles sont belles à travers leur voile diaphane!

PONG, PANG

Des corps flexibles . . .

PING

Tout ivresse et promesse
de prodigieuses caresses!

DIE FRAUEN*(den Prinzen umgebend)*

Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!

KALAF

Nein! Nein!

PONG, PANG

Was willst du?

PING, PONG, PANGReichtümer? Alle Schätze sind dein!
Sind dein! Sind dein! usw.*(Auf ein Zeichen Pings werden Körbe,
Schreine, Säcke, übervoll mit Gold und
Juwelen hereingebracht.)***PING**

Das Dunkel der Nacht wird durchbrochen . . .

PONG

Blaue Feuer!

PING

. . . von diesen glänzenden Juwelen!

PANG

Grüner Glanz!

LE DONNE*(circondando il Principe)*

Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!

CALAF

No! No!

PONG, PANG

Che vuoi?

PING, PONG, PANGRicchezza? Tutti i tesori a te!
A te! A te! ecc.*(Ad un cenno da Ping vengono portati
canestri, cofani, sacchi, ricolmi d'oro e di
gioielli.)***PING**

Rompon la notte nera . . .

PONG

Fuochi azzurri!

PING

. . . queste fulgide gemme!

PANG

Verdi splendori!

WOMEN*(surrounding the Prince)*

Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!

CALAF

No! No!

PONG, PANG

What do you want then?

PING, PONG, PANGRiches? All these treasures are yours!
They are yours! They are yours! etc.*(At a sign from Ping baskets, chests and bags
of gold and gems are brought in.)***PING**

The darkness of the night is broken . . .

PONG

Blue fire!

PING

. . . by these glittering jewels!

PANG

Green splendours!

LES FEMMES*(en entourant le Prince)*

Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!

CALAF

Non! Non!

PONG, PANG

Que veux-tu?

PING, PONG, PANGDes richesses? A toi tous les trésors!
A toi, à toi! etc.*(Sur un signe de Ping, on apporte des
paniers, des mannes, des sacs et des coffres
remplis de bijoux et d'or.)***PING**

Elles déchirent la nuit noire . . .

PONG

Feux d'azur!

PING

. . . ces gemmes fulgurantes!

PANG

Vertes splendeurs!

PONG

Blasse Hyazinthen!

PANG

Die roten Flammen der Rubine!

PING

Es sind Tropfen der Sterne!

PONG, PANG

Blaue Feuer!

PING

Nimm, alles ist dein!

PONG, PANG

Rote Flammen!

KALAF

Nein! Keine Reichtümer! Nein!

PING, PONG, PANG

Willst du den Ruhm?
Wir verhelfen dir zur Flucht . . .

PONG, PANG

. . . und geh weit weg von hier mit den
Sternen nach märchenhaften Reichen.

PONG

Pallidi giacinti!

PANG

Le vampe rosse dei rubini!

PING

Sono gocciole d'astri!

PONG, PANG

Fuochi azzurri!

PING

Prendi! È tutto tuo!

PONG, PANG

Vampe rosse!

CALAF

No! Nessuna ricchezza! No!

PING, PONG, PANG

Vuoi la gloria?
Noi ti farem fuggir . . .

PONG, PANG

. . . e andrai lontano con le stelle
verso imperi favolosi!

PONG

Pale hyacinth blue!

PANG

The glowing red of rubies!

PING

They are fragments of stars!

PONG, PANG

Blue fire!

PING

Take them! They are all yours!

PONG, PANG

Glowing red!

CALAF

No! I do not desire riches!

PING, PONG, PANG

Would you have glory?
We will help you escape . . .

PONG, PANG

. . . and you can go far away
to fabulous empires!

PONG

Pâles jacinthes!

PANG

Les flammes rouges des rubis!

PING

Autant de gouttes d'astres!

PONG, PANG

Feux d'azur!

PING

Prends! C'est tout à toi!

PONG, PANG

Flammes rouges!

CALAF

Non! Aucune richesse! Non!

PING, PONG, PANG

Tu veux la gloire?
Nous te ferons fuir . . .

PONG, PANG

. . . et tu t'en iras loin, avec les étoiles,
vers des empires fabuleux!

MÄNNER

Flieh! . . .

DIE MENGE

. . . Flieh! . . .

FRAUEN

. . . Geh fern von hier, geh fern von hier! . . .

DIE MENGE

. . . Flieh, geh weit weg von hier, geh! Geh!
usw.

Flieh! Flieh! Geh weit weg von hier,
 und uns alle errettest du!

KALAF

Morgengrauen, komm heran,
 daß dieser Alp sich löse!

PING

Fremder, du weißt es nicht, du weißt nicht,
 wozu die Grausame fähig ist . . .

PING, PONG, PANG

Du weißt es nicht . . .

PONG, PANG

. . . welch grausame Martern . . .

GLI UOMINI

Fuggi! . . .

LA FOLLA

. . . Fuggi! . . .

LE DONNE

. . . Va' lontano, va' lontano! . . .

LA FOLLA

. . . Fuggi, va' lontano, va'! Va'! *ecc.*
 Fuggi! Fuggi! Va' lontano,
 e noi tutti ci salviam!

CALAF

Alba, vieni!
 Quest'incubo dissolvi!

PING

Straniero, tu non sai, tu non sai
 di che cosa è capace la Crudele . . .

PING, PONG, PANG

Tu non sai . . .

PONG, PANG

. . . quali orrendi martiri . . .

MEN

Fly! . . .

PEOPLE

. . . Fly! . . .

WOMEN

. . . Go far away, far away! . . .

PEOPLE

. . . Fly, go far away, be off! Be off! *etc.*
 Fly! Fly! Go far away,
 and we shall all be saved!

CALAF

Hasten, o dawn!
 Dispel this nightmare!

PING

Stranger, you've no idea
 what the cruel Princess can do . . .

PING, PONG, PANG

You've no idea . . .

PONG, PANG

. . . what horrible tortures . . .

LES HOMMES

Fuis! . . .

LA FOULE

. . . Fuis! . . .

LES FEMMES

. . . Va au loin, va au loin! . . .

LA FOULE

. . . Fuis, va au loin, va! Va! *etc.*
 Fuis, fuis! Va au loin,
 et tous nous serons sauvés!

CALAF

Aube, viens!
 Dissipe ce cauchemar!

PING

Etranger, tu ne sais pas, tu ne sais, de quoi la
 Cruelle est capable . . .

PING, PONG, PANG

Tu ne sais pas . . .

PONG, PANG

. . . quels horribants martyres . . .

PING

Du weißt es nicht, du weißt es nicht!

PONG, PANG

... China ausdenken kann.
Wenn du bleibst und nicht enthüllst ...

PONG, PANG, TEIL DER MENGE

... den Namen, so sind wir verloren.

PING, EIN ANDERER TEIL DER MENGE

Die Schlaflose verzeiht nicht!

DIE DREI MINISTER, DIE MENGE

(fahren auf die gleiche Weise fort; nur das wichtigste ist wiedergegeben.)

Es wird grausame Marter sein!
Die spitzen Eisen! Das Zackenrad!
Der heiße Biß der Zangen!
Die langsame Folter bis zum Tode!
O, laß uns nicht sterben!
O, laß uns nicht sterben, nein, laß uns nicht sterben!

KALAF

Vergebliches Bitten! Vergebliches Drohen!
Wie Welt stürze ein! Ich will Turandot!

PING

Tu non sai! Tu non sai!

PONG, PANG

... la China inventi.
Se tu rimani e non ci sveli ...

PONG, PANG, ALCUNI DELLA FOLLA

... il nome siam perduti.

PING, ALTRI DELLA FOLLA

L'insonne non perdona!

I TRE MINISTRI, LA FOLLA

(si seguono così: si dà l'essenziale.)

Sarà martirio orrendo!
I ferri aguzzi! L'irte ruote!
Il caldo morso delle tenaglie!
La morte a sorso a sorso!
Non farci morire!
Non farci morire, no, non farci morir!

CALAF

Inutili preghiere! Inutili minacce!
Crollasse il mondo, voglio Turandot!

PING

You don't know! You don't know!

PONG, PANG

... are conceived in China.
If you stay and refuse to reveal ...

PONG, PANG, SOME PEOPLE

... your name we are lost.

PING, OTHER PEOPLE

She is sleepless and unrelenting!

THE THREE MINISTERS, THE PEOPLE

(continuing in the same fashion; the gist only is given.)

It will be a horrible martyrdom!
The sharp irons! The spiked wheels!
The searing grip of the pincers!
Death long-drawn-out!
Save us from death!
Save us, oh, save us from such a death!

CALAF

Useless entreaties! Vain threats!
Though the skies fall I will have Turandot!

PING

Tu ne sais pas! Tu ne sais pas!

PONG, PANG

... la Chine a inventés.
Si tu restes et ne nous révéles pas ...

PONG, PANG ET UNE PARTIE DE LA FOULE

... le nom, nous sommes perdus.

PING ET UNE AUTRE PARTIE DE LA FOULE

... Celle qui point ne dort ne pardonne pas!

LES TROIS MINISTRES, LA FOULE

(Ils continuent comme suit: nous ne donnons que l'essentiel.)

Ce sera un martyre horrifant!
Les fers aiguisés! Les roues hérissées!
La chaude morsure des tenailles!
La mort gorgée par gorgée!
Ne nous fais pas mourir!
Ne nous fais pas mourir, non, ne nous fais pas mourir!

CALAF

Vaines prières! Vaines menaces!
Que le monde s'écroule, je veux Turandot!

DIE MENGE*(den Prinzen mit Dolchen bedrohend.)*

Sie wird nicht dein! Nein, sie wird nicht dein!
 Du stirbst noch vor uns!
 Du bist verflucht!
 Du stirbst vor uns,
 du Erbarmungsloser, Grausamer!
 Sprich, den Namen, den Namen, den Namen!
 Sprich, sprich, sprich!
 Den Namen, den Namen!

SCHERGEN

Hier ist der Name! Hier ist er! Hier ist er!
(Eine Gruppe von Schergen schleppen Timur und Liu herbei.)

Hier ist der Name! Hier! Hier!

KALAF

Diese hier wissen nichts!
 Unbekannt ist ihnen mein Name!

PING

Es ist der Alte und das Mädchen,
 die gestern abend mit dir sprachen!

KALAF

Laßt sie!

LA FOLLA*(minacciando il Principe con pugnali.)*

Non l'avrai! No, non l'avrai!
 Morrai prima di noi!
 Tu maledetto!
 Morrai prima di noi,
 tu, spietato, crudele!
 Parla, il nome, il nome, il nome!
 Parla, parla, parla!
 Il nome, il nome!

GLI SGHERRI

Eccolo il nome! È qua! È qua!
(Un gruppo di sgherri trascina Timur e Liu.)

Eccolo il nome! È qua! È qua!

CALAF

Costor non sanno!
 Ignorano il mio nome!

PING

Sono il vecchio e la giovane,
 che ieri sera parlavano con te!

CALAF

Lasciateli!

PEOPLE*(threatening the Prince with daggers.)*

You shan't have her! No!
 You shall die before we must!
 Curse you!
 You shall die before we must!
 You are pitiless, cruel!
 Speak, your name, your name, your name!
 Speak, speak, speak!
 Your name, your name!

SOLDIERS

Here is the name! It's here! It's here!
(They drag in Liu and Timur.)

Here is the name! It's here! It's here!

CALAF

Those two know nothing!
 They don't know my name!

PING

It's the old man and the girl,
 who were talking with you last night.

CALAF

Leave them alone!

LA FOULE*(menaçant le Prince avec des poignards.)*

Tu ne l'auras pas! Non, tu ne l'auras pas!
 Tu mourras avant nous!
 Maudit que tu es!
 Tu mourras avant nous,
 toi, impitoyable, cruel!
 Parle! le nom, le nom, le nom!
 Parle, parle, parle!
 Le nom, le nom!

DES GARDES

Le voici, le nom! Il est là! Il est là!
(Un groupe de gardes traîne Timur et Liu.)

Le voici, le nom! Il est là! Il est là!

CALAF

Ceux-là ne savent pas!
 Ils ignorent mon nom!

PING

C'est le vieillard et la jeune fille qui,
 hier soir, parlaient avec toi!

CALAF

Lâchez-les!

PING

Sie kennen das Geheimnis!
(zu den Schergen)
Wo habt ihr sie gefangen?

SCHERGEN

Als sie hier einhergingen, in der Nähe der
Mauer!

PING, PONG, PANG

Prinzessin!

PING, PONG, PANG, DIE MENGE

Prinzessin!

(Turandot erscheint. Alles wirft sich zu Boden.)

PING

(mit großer Unterwürfigkeit)
Göttliche Prinzessin! Der Name
des Unbekannten ist verschlossen
hinter diesen schweigenden Lippen.
Doch wir haben Eisen, um diese Zähne zu
brechen,
und wir haben Haken, um ihnen diesen
Namen zu entreißen!

TURANDOT

Du bist bleich, Fremdling!

PING

Conoscono il segreto!
(agli sgherri)
Dove li avete colti?

GLI SGHERRI

Mentre erravano là, presso le mura!

PING, PONG, PANG

Principessa!

PING, PONG, PANG, LA FOLLA

Principessa!

(Turandot appare. Tutti si prosternano a terra.)

PING

(con estrema umiltà)
Principessa divina! Il nome
dell'ignoto sta chiuso
in queste bocche silenti.
E abbiamo ferri per schiodar quei denti
e uncini abbiamo per strappar quel nome!

TURANDOT

Sei pallido, straniero!

PING

They know the secret!
(to the soldiers)
Where did you find them?

SOLDIERS

We found them wandering near the ramparts!

PING, PONG, PANG

Princess!

PING, PONG, PANG, PEOPLE

Princess!

(Turandot appears. They all fall prostrate on the ground.)

PING

(In profound humility)
Great Princess! The name
of the unknown Prince is locked
within these sealed lips,
but we have tools to force them open
and hooks to drag out that name!

TURANDOT

You are pale, stranger!

PING

Ils connaissent le secret!
(aux gardes)
Où les avez-vous trouvés?

LES GARDES

Ils étaient là, près des remparts!

PING, PONG, PANG

Princesse!

PING, PONG, PANG ET LA FOULE

Princesse!

(Turandot apparaît. Tous se prosternent jusqu'à terre.)

PING

(Avec une extrême humilité)
Princesse divine!
Le nom de l'inconnu reste enclos
dans ces bouches silencieuses.
Et nous avons des fers pour desserrer ces
dents
et nous avons des crochets pour arracher ce
nom!

TURANDOT

Tu es pâle, étranger!

KALAF

Mit Schrecken
siehst du die Bleiche
des Morgengrauens auf meinem Antlitz.
Diese da kennen mich nicht!

TURANDOT

Wir wollen sehen!
Auf, rede, Alter!
Ich will, daß er rede!
Den Namen!

LIU

Den Namen, den ihr sucht, kenne ich allein!

DIE MENGE

Das Leben ist gerettet.
Der Alpdruck weicht!

KALAF

Nichts weißt du, Sklavin!

LIU

Ich weiß seinen Namen . . .
Es ist meine höchste Wonne,
das Geheimnis zu bewahren
und allein zu besitzen!

CALAF

Il tuo sgomento
vede il pallor dell'alba
sul mio volto.
Costor non mi conoscono!

TURANDOT

Vedremo!
Su, parla, vecchio!
Io voglio ch'egli parli!
Il nome!

LIÙ

Il nome che cercate io sola so!

LA FOLLA

La vita è salva,
l'incubo svanì!

CALAF

Tu non sai nulla, schiava!

LIÙ

Io so il suo nome . . .
M'è suprema delizia
tenerlo segreto,
e possederlo io sola!

CALAF

Your own fear
misinterprets the light of dawn
on my face.
Those two do not know me!

TURANDOT

We shall see.
Speak, old man!
I want him to speak!
The name!

LIU

I alone know the name you are seeking!

PEOPLE

Our lives are safe,
the nightmare is over!

CALAF

You know nothing, slave!

LIU

I know his name . . .
And it is my supreme joy
to keep it secret,
known to me alone!

CALAF

Ton cauchemar voit
la pâleur de l'aube
sur mon visage.
Ces gens ne me connaissent pas!

TURANDOT

Nous verrons bien!
Parle tout de suite, vieillard!
Je veux qu'il parle!
Le nom!

LIU

Le nom que vous cherchez, moi seule le sais!

LA FOULE

Nos vies sont sauvées,
le cauchemar se dissipe!

CALAF

Tu ne sais rien, esclave!

LIU

Je sais son nom . . .
C'est pour moi un suprême délice que de le
secret, et moi seule, tenir
de le posséder!

DIE MENGE

Laßt sie binden! Laßt sie foltern!
Daß sie rede! Daß sie sterbe!

KALAF

Büßen sollt ihr für ihre Tränen!
Büßen sollt ihr für ihre Qualen!

TURANDOT

(zu den Schergen)

Ergreift ihn!

(Dem Prinzen werden von einem der Schergen die Füße mit einem Strick zusammengebunden; zwei andere halten ihn an den Armen fest.)

LIU

O Herr, ich werde nicht reden!

PING

Den Namen!

LIU

Nein!

PING

Den Namen!

LA FOLLA

Sia legata! Sia straziata!
Perchè parli! Perchè muoia!

CALAF

Sconterete le sue lagrime!
Sconterete i suoi tormenti!

TURANDOT

(agli sgherri)

Tenetelo!

(Il Principe viene legato ai piedi con una cordicella da uno sgherro; due altri lo tengono fermo per le braccia.)

LIÙ

Signor, non parlerò!

PING

Quel nome!

LIÙ

No!

PING

Quel nome!

PEOPLE

Bind her! Torture her!
Make her speak! Or else kill her!

CALAF

You shall pay for her tears!
You shall pay for her suffering!

TURANDOT

(to the soldiers)

Hold him!

(A soldier ties the Prince's feet together and two others seize hold of his arms.)

LIU

I shall not speak, my Lord!

PING

His name!

LIU

No!

PING

His name!

LA FOULE

Qu'on la ligote! Qu'on l'écharpe!
Pour qu'elle parle! Pour qu'elle meure!

CALAF

Épargnez ses larmes!
Épargnez ses tourments!

TURANDOT

(aux gardes)

Retenez-le!

(Le Prince est attaché par les pieds au moyen d'une corde et deux gardes lui tiennent les bras.)

LIU

Seigneur, je ne parlerai pas!

PING

Ce nom!

LIU

Non!

PING

Ce nom!

LIU

Deine Dienerin heischt Vergebung,
doch gehorchen kann sie nicht!

*(Ein Scherge preßt ihre Handgelenke
zusammen.)*

Ah!

TIMUR

Warum schreist du?

KALAF

Laßt sie!

LIU

Nein . . . nein . . . ich schreie nicht mehr!

Sie tun mir nicht weh!

Nein, niemand berührt mich.

(zu den Schergen)

Preßt nur . . . doch schließt mir den Mund,
daß er mich nicht höre!

(entkräftigt)

Ich kann nicht mehr!

DIE MENGE

Sprich! Seinen Namen!

TURANDOT

(zu den Schergen)

Laßt sie!

LIÙ

La tua serva chiede perdono,
ma obbedir non può!

(Uno sgherro le stringe i polsi.)

Ah!

TIMUR

Perchè gridi?

CALAF

Lasciatela!

LIÙ

No . . . No . . . non grido più!

Non mi fan male!

No, nessun mi tocca.

(agli sgherri)

Stringete . . . ma chiudetemi la bocca
ch'ei non mi senta!

(sfibrata)

Non resisto più!

LA FOLLA

Parla! Il suo nome!

TURANDOT

(agli sgherri)

Sia lasciata!

LIU

Your servant begs you to forgive her
but she cannot obey!

(A soldier twists her wrist.)

Ah!

TIMUR

Why did you cry out?

CALAF

Let her go!

LIU

No . . . No . . . I'll scream no more!

They are not hurting me!

No, no one is touching me.

(to the soldiers)

Go on . . . but gag me fast
so that he cannot hear me.

(She collapses)

I can stand no more!

PEOPLE

Speak! His name!

TURANDOT

(to the soldiers)

Let her be!

LIU

Ton esclave te demande pardon,
mais je ne puis obéir!

(Un garde lui tord les poignets.)

Ah!

TIMUR

Pourquoi cries-tu?

CALAF

Lâchez-la!

LIU

Non . . . non . . . je ne crie plus

Ils ne me font pas mal!

Non, personne ne me touche.

(aux gardes)

Serrez . . . mais fermez-moi la bouche
pour qu'il ne m'entende pas!

(épuisée)

Je ne résiste plus!

LA FOULE

Parle! Son nom!

TURANDOT

(aux gardes)

Qu'on la lâche!

(zu Liu)
Sprich!

LIU
Eher sterbe ich!

TURANDOT
Was legt so viel Kraft in dein Herz?

LIU
Prinzessin, die Liebe!

TURANDOT
Die Liebe?

LIU
Die Liebe, heimlich und uneingestanden,
sie ist so groß, daß Dinge wie diese Qualen,
mir süß sind,
denn ich bringe sie zum Geschenke
meinem Herrn . . .
Denn im Schweigen gebe ich ihm,
gebe ich ihm deine Liebe . . .
Dich gebe ich ihm, Prinzessin,
und verliere alles! Und verliere alles!
Sogar die unmögliche Hoffnung!
Bindet mich! Folttert mich!
Qualen und Pein gebt mir!
Ah! Als höchstes Opfer
meiner Liebe!

(a Liù)
Parla!

LIÙ
Piuttosto morirò!

TURANDOT
Chi pose tanta forza nel tuo cuore?

LIÙ
Principessa, l'amore!

TURANDOT
L'amore?

LIÙ
Tanto amore segreto, e inconfessato,
grande così che questi strazi
son dolcezze per me
perchè ne faccio dono
al mio Signore . . .
Perchè, tacendo, io gli do,
gli do il tuo amore . . .
Te gli do, Principessa,
e perdo tutto! E perdo tutto!
Persino l'impossibile speranza!
Legatemi! Straziatemi!
Tormenti e spasimi date a me!
Ah! Come offerta suprema
del mio amore!

(to Liu)
Speak!

LIU
I would rather die!

TURANDOT
What gives your heart such courage?

LIU
Princess, it is love!

TURANDOT
Love?

LIU
My secret undeclared love,
so great that these tortures
are sweet to me
because I offer them
to my Lord . . .
Because by my silence
I give him your love . . .
I give you to him, Princess
and myself lose everything! Everything!
Even the hope impossible of fulfilment!
Bind me! Torture me!
Let me suffer every torment
as the supreme offering
of my love for him!

(à Liu)
Parle!

LIU
Plutôt mourir!

TURANDOT
Qui t'a mis tant de force dans le coeur?

LIU
Princesse, l'amour!

TURANDOT
L'amour?

LIU
Un amour tellement secret et inavoué,
et grand au point que ces sévices
sont pour moi des douceurs
parce que j'en fais l'offrande
à mon Seigneur . . .
Parce qu'en me taisant je lui donne,
je lui donne ton amour . . .
Je te donne à lui, Princesse,
et je perds tout!
Et je perds tout! Même l'espoir de
l'impossible!
Liez-moi! Echarpez-moi!
De tortures et de souffrances comblez-moi!
Ah! comme d'autant d'offrandes suprêmes
de mon amour!

TURANDOT

Entreißt ihr das Geheimnis!

PING

Ruft Pu-Tin-Pao!

KALAF

Nein! Er sei verflucht! Er sei verflucht!

DIE MENGE

Den Henker! Den Henker! Den Henker!

PING

Er spanne sie auf die Folter.

DIE MENGE

Auf die Folter! Ja, den Henker!
Sprich! Auf die Folter!

LIU

Ich widerstehe nicht mehr!
Ich habe Angst vor mir selber!
Laßt mich hindurch!
Laßt mich hindurch!

DIE MENGE

Sprich! Sprich!

TURANDOT

Strappatele il segreto!

PING

Chiamate Pu-Tin-Pao!

CALAF

No! Maledetto! Maledetto!

LA FOLLA

Il boia! Il boia! Il boia!

PING

Sia messa alla tortura!

LA FOLLA

Alla tortura! Sì, il boia!
Parli! Alla tortura!

LIÙ

Più non resisto!
Ho paura di me!
Lasciatemi passare!
Lasciatemi passare!

LA FOLLA

Parla! Parla!

TURANDOT

Tear the secret from her!

PING

Call Pu-Tin-Pao!

CALAF

No! No! Curse you!

PEOPLE

The executioner! The executioner!
The executioner!

PING

Let her be tortured!

PEOPLE

Tortured! Yes, call the executioner!
Make her speak! Torture her!

LIU

I can stand no more!
I don't trust myself!
Let me pass!
Let me pass!

PEOPLE

Speak! Speak!

TURANDOT

Arrachez-lui le secret!

PING

Appelez Pu-Tin-Pao!

CALAF

Non, maudit! Maudit!

LA FOULE

Le bourreau! Le bourreau! Le bourreau!

PING

Qu'elle soit mise à la torture!

LA FOULE

A la torture! Oui! Le bourreau!
Parle! A la torture!

LIU

Je ne résiste plus!
j'ai peur de moi-même!
Laissez-moi passer!
Laissez-moi passer!

LA FOULE

Parle! Parle!

LIU

Ja, Prinzessin, höre mich!
 Du, die du von Eis umgürtet,
 von so starker Flamme wirst du besiegt,
 und auch du wirst ihn lieben!
 Noch ehe die Morgenröte erscheint,
 schließe ich müde die Augen,
 damit er nochmals siege . . .
 er nochmals siege!
 Um nie . . . um nie ihn wiederzusehn!
 Noch ehe die Morgenröte erscheint,
 schließe ich müde die Augen,
 um nie ihn wiederzusehn!

*(Ergreift unversehens den Dolch eines
 Soldaten und ersticht sich.)*

DIE MENGE

Ah! . . .
 Sprich! Sprich!
 Den Namen! Den Namen!

*(Liu taumelt wankend auf den Prinzen zu
 und fällt ihm tot zu Füßen.)*

KALAF

Ah! Du bist tot, du bist tot,
 o meine kleine Liu!

LIÙ

22 Sì, Principessa, ascoltami!
 Tu che di gel sei cinta,
 da tanta fiamma vinta,
 l'amerai anche tu!
 Prima di questa aurora,
 io chiudo stanca gli occhi,
 perchè egli vinca ancora . . .
 Ei vinca ancor!
 Per non . . . per non vederlo più!
 Prima di questa aurora,
 io chiudo stanca gli occhi
 per non vederlo più!

*(Prende di sorpresa un pugnale a un soldato e
 si trafigge a morte.)*

LA FOLLA

Ah! . . .
 Parla! Parla!
 Il nome! Il nome!

*(Liù va, barcollando, presso del Principe e gli
 stramazza ai piedi, morta.)*

CALAF

Ah! Tu sei morta, tu sei morta,
 o mia piccola Liù!

LIU

Yes! O Princess, hear me!
 You who are girdled with ice,
 vanquished by such fire,
 you will love him, too!
 Before the break of day
 I shall close my tired eyes,
 that he may win yet again . . .
 May he win again!
 Never . . . never to see him more!
 Before the break of day,
 I shall close my tired eyes
 never to see him more!

*(She snatches a dagger from a soldier
 and stabs herself.)*

PEOPLE

Ah! . . .
 Speak! Speak!
 His name! His name!

*(Liu staggers towards the Prince
 and falls dead at his feet.)*

CALAF

Oh, you are dead, you are dead,
 my poor little Liu!

LIU

Oui, Princesse, écoute-moi!
 Toi que de glace es ceinte,
 par une tout aussi grande flamme vaincue,
 tu l'aimeras toi aussi!
 Avant cette proche aurore,
 fatiguée je ferme les yeux,
 parce que lui va vaincre encore . . .
 Lui va vaincre encore!
 Pour ne pas . . . pour ne plus le voir!
 Avant cette proche aurore,
 Fatiguée je ferme les yeux
 pour ne plus le voir!

*(Saisissant le poignard d'un soldat, elle s'en
 frappe à mort.)*

LA FOULE

Ah! . . .
 Parle! Parle!
 Le nom! Le nom!

*(chancelante, Liu va jusqu'au Prince et
 tombe morte à ses pieds.)*

CALAF

Ah! Te voilà morte, te voilà morte,
 ô ma petite Liu!

TIMUR*(knielt bei Liu nieder)*

Liu! Liu! Steh auf! Steh auf!
 Es ist die Stunde, da alles wieder auflebt!
 Das Morgengrauen, o meine Liu . . .
 Öffne die Augen, mein Täubchen!

PING

Steh auf, Alter! Sie ist tot!

TIMUR

Ah! Gräßliches Verbrechen!
 Das büßen wir alle!
 Die gekränkte Seele,
 die gekränkte Seele wird sich rächen!

DIE MENGE

Klagender Schatten, tu uns kein Unheil!
 Unwilliger Schatten, vergib, vergib!
 Klagender Schatten, usw.

TIMUR

Liu . . . die Güte! Liu . . . die Milde!

*(Mit religiöser Andacht, und unter dem tiefen
 Respekt der Menge, wird Lius Leichnam
 aufgehoben.)*

Ah! Gemeinsam gehen wir die Straße wieder,
 mit deiner Hand in der meinen!

TIMUR*(si inginocchia presso da Liù)*

23 Liù! Liù! Sorgi! Sorgi!
 È l'ora chiara d'ogni risveglio!
 È l'alba, o mia Liù . . .
 Apri gli occhi, colomba!

PING

Alzati, vecchio! È morta!

TIMUR

Ah! Delitto orrendo!
 L'espieremo tutti!
 L'anima offesa,
 l'anima offesa si vendicherà!

LA FOLLA

Ombra dolente, non farci del male!
 Ombra sdegnosa, perdona, perdona!
 Ombra dolente, ecc.

TIMUR

Liù . . . bontà! Liù . . . dolcezza!

*(Con religiosa pietà, il corpo di Liù viene
 sollevato tra il rispetto profondo della
 folla.)*

Ah! Camminiamo insieme un'altra volta
 così, con la tua man nella mia mano!

TIMUR*(kneeling by Liu's body)*

Liu, Liu! Get up! Get up!
 It is light, it is time to wake up!
 It is dawn, my little Liu . . .
 Open your eyes, my pet!

PING

Get up, old man! She's dead!

TIMUR

Oh, what a dreadful crime!
 We shall all pay for it!
 The offended spirit,
 the offended spirit will seek revenge!

PEOPLE

Unhappy shade, do not harm us!
 Disdainful shade, forgive us!
 Unhappy shade, etc.

TIMUR

Liu . . . so good! Liu . . . so gentle!

*(They lift Liu's body and carry it reverently
 away.)*

Oh, let us walk together once more
 like this, your hand in mine!

TIMUR*(Il s'agenouille auprès de Liu.)*

Liu! Liu! Lève-toi! Lève-toi!
 C'est l'heure claire de tous les réveils!
 C'est l'aube, ô ma Liu . . .
 ouvre les yeux, ma colombe!

PING

Relève-toi, vieillard! Elle est morte!

TIMUR

Ah! Crime affreux!
 Nous l'expierons tous!
 L'âme offensée,
 l'âme offensée se vengera!

LA FOULE

Ombre affligée, ne nous fais pas de mal!
 Ombre irritée, pardonne, pardonne!
 Ombre affligée, etc.

TIMUR

Liu . . . bonté! Liù . . . douceur!

*(Avec une religieuse piété, le corps de Liu est
 soulevé, la foule témoignant d'un profond
 respect.)*

Ah! ensemble, cheminons une fois encore
 ainsi, avec ta main dans la mienne!

Ich weiß, wohin du gehst und folge dir
um mich hin/zulegen nahe bei dir
in der Nacht, die keinen Morgen hat.

PONG

Es erwacht was hier drinnen,
das alte Triebwerk des Herzens,
und quält mich!

PING

Ah! Zum ersten Male
sehe ich den Tod
und grins nicht!

PANG

Dieses Mädchen, das gestorben,
lastet auf meinem Herzen
wie ein Stein!

DIE MENGE

(Sop.)

Liu, Güte, Vergebung! Vergebung!

(Sop., Mez.sop., Ten.)

Liu, die Güte! Liu, die Milde!

Schlafe! Vergiß!

(Alle)

Liu! Poesie!

*(Der Prinz und Turandot bleiben allein
einander gegenüber. Die Prinzessin, unter
einem weiten Schleier, rührt sich nicht.)*

Dove vai ben so. Ed io ti seguirò
per posare a te vicino
nella notte che non ha mattino!

PONG

Svegliato s'è qui dentro
il vecchio ordigno,
il cuore, e mi tormenta!

PING

Ah! per la prima volta
al vedere la morte
non sogghigno!

PANG

Quella fanciulla spenta
pesa sopra il mio cuor
come un macigno!

LA FOLLA

(sop.)

Liù, bontà, perdona, perdona!

(sop., mez.-sop., ten.)

Liù, bontà, Liù dolcezza,

dormi! Oblia!

(tutti)

Liù! Poesia!

*(Rimangono soli, l'uno di fronte all'altro, il
Principe e Turandot. La Principessa, sotto
l'ampio velo, non ha un gesto, un movimento.)*

I know full well whither you are bound
and will follow to rest beside you
in the night which knows no dawn!

PONG

Something is stirring
within that old gadget my heart,
and it hurts!

PING

Ah! For the first time in my life
I look on death
without sneering!

PANG

That dead girl
weighs on my heart
like a stone!

PEOPLE

(sop.)

Liu, so good, forgive, forgive us!

(sop., mez.-sop., ten.)

Liu, so good, Liu so gentle.

Sleep! Forget!

(all)

Liu, gracious spirit!

*(The prince and Turandot are left alone
facing each other. Turandot is motionless,
her face covered by a veil.)*

Où tu vas, je le sais bien. Et moi je t'y suivrai
pour attendre auprès de toi
dans la nuit qui n'a pas de matin.

PONG

En moi, mon coeur, ce vieil outil,
s'est réveillé
et me tourmente!

PING

Ah! pour la première fois
à la vue de la mort
je ne puis railler!

PANG

Cette jeune fille qui n'est plus
pèse sur mon coeur
comme un roc!

LA FOULE

(sop.)

Liu, bonté, pardonne, pardonne!

(sop., mez.-sop., ten.)

Liu, bonté, Liu, douceur,

dors! Oublie!

(Tous)

Liu! Poésie!

*(Restant seuls, face à face, le Prince et
Turandot. Celle-ci, sous son ample voile reste
immobile, sans un geste.)*

KALAF

Prinzessin des Todes!
Prinzessin von Eis!
Aus deinem tragischen Himmel
steig herab zur Erde!
Ah! Hebe diesen Schleier!
Sieh, sieh, Grausame
dieses reinste Blut,
das vergossen ward um deinetwillen!

(Er stürzt sich auf sie und entreißt ihr den Schleier.)

TURANDOT

Was wagst du, Fremdling!
Ich bin kein menschliches Wesen.
Die Tochter des Himmels bin ich,
frei und rein.
Meinen kalten Schleier hältst du,
doch die Seele ist da oben!

KALAF

Deine Seele ist hoch oben,
doch dein Körper ist nah!
Mit glühenden Händen
will ich fassen den goldenen Saum
deines sternbesetzten Mantels.
Meine bebenden Lippen will
ich pressen auf dich . . .

CALAF

24 Principessa di morte!
Principessa di gelo!
Dal tuo tragico cielo
scendi giù sulla terra!
Ah! Solleva quel velo!
Guarda, guarda, crudele,
quel purissimo sangue
che fu sparso per te!
(si precipita su di lei, strappandole il velo.)

TURANDOT

Che mai osi, straniero!
Cosa umana non sono.
Son la figlia del Cielo
libera e pura.
Tu stringi il mio freddo velo
ma l'anima è lassù!

CALAF

La tua anima è in alto,
ma il tuo corpo è vicino!
Con le mani brucianti
stringerò i lembi d'oro
del tuo manto stellato.
La mia bocca fremente
premerò su di te . . .

CALAF

Princess of death!
Princess of ice!
Come down from your tragic heaven,
down to this earth!
Lift that veil!
See, see, cruel one,
see the innocent blood
which has been shed for you!
(He rushes towards her and tears off her veil.)

TURANDOT

How dare you, stranger!
I am no mortal being,
I am the daughter of Heaven
free and pure.
You grasp my icy veil
but my soul is up there!

CALAF

Your soul is up there
but your body is close beside me!
With burning hands
I will clutch the golden hem
of your jewelled mantle.
My trembling lips
I will press upon yours . . .

CALAF

Princesse de mort!
Princesse de glace!
De ton ciel tragique,
descends ici-bas sur la terre!
Ah! Soulève ce voile!
Regarde, regarde, cruelle,
comme le plus pur des sangs
fut répandu à cause de toi!
(Il s'élançe et lui arrache son voile.)

TURANDOT

Qu'as-tu osé, étranger!
Je ne suis chose humaine.
Je suis la fille du ciel,
libre et pure.
Tu tiens mon voile glacé,
mais mon âme est là-haut!

CALAF

Ton âme est très haut,
mais ton corps est tout proche!
De mes mains brûlantes
je saisirai les lisières d'or
de ton manteau constellé.
Ma bouche frémissante
sur toi se pressera . . .

TURANDOT

Entweihe mich nicht!

KALAF

Ah! Dich lebend zu fühlen!

TURANDOT

Zurück!

KALAF

Dich lebend zu fühlen!

TURANDOT

Zurück!

KALAF

Dich lebend zu fühlen!

TURANDOT

Entweihe mich nicht! Entweihe mich nicht!

KALAF

Deine Kälte ist Lüge!

TURANDOT

Zurück!

TURANDOT

Non profanarmi!

CALAF

Ah! Sentirti viva!

TURANDOT

Indietro!

CALAF

Sentirti viva!

TURANDOT

Indietro!

CALAF

Sentirti viva!

TURANDOT

Non profanarmi! Non profanarmi!

CALAF

Il gelo tuo è menzogna!

TURANDOT

Indietro!

TURANDOT

It is a profanation!

CALAF

Ah, to feel you alive!

TURANDOT

Don't touch me!

CALAF

To feel you alive!

TURANDOT

Don't touch me!

CALAF

To feel you alive!

TURANDOT

It is a profanation! A profanation!

CALAF

Your coldness is a lie!

TURANDOT

Don't touch me!

TURANDOT

Ne me profane pas!

CALAF

Ah! te sentir vivante!

TURANDOT

Arrière!

CALAF

Te sentir vivante!

TURANDOT

Arrière!

CALAF

Te sentir vivante!

TURANDOT

Ne me profane pas! Ne me profane pas!

CALAF

Ta glace n'est que mensonge!

TURANDOT

Arrière!

KALAF

Ist Lüge!

TURANDOT

Niemand soll je mich haben!

KALAF

Ich will dich für mich!

TURANDOT

Die Qual der Ahnfrau
soll sich nicht wiederholen! O nein!

KALAF

Ich will dich für mich!

TURANDOT

Berühre mich nicht, Fremdling!
Es ist Frevel!

KALAF

Nein, dein Kuß
gibt mir die Ewigkeit!

TURANDOT

Frevel!
Was ist mit mir?
Ich bin verloren!

CALAF

È menzogna!

TURANDOT

No, mai nessun m'avrà!

CALAF

Ti voglio mia!

TURANDOT

Dell'ava lo strazio
non si rinnoverà! Ah, no!

CALAF

Ti voglio mia!

TURANDOT

Non mi toccar, straniero!
È un sacrilegio!

CALAF

No, il bacio tuo
mi dà l'eternità!

TURANDOT

Sacrilegio!
Che è mai di me?
Perduta!

CALAF

It is a lie!

TURANDOT

No man shall ever possess me!

CALAF

You shall be mine!

TURANDOT

The tragedy of my ancestress
shall not be repeated! No!

CALAF

You shall be mine!

TURANDOT

Do not touch me, stranger!
It is a sacrilege!

CALAF

No, your kiss
is heaven to me!

TURANDOT

Sacrilege!
What is happening to me?
I am lost!

CALAF

Que mensonge!

TURANDOT

Non, jamais nul ne m'aura!

CALAF

Je te veux mienne!

TURANDOT

Le martyre de mon aieule
ne se renouvellera pas! Ah, non!

CALAF

Je te veux mienne!

TURANDOT

Ne me touche pas, étranger!
C'est un sacrilège!

CALAF

Non, ton baiser
me donne l'éternité!

TURANDOT

Sacrilège!
Que va-t-il advenir de moi?
Je suis perdue!

KALAF*(küssst sie feurig)*

Meine Blume! O! Meine Blume des Morgens!
 Meine Blume, ich atme dich!
 Deinen lilienweißen Busen
 fühle ich erbeben an meiner Brust! . . .

FRAUENSTIMMEN

Ah! Ah! Ah! Ah!

KALAF

Schon fühl ich dich in süße Ohnmacht sinken,
 ganz weiß in deinem Mantel von Silber!

TURANDOT

Wie konntest du siegen?

KALAF

Weinst du?

TURANDOT

Es wird Tag! Es wird Tag! . . .
 . . . Es wird Tag! Turandot geht unter!

KNABEN*(Chor innen)*

Der Morgen bricht an! Licht und Leben!
 Alles ist rein! . . .

CALAF*(la bacia con ardore)*

Mio fiore! Oh! Mio fiore mattutino!
 Mio fiore, ti respiro!
 I seni tuoi di giglio
 ah! treman sul mio petto! . . .

VOCI DI DONNE

Ah! Ah! Ah! Ah!

CALAF

. . . Già ti sento mancare di dolcezza,
 tutta bianca nel tuo manto d'argento!

TURANDOT

Come vincesti?

CALAF

Piangi?

TURANDOT

È l'alba! È l'alba! . . .
 . . . È l'alba! Turandot tramonta!

I RAGAZZI*(coro interno)*

L'alba! Luce e vita! Tutto è puro! . . .

CALAF*(kisses her passionately)*

My sweet flower! Oh my flower of the dawn!
 My floweret, I drink in your perfume!
 Your lily-white breasts
 quiver on my breast! . . .

WOMEN'S VOICES

Ah! Ah! Ah! Ah!

CALAF

. . . I feel you swoon with tenderness,
 all white in your silver cloak!

TURANDOT

How did you conquer?

CALAF

Do you weep?

TURANDOT

It is dawn! It is dawn! . . .
 . . . It is dawn! And the setting of Turandot!

BOYS*(off stage)*

Dawn! Light and life! All is pure! . . .

CALAF*(la couvrant d'ardents baisers)*

Ma fleur! Oh! Ma fleur matinale!
 Ma fleur, je te respire.
 Tes seins de lys, ah! ils frémissent
 contre ma poitrine! . . .

LES VOIX DES FEMMES

Ah! Ah! Ah! Ah!

CALAF

. . . Déjà je te sens défaillir de douceur,
 toute blanche dans ton manteau d'argent!

TURANDOT

Comment as-tu vaincu?

CALAF

Tu pleures?

TURANDOT

L'aube! Voici l'aube! . . .
 . . . Voici l'aube! Turandot décline!

LES JEUNES GENS*(à l'intérieur)*

L'aube! Lumière et vie! Tout est pur! . . .

MÄNNER
(*Chor innen*)
Der Morgen bricht an! Licht und Leben!
Prinzessin . . .

KALAF
Es wird Tag! Es wird Tag! Und die Liebe . . .
und die Liebe geht auf mit der Sonne!

KNABEN
. . . Alles ist heilig! Welche Süße in
deinen Tränen!

MÄNNER
. . . welche Süße in deinen Tränen!

TURANDOT
Niemand soll mich sehen,
mein Ruhm ist zu Ende!

KALAF
Nein! Er beginnt!

TURANDOT
Schmach über mich!

GLI UOMINI
(*coro interno*)
L'alba! Luce e vita! Principessa . . .

CALAF
È l'alba. È l'alba! E amor . . .
e amore nasce col sole!

I RAGAZZI
. . . Tutto è santo! Che dolcezza nel tuo
pianto!

GLI UOMINI
. . . che dolcezza nel tuo pianto!

TURANDOT
Che nessun mi veda,
la mia gloria è finita!

CALAF
No! Essa incomincia!

TURANDOT
Onta su me!

MEN
(*off stage*)
Dawn! Light and life! Oh, Princess . . .

CALAF
It is dawn! It is dawn! And love . . .
love is born with the sun!

BOYS
. . . All is holy! There is sweetness in your tears!

MEN
. . . there is sweetness in your tears!

TURANDOT
Let no one see me,
my glory is over!

CALAF
No! It is beginning!

TURANDOT
I am shamed!

LES HOMMES
(*à l'intérieur*)
L'aube! Lumière et vie! Princesse . . .

CALAF
L'aube! Voici l'aube! Et l'amour . . .
et l'amour naît avec le soleil!

LES JEUNES GENS
. . . Tout est sacré! Quelle douceur dans tes
larmes!

LES HOMMES
. . . quelle douceur dans tes larmes!

TURANDOT
Que personne ne me voie,
ma gloire est finie!

CALAF
Non! Elle commence!

TURANDOT
Pour moi, quelle honte!

KALAF

O Wunder! Dein Ruhm
erglänzt neu im Zauber
des ersten Kußes, der ersten Tränen!

TURANDOT

Der ersten Tränen . . . Ah . . .
der ersten Tränen! Ja,
Fremdling, als du gekommen,
mit Schmerz empfand ich
den verhängnisvollen Schauer
des höchsten Wehs.
Wie viele sah ich sterben um mich!
Und ich verachtete sie; doch dich fürchtete
ich!

Es war in deinen Augen
das Licht der Helden.
Es war in deinen Augen
die stolze Zuversicht . . .
Und ich haßte dich dafür . . .
Und ich liebte dich dafür,
gepeinigt und zerrissen
zwischen zwei gleichen Schrecken:
dich zu besiegen oder besiegt zu sein . . .
Und ich bin besiegt . . . Ah! Besiegt,
nicht durch die hohe Prüfung, sondern
durch dieses Fieber, das zu mir kam von dir!

KALAF

Du bist mein! Mein!

CALAF

Miracolo! La tua gloria
risplende nell'incanto
del primo bacio, del primo pianto!

TURANDOT

26 Del primo pianto . . . Ah . . .
Del primo pianto! Sì,
straniero, quando sei giunto,
con angoscia ho sentito
il brivido fatale
di questo mal supremo.
Quanti ho visto morire per me!
E li ho spregiati; ma ho temuto te!
C'era negli occhi tuoi
la luce degli eroi.
C'era negli occhi tuoi
la superba certezza . . .
E t'ho odiato per quella . . .
E per quella t'ho amato,
tormentata e divisa
fra due terrori uguali:
vincerti o esser vinta . . .
E vinta son . . . Ah! Vinta,
più che dall'alta prova,
da questa febbre che mi vien da te!

CALAF

Sei mia! Mia!

CALAF

Like a miracle, your glory
shines in the magic
of your first kiss, of your first tears!

TURANDOT

My first tears . . . Ah . . .
My first tears! Yes,
o stranger, when you came,
I felt with anguish
the irresistible thrill
of this greatest of all sicknesses.
How many have I seen die for me!
And I despised them; but I feared you!
In your eyes shone
the light of heroes.
In your eyes I saw
the proud certainty of victory . . .
And I hated you for it . . .
And for it I loved you,
torn and divided
between two equal fears:
to conquer you or be myself conquered . . .
and I am conquered . . . Ah! Conquered
not so much by the great trial,
as by this fever which springs from you!

CALAF

You are mine! Mine!

CALAF

Miracle! Ta gloire
resplendit dans l'enchantement
du premier baiser, des premières larmes!

TURANDOT

Des premières larmes . . . Ah . . .
des premières larmes!
Oui, étranger, quand tu t'es présenté,
J'ai avec angoisse
éprouvé le frisson fatal
de ce suprême mal.
J'en ai tant vu mourir pour moi!
Et je les ai dédaignés, mais toi, je t'ai craint.
Il y avait dans tes yeux
la lueur des héros.
Il y avait dans tes yeux
la superbe certitude . . .
Et je t'ai haï à cause d'elle . . .
Et à cause d'elle je t'ai aimé,
tourmentée et déchirée
par deux terreurs égales:
Te vaincre ou être vaincue . . .
Et vaincue je suis . . . Ah! Vaincue,
moins par cette grande épreuve que par cette
fièvre
qui me vient de toi!

CALAF

Sois à moi! A moi!

TURANDOT

Das, das verlangtest du.
Nun weißt du es.
Größeren Sieg kannst du nicht wollen!
Geh, Fremdling, mit deinem Geheimnis!

KALAF

Mein Geheimnis?
Ich habe es nicht mehr! Du bist mein!
Du, die du erbebst, wenn ich dich berühre!
Du, die du erbleichst, wenn ich dich küsse,
du kannst mich verderben, wenn du es willst!
Meinen Namen und das Leben,
zusammen gebe ich sie dir.
Ich bin Kalaf, Sohn des Timur.

TURANDOT

Ich kenne deinen Namen! Ich kenne deinen
Namen!

KALAF

Mein Ruhm ist in deiner Umarmung!

TURANDOT

Höre! Es erschallen die Trompeten!

KALAF

Mein Leben ist in deinem Kuss!

TURANDOT

Questo, questo chiedevi.
Ora lo sai.
Più grande vittoria non voler!
Parti, straniero, col tuo mister!

CALAF

Il mio mistero?
Non ne ho più! Sei mia!
Tu che tremi se ti sfioro!
Tu che sbianchi se ti bacio
puoi perdermi se vuoi!
Il mio nome e la vita
insiem ti dono.
Io son Calaf, figlio di Timur!

TURANDOT

27 So il tuo nome! So il tuo nome!

CALAF

La mia gloria è il tuo amplesso!

TURANDOT

Odi! Squillan le trombe!

CALAF

La mia vita è il tuo bacio!

TURANDOT

This is what you asked of me.
Now you know 't is so.
Do not seek a greater victory!
Go, stranger, with your secret!

CALAF

My secret?
I no longer have a secret! You are mine!
You who tremble at my touch,
you who grow pale at my kiss,
you can destroy me if you wish.
I make you a gift
of name and life together.
I am Calaf, the son of Timur.

TURANDOT

I know your name! I know your name!

CALAF

My glory is in your embrace!

TURANDOT

Listen! The trumpets are sounding!

CALAF

My life is in your kiss!

TURANDOT

Cela, sur ce que tu m'as demandé,
maintenant tu sais.
N'exige pas une plus grande victoire!
Pars, étranger, avec ton mystère!

CALAF

Mon mystère?
Je n'en ai plus! Sois à moi!
Toi qui trembles si je t'effleure!
Toi qui pâlis si je t'embrasse,
tu peux me perdre si tu le veux.
Mon nom et ma vie
le te les donne ensemble:
Je suis Calaf, fils de Timur.

TURANDOT

Je sais ton nom! Je sais ton nom!

CALAF

Ma gloire, c'est ton étreinte!

TURANDOT

Ecoute! Les trompettes résonnent!

CALAF

Ma vie, c'est ton baiser!

TURANDOT

Sie ist da! Die Stunde!
Die Stunde der Prüfung!

KALAF

Ich fürchte sie nicht!

TURANDOT

Ah! Kalaf, vor das Volk tritt mit mir!

KALAF

Du hast gesiegt!

zweite Szene

*Die Außenseite des kaiserlichen Palastes.
Oben an einer hohen Treppe, in der Mitte
der Bühne, thront der Kaiser umgeben von
seinem Hofe.*

DIE MENGE

Zehntausend Jahre unserem Kaiser!

TURANDOT

Erhabener Vater,
ich kenne den Namen des Fremdlings!
(Kalaf fest anblickend)
Sein Name ist . . . Liebe!

TURANDOT

Ecco! È l'ora!
È l'ora della prova!

CALAF

Non la temo!

TURANDOT

Ah! Calaf, davanti al popolo con me!

CALAF

Hai vinto tu!

quadro secondo

*L'esterno del palazzo imperiale. Sopra un'alta
scala, al centro della scena, l'Imperatore sta
circondato dalla corte.*

LA FOLLA

28 Diecimila anni al nostro Imperatore!

TURANDOT

Padre augusto,
conosco il nome dello straniero!
(fissando Calaf)
Il suo nome è . . . Amor!

TURANDOT

Now, now is the hour,
the hour of trial!

CALAF

I do not fear it!

TURANDOT

Ah! Calaf, come before the people, with me!

CALAF

You have won!

scene two

*Outside the Imperial Palace. The Emperor
stands surrounded by his court on a high
staircase in the centre of the scene.*

PEOPLE

May our Emperor live ten thousand years!

TURANDOT

Noble father,
I know the stranger's name!
(looking straight at Calaf)
His name is . . . Love!

TURANDOT

La voici! Voici l'heure!
C'est l'heure de l'épreuve!

CALAF

Je ne la redoute pas!

TURANDOT

Ah! Calaf, face au peuple avec moi!

CALAF

C'est toi qui as vaincu!

deuxième tableau

*Devant le Palais Impérial. Au sommet d'un
grand escalier au centre de la scène,
l'Empereur trône entouré de la cour.*

LA FOULE

Dix mille années à notre Empereur!

TURANDOT

Mon auguste Père,
je connais le nom de l'étranger!
(elle regarde Calaf)
Son nom est . . . Amour!

(Das Liebespaar verliert sich in einer Umarmung, während die Menge Blumen wirft und ihnen zjubelt.)

DIE MENGE

Liebe!
O Sonne! Leben! Ewigkeit!
Liebe ist das Licht der Welt!
Lachet und singet in der Sonne!
Unendlich ist unser Glück!
Heil dir! Heil dir! Heil!

(I due amanti si trovano avvinti perdutamente, mentre la folla getta fiori e acclama gioiosa.)

LA FOLLA

Amor!
O sole! Vita! Eternità!
Luce del mondo e amore!
Ride e canta nel sole
l'infinità nostra felicità!
Gloria a te! Gloria a te! Gloria!

(The lovers embrace, while the crowd rejoices and scatters flowers.)

PEOPLE

Love!
O sun! Life! Eternity!
Light of this world and love!
We rejoice and celebrate with song in the
sunshine
our great happiness!
Glory to thee! Glory! Glory!

(Les deux amants s'enlacent éperdument, tandis que la foule les acclame et leur jette des fleurs.)

LA FOULE

Amour!
O soleil! Vie! Eternité!
Lumière du monde et amour!
Que rie et chante dans le soleil
Notre félicité infinie!
Gloire à toi! Gloire à toi! Gloire!

English translation by Laura Mardon



Zubin Mehta

© & © 2015 Sugar S.r.l. / Almus Edizioni Musicali S.r.l.

Recording Producer & Editor: Christopher Alder
Balance & Recording Engineer: Pierpaolo Guerrini
Additional Editing: Pierpaolo Guerrini
Balance Optimisation: Christopher Alder
Recording Assistant: Valter Neri
Mastering Assistant: Luca Matteucci
Mixing & Mastering: PPG Studios, Pisa
Recording Location: Palau de les Arts Reina Sofia, Valencia
Musical Preparation for Andrea Bocelli: Eugene Kohn
Production Co-ordinator for Decca: Joanne Baines
Publisher: Casa Ricordi, Milano

Atelier Musicale
Artistic Producer: Virginio Fedeli
Administration: Elisa Marchi
Production Manager: Liviana Caporale
Production Assistant: Andrea Giorgetti
Back Office: Barbara Montanari

Thanks to Palau de les Arts Reina Sofia Fundació de la Comunitat Valenciana; Helga Schmidt, Intendant; all the production, administration and technical staff; Orquestra de la Comunitat Valenciana; Cor de la Generalitat Valenciana; Escolania de la Mare de Déu dels Desemparats

Andrea Bocelli would like to thank Veronica, Amos, Matteo and Virginia Bocelli, Edi Bocelli, Alberto and Cinzia Bocelli, Carlo Bernini, Luca Casini, Mariella and Piero Pelù, Adriano Fiaschi, Verano Belcari, Sergio Marrai, Cesare Mosti, Marco Macchiarini, Paola Bogazzi, Liana and Dagoberto Ferrandello, Fausto Fiorentini, Sergio Bartolini, Giacomo Cecconi, Giorgio De Martino, Massimiliano Ballanti, Alessia Navarino, Renate Bausch, Fabian Hochscheid, Alberto and Ilaria Bartalini, Stefano and Rossana Scozzese, Fosco Bianchetti, Vittorio Grasso, Fulvio Montipò, Elena and Paolo Marchetti, Patrizia and Ivano Berti, Franco Mosca, Andrea and Anna Marabotti, Luca Rossetti, Giovanni De Sandre, Luca Scota, Andrea Taglia, Francesco La Camera, Laura Biancalani, Olimpia Angeletti and everybody at ABF, Francesca Cardini, Indika Sajeewani Kurukulasuriya, Oscar Sciré, Laura Della Bona, Franco Martinelli, Eugenio D'Andrea, Ferdinando Tozzi, Alberto Nucci, Eugene Kohn, Marcello Rota,

Andrea Primicerio, Maria Cristina Tomassini and everybody at PMM, Sergio Corneliani and his team at Corneliani, Virginio Fedeli and everybody at Atelier Musicale, Marcello Giannotti and everybody at MN, Giorgio Malpeli, Pierpaolo Guerrini and everybody at PPG Studios, Saetta and Chopin, and all those friends I found along the way: you know who you are. Andrea Cotromano, Cristina Scaglia, Elisabetta Biganzoli; Roberto Gentileschi, Francesco Pasquero, Rosanna Lunetta, Simona Lombardi, Alberto Menasci, Laura Rossetti, Giuseppina Morello, Filippo Carone, Giorgia Benedetti; Lorena Pizzi, Esther Bolz and Barbara Pasquini; Giovanna Burani, Anna Mangiarotti, Paola Cacciarelli, and everybody at Sugar; UMGI, and all Universal Music and Decca Teams around the world.

A special thank you to one of the greatest Turandot lovers, Adam Yu.

Very special thanks for their precious work to: Caterina Caselli Sugar, Filippo Sugar, Zubin Mehta, Virginio Fedeli, Carlo Bernini and Eugene Kohn.

Introductory Note © 2014 Michael Kaye
Synopsis, plus Libretto Translations © 1973 Decca Music Group Limited
Cover Design: Stefano Scozzese
Photo of Andrea Bocelli (p.2): Giovanni De Sandre
Photo of Jennifer Wilson (p.7): Courtesy of IMG Artists
Photo of Zubin Mehta (p.101): Decca/Dan Lev
Andrea Bocelli wears Corneliani
Booklet Editing & Artworking: WLP Ltd

Almud Edizioni Musicali:
Andrea Bocelli Business Management Office
www.almudmusic.com
President: Alberto Bocelli
C.E.O.: Veronica Berti
Assistant to C.E.O.: Alessia Navarino
Members of the Board of Directors: Amos Bocelli & Massimiliano Ballanti
Web Coordinator: Renate Bausch



WARNING: All rights reserved. Unauthorised copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited. Licences for public performance or broadcasting may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1F 9DE. In the United States of America unauthorised reproduction of this recording is prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

